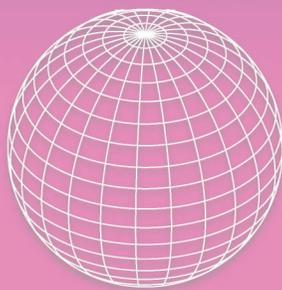




Министерство образования и науки РФ  
Санкт-Петербургский государственный электротехнический  
университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

создано с  
**росмолодёжь**  
гранты

МАТЕРИАЛЫ  
XVI Межвузовской научно-практической  
конференции



**ПАЛИТРА  
ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

14-15 ноября 2023 года

Санкт-Петербург  
СИНЭЛ  
2023

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ЛЭТИ»

им. В. И. Ульянова (Ленина)



Гуманитарный факультет

МАТЕРИАЛЫ

XVI Межвузовской научно-практической конференции

# ПАЛИТРА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

14 – 15 НОЯБРЯ 2023 ГОДА

Санкт-Петербург  
СИНЭЛ  
2023

УДК [81+316.77](082)

ББК 81я43+71.0я43

П14

Палитра языков и культур : материалы XVI Межвузовской научно-практической конференции, 14-15 ноября 2023 года, г. Санкт-Петербург / Минобрнауки России, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет "ЛЭТИ" им. В. И. Ульянова (Ленина), Гуманитарный факультет. – Санкт-Петербург : СИНЭЛ, 2023. – 134 с.

ISBN 978-56050970-3-7

I. "Палитра языков и культур", межвузовская научно-практическая конференция (16; 2023; Санкт-Петербург) II. Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет им. В. И. Ульянова (Ленина). Гуманитарный факультет

### **Организатор конференции**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ ОФИС

Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета  
им. В. И. Ульянова (Ленина)

### **Состав оргкомитета**

Минина Анастасия Андреевна

проректор по международной  
деятельности

Яльшев Ренат Амируллович

руководитель Международного  
студенческого офиса

Шумков Андрей Арнольдович

д-р филол. наук, доцент, заведующий  
кафедрой иностранных языков

Сулова Анна Игоревна

документовед Международного  
студенческого офиса

### **Административная и рабочая группы**

Гигаури Нина Константиновна

канд. техн. наук, декан Гуманитарного  
факультета

Шульженко Татьяна Владимировна

доцент кафедры иностранных языков,  
заместитель заведующего кафедрой

Преображенская Ольга Алексеевна

доцент кафедры иностранных языков

Журавлёва Ольга Михайловна

доцент кафедры иностранных языков

Степанова Наталия Валентиновна

проф. кафедры иностранных языков

Ульяницкая Любовь Александровна

доцент кафедры иностранных языков

Тихонова Елена Сергеевна

доцент кафедры иностранных языков

Якубенко Елена Геннадьевна

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков

Сигаева Мария Сергеевна

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков

Алексенко Евгения Сергеевна

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков

Кабанова Наталья Александровна

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков

Финионова Наталья Игоревна

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков

Малышева Валерия Николаевна

ассистент кафедры иностранных языков

Курганская Екатерина Владимировна

ассистент кафедры иностранных языков

MINISTRY FOR EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE RUSSIAN FEDERATION

ST. PETERSBURG ELECTROTECHNICAL UNIVERSITY  
“LETI”

Faculty of Humanities  
International Student Office



PROCEEDINGS  
of the XVI National University Conference

# PALETTE OF LANGUAGES AND CULTURES

NOVEMBER 14 –15, 2023

Saint Petersburg  
2023

УДК [81+316.77](082)

ББК 81я43+71.0я43

П14

Палитра языков и культур : материалы XVI Межвузовской научно-практической конференции, 14-15 ноября 2023 года, г. Санкт-Петербург / Минобрнауки России, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет "ЛЭТИ" им. В. И. Ульянова (Ленина), Гуманитарный факультет. – Санкт-Петербург : СИНЭЛ, 2023. – 134 с.

ISBN 978-56050970-3-7

I. "Палитра языков и культур", межвузовская научно-практическая конференция (16; 2023; Санкт-Петербург) II. Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет им. В. И. Ульянова (Ленина). Гуманитарный факультет

### **Conference Organizers:**

FOREIGN LANGUAGES DEPT.

INTERNATIONAL STUDENT OFFICE

Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"

### **Organizing Committee**

Anastasia Minina  
Vice-Rector  
for International Affairs

Renat Yalyshev  
Head of International Student Office

Andrey Shumkov  
Doctor of Linguistics  
Head of Foreign Languages Dept.

Anna Surova  
International Student Office  
Document specialist

### **Administrative and working groups**

Nina Gigauri  
PhD, Dean of the Faculty of Humanities

TatianaShulzhenko  
Associate Prof.  
Deputy Head of Foreign Languages Dept.

Olga Preobrazhenskaya  
PhD, Associate Prof

Olga Zhuravleva  
PhD, Associate Prof.  
Deputy Head of Foreign Languages Dept.

NataliiaStepanova  
PhD, Prof. of Foreign Languages Dept

Lyubov Ulyanitskaya  
PhD, Associate Prof.

Elena Tikhonova  
PhD, Associate Prof.

Elena Yakubenko  
Senior Lecturer

MariaSigaeva  
Senior Lecturer

Evgeniia Alekseenko  
Senior Lecturer

Nataliia Kabanova  
Senior Lecturer

Nataliia Finionova  
Senior Lecturer

Valeria Malysheva  
Teaching Assistant

Ekaterina Kurganskaia  
Teaching Assistant

## Вступительное слово

Дорогие коллеги!

Ежегодно по инициативе кафедры иностранных языков в Санкт-Петербургском государственном электротехническом университете «ЛЭТИ» проводится Форум «Палитра языков и культур», приуроченный к Международному дню толерантности. В рамках Форума проходит межвузовская студенческая научно-практическая конференция.

В связи с тем, что 2023 год в России объявлен годом Педагога и наставника, в качестве темы Форума были выбраны слова Л. Н. Толстого: «Есть два желания, исполнение которых может составить истинное счастье человека, – быть полезным и иметь чистую совесть».

В настоящем сборнике представлены работы, посвященные исследованию актуальных проблем лингводидактики и межкультурной коммуникации.

Авторы докладов рассматривают роль педагога и наставника в формировании личности обучающегося, в том числе в контексте освоения студентами межличностных и межкультурных компетенций.

Становление и эволюция наставничества в России, явление онлайн-коучинга в современном медиапространстве, образовательный потенциал медиаполитических шоу, — вот лишь некоторые из тем, рассматриваемых авторами докладов настоящей конференции.

Отдельное внимание уделяется исследованию методов преподавания иностранных языков с привлечением возможностей кинодискурса, геймификации, переводческой практики.

В ряде докладов раскрываются различные аспекты формирования межкультурного опыта при помощи изучения субкультур сквозь призму анализа художественных и музыкальных произведений.

Наконец, докладчики проводят когнитивный анализ отдельных культурных концептов, а также аксиологические исследования с выявлением доминантных ценностей, транслируемых представителями той или иной лингвокультуры.

Мы желаем участникам Форума творческих успехов и надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество!

*С наилучшими пожеланиями,  
Организационный комитет*

## Оглавление

---

<i>Аннеков К., Исаева О. Н.</i> ВАЖНОСТЬ И РОЛЬ ТОЛЕРАНТНОСТИ В РАЗВИТИИ ГАРМОНИЧНОГО ОБЩЕСТВА .....	8
<i>Базанов Л. К.</i> РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЯ «УЖАС» В ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ .....	13
<i>Белюсова Е. В., Степанова Н. В.</i> ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСКУРСИВНОЙ ЛИЧНОСТИ ВЕДУЩЕГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ШОУ НА ПРИМЕРЕ “THE LATE NIGHT SHOW WITH STERHEN COLBERT” .....	17
<i>Бойков К. Б.</i> ИРОНИЯ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЁМ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР ХАУС» .....	23
<i>Бугаёв А. С., Дёмина К. В.</i> ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ИСКУССТВЕННОГО ЯЗЫКА ТОКИПОНА.....	28
<i>Давыдова К. А.</i> НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА “FAMILY” В АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	32
<i>Журавлёва О. М.</i> КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ «НАСТАВНИК – УЧЕНИК» НА ПРИМЕРЕ ДЕТЕКТИВНЫХ СЕРИАЛОВ.....	37
<i>Зайцева К. Р.</i> СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СУБЪЕКТОВ» ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА .....	42
<i>Исаева О. Н.</i> СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ НАСТАВНИЧЕСТВА В РОССИИ.....	47
<i>Кокколо А. В.</i> КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ СУБКУЛЬТУРЫ РЭПЕРОВ И ИХ СВЯЗЬ С КУЛЬТУРНЫМИ ЦЕННОСТЯМИ ЛИРИЧЕСКОГО ГЕРОЯ АМЕРИКАНСКИХ РЭП-ТЕКСТОВ.....	51
<i>Костецкая Ю. С.</i> О ТРУДНОСТЯХ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ .....	56
<i>Косыгина И. А.</i> НЕТРАДИЦИОННЫЕ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ .....	61
<i>Кудрявцева П. А.</i> МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ПЕСЕН ИЗ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ .....	66
<i>Кучеренко В. А.</i> КОНЦЕПТ «ДУША»/“SOUL” В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ .....	72
<i>Матвеева В. Н.</i> ФЕНОМЕН ОНЛАЙН-КОУЧИНГА В РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ .....	77
<i>Перфильева А. А.</i> ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА .....	82
<i>Подопригора Д. П.</i> ДИАЛОГ КАК ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ ПРАКТИКА НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	85
<i>Попова К. В.</i> ОСОБЕННОСТИ КОМИ ЯЗЫКА И ЕГО СОВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ КОМИ .....	89
<i>Преображенская О. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО НАЦИОНАЛЬНО–СПЕЦИФИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «ПАРФЮМЕРИЯ» .....	93

<i>Сигаева М. С.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ В ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ .....	96
<i>Скребнев Е. С.</i> СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ МУЖЧИНА В ПРИЗМЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ.....	102
<i>Талалаева Т. М., Малышева В. Н.</i> ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ П. ГАНЗЕНА КАК ПРИМЕР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПУТИ ДЛЯ СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	105
<i>Хлопонина К. Д.</i> ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА УЧИТЕЛЯ В ФИЛЬМЕ “BAD TEACHER” .....	109
<i>Чутова А. О.</i> ИРЛАНДСКАЯ КУЛЬТУРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РОМАНА «МЁРФИ» СЭМИЮЭЛЯ БЕККЕТА: АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОМ В СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗОВ И ИХ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ .....	113
<i>Шалупов Л. А., Косолапов С. О.</i> ОТРАЖЕНИЕ АМЕРИКАНСКИХ ЦЕННОСТЕЙ ЧЕРЕЗ ГЕРОЕВ БОЕВИКОВ .....	117
<i>Шатская А. В.</i> КИНОДИСКУРС КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	121
<i>Шкляр Е. В.</i> ГЕЙМИФИКАЦИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ.....	126
<i>Щербак Н. Ф.</i> ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПТЫ ПОСТ-КОЛОНИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ, МОТИВЫ ВОСТОКА В ЗАПАДНОЙ КУЛЬТУРЕ ..	130

УДК 800.92:519.682

**К. Аннеков**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
annekov2004@gmail.com*

**О. Н. Исаева**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
o.n.isaeva@bk.ru*

## **ВАЖНОСТЬ И РОЛЬ ТОЛЕРАНТНОСТИ В РАЗВИТИИ ГАРМОНИЧНОГО ОБЩЕСТВА**

*Толерантность, основанная на уважении к разнообразию, играет ключевую роль в современном обществе. Эта концепция способствует укреплению мира, снижению дискриминации и содействию сотрудничеству в различных сферах, включая религию, культуру, политику и образование. Важно отметить, что формирование толерантного общества требует активного участия каждого гражданина, и его успешное развитие приносит пользу всему обществу.*

Толерантность, уважение, мир, стабильность, дискриминация, сотрудничество, равные возможности, разнообразие, сила общества

Толерантность – это ключевой аспект современного общества. Она представляет собой способность уважать и принимать разнообразие и различия между людьми, включая их культуру, вероисповедание, пол, расу, убеждения и многие другие аспекты. В современном мире, где глобализация и миграция делают общество более разнообразным, толерантность играет важную роль в поддержании мира, стабильности и гармонии.

Толерантность основана на идее, что каждый человек уникален и имеет право на свое мнение и образ жизни. Она предполагает уважение к различиям, даже если мы сами не разделяем те или иные взгляды. Толерантное общество строится на принятии и понимании друг друга, а не на предвзятости и дискриминации. Важно отметить, что толерантность не означает согласие с чужими взглядами, а скорее способность вести диалог и решать конфликты мирным путем.

История толерантности богата событиями и ключевыми фигурами, которые оказали влияние на развитие этого важного концепта в мировой истории. Взглянем на краткий обзор истории толерантности в мировом историческом контексте.

Толерантность имеет древние корни, и в истории ее можно найти в различных культурах и эпохах. Один из ранних примеров толерантности можно найти в древних индийских и китайских философских учениях, которые призывали к уважению к различиям и к принятию множества путей к истине [Rahman, 2002, с. 56].

Великие древние империи, такие как Римская империя, также проявляли толерантность к различным культурам и религиям, что способствовало их стабильности и процветанию [Katz, 2017, с. 82]. В средние века в Исламском халифате процветала толерантность, что позволяло разным культурам и религиям сосуществовать и вносить свой вклад в развитие науки и искусства.

Однако, одним из наиболее значимых моментов в истории толерантности было Просвещение, когда идеи разума и индивидуальной свободы стали более широко распространены [Goleman, 2007, с. 124]. Это период ознаменовался усилением уважения к правам человека и разнообразию в мнениях и верованиях.

Важными ключевыми фигурами в развитии толерантности были философы Просвещения, такие как Вольтер, Руссо и Дидро, которые активно высказывались в пользу толерантности и свободы мысли. Французская Революция также поддержала принципы равенства и свободы, включая толерантность.

С развитием современного мира организации, такие как Организация Объединенных Наций, продвигают идеи толерантности как средство для укрепления мира и сотрудничества между нациями. Важными моментами были принятие Всеобщей декларации прав человека и создание специализированных агентств для защиты прав меньшинств [Al-Saqqaf, 2016, с. 45].

История толерантности демонстрирует, что уважение к разнообразию и учет различий являются ключевыми факторами в построении более справедливого и гармоничного общества.

### 3. Значение толерантности:

Толерантность имеет огромное значение в современном обществе, так как она способствует созданию более мирного, стабильного и справедливого мира. Взглянем на значение толерантности более подробно:

#### Способствование миру и стабильности:

Толерантность играет важную роль в поддержании мира и стабильности в обществе. Когда люди уважают различия и принимают друг друга, вероятность возникновения конфликтов снижается. В мире, где толерантность ценится, люди могут сосуществовать в гармонии, независимо от своих различий в культуре, вероисповедании или других аспектах.

Применение толерантности в международных отношениях также может способствовать снижению напряженности и конфликтов между нациями. Уважение к культурным и религиозным различиям может способствовать дипломатии и сотрудничеству, что в свою очередь способствует поддержанию мира.

Толерантность играет решающую роль в борьбе с дискриминацией. Когда люди уважают различия и принимают других, возможность проявления

дискриминации снижается. Толерантное общество не терпит дискриминации на основе расы, пола, религии, сексуальной ориентации и других аспектов. Это способствует созданию более справедливого и равноправного общества.

Примером того, как толерантность помогает бороться с дискриминацией, может служить движение за права гражданского населения в США в 1960-х годах. Мартин Лютер Кинг-младший и другие лидеры этого движения пропагандировали толерантность и ненасилие в борьбе за гражданские права для афроамериканцев [Mendoza, 2010, с. 73]. Это движение привело к важным законодательным изменениям и устранению системной дискриминации.

Важно подчеркнуть, что толерантность не только укрепляет общество, но и делает его более гуманным и человечным. Способствуя миру, стабильности и справедливости, толерантность позволяет обществу достичь более высоких стандартов развития и благосостояния.

Принципы толерантности представляют собой основные ценности и понятия, которые формируют основу толерантного общества. Они включают в себя уважение, открытость, понимание и принятие различий, и они играют важную роль в укреплении мира и гармонии в обществе. Рассмотрим эти принципы более подробно:

#### 1. Уважение.

Уважение является одним из ключевых принципов толерантности. Это означает признание права каждого человека на свое мнение, вероисповедание, культуру и образ жизни [Rahman, 2002, с. 56]. Уважение подразумевает, что мы не должны осуждать или ущемлять права других лишь из-за их различий. Этот принцип способствует созданию дружелюбной и уважительной атмосферы в обществе.

#### 2. Открытость.

Открытость означает готовность к общению и диалогу с людьми, имеющими разные взгляды и мнения. Это важно для того, чтобы понимать и учиться от других, а также для решения конфликтов мирным путем [Katz, 2017, с. 82]. Открытость также способствует уменьшению предвзятости и стереотипов.

#### 3. Понимание.

Понимание включает в себя способность постижения чужой точки зрения и эмпатию к чувствам и потребностям других. Понимание помогает нам улучшить коммуникацию и сблизиться с людьми, которые отличаются от нас. Это также способствует разрешению конфликтов и созданию более гармоничных отношений.

#### 4. Принятие различий.

Принятие различий означает, что мы готовы признать и ценить разнообразие в обществе, включая различия в культуре, вероисповедании,

поле, расе и многих других аспектах. Принятие различий подчеркивает, что разнообразие является богатством и источником обогащения для общества [Al-Saqqaf, 2016, с. 45]. Этот принцип способствует созданию инклюзивного общества, где каждый чувствует себя уважаемым и важным.

Принципы толерантности могут быть воплощены в повседневной жизни через активное участие в обществе, уважение прав и свобод других, готовность слушать и понимать точки зрения других, а также борьбу с предвзятостью и дискриминацией. Это также включает в себя образование и пропаганду толерантности, чтобы поддерживать эти принципы и создавать более дружелюбное и гармоничное общество. В конечном итоге, воплощение этих принципов в повседневной жизни способствует более справедливому, мирному и гуманному обществу, где каждый может раскрыть свой потенциал и внести свой вклад в развитие.

Толерантность играет важную роль в различных сферах человеческой жизни, включая религию, культуру, политику и образование. Рассмотрим, как толерантность воздействует на эти области и как она способствует сотрудничеству и развитию:

#### 1. Религия.

Толерантность в религиозной сфере подразумевает уважение и признание различий в вероисповеданиях и практиках. Это способствует мирному сосуществованию разных религий и снижает конфликты на религиозной почве. Примером толерантности в религиозной сфере может служить диалог между представителями разных религий и сотрудничество в решении общих глобальных проблем.

#### 2. Культура.

Толерантность в культурной сфере подразумевает уважение к разнообразию культур, традиций и искусства. Это позволяет сохранить культурное наследие разных народов и способствует обогащению культуры через обмен идеями и искусством. Примером является фестиваль мировых культур, где представители разных культур могут показать свое наследие и учить друг друга.

#### 3. Политика.

Толерантность в политике означает готовность к диалогу и компромиссам между разными политическими группами и идеологиями. Это способствует устойчивости политической системы и предотвращению конфликтов. Примером может служить политический процесс, где разные партии и группы могут работать над общими целями и решать важные вопросы.

#### 4. Образование.

Толерантность в образовании подразумевает уважение к разным точкам зрения и способствует развитию критического мышления. Она также помогает создать инклюзивное образовательное окружение, где каждый ученик может раскрыть свой потенциал, независимо от своих различий [Mendoza, 2010, с. 73]. Примером толерантности в образовании является введение учебных программ, которые учитывают культурное разнообразие и исторические перспективы.

В каждой из этих сфер толерантность способствует сотрудничеству, пониманию и развитию. Она помогает преодолевать разногласия, конфликты и дискриминацию, а также создает основу для устойчивого и гармоничного общества. Толерантность в этих сферах способствует укреплению связей между людьми и нациями и способствует достижению общих целей и идеалов [Goleman, 2007, с. 124].

### ЛИТЕРАТУРА

- Al-Saqqaf A. Tolerance and Religious Diversity. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Goleman D. Emotional Intelligence: Why It Can Matter More Than IQ. New York: Bantam, 2007.
- Katz J. The Philosophy of Tolerance and Diversity: Concepts and Practices. New York: Routledge, 2017.
- Mendoza J. Tolerance in Education: A Critical Approach. Chicago: University of Chicago Press, 2010.
- Rahman F. Great American Political Thinkers: John Locke. New York: Norton & Company, 2002.

**Annekov, K.; Isaeva, O. N.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### THE IMPORTANCE AND ROLE OF TOLERANCE IN THE DEVELOPMENT OF A HARMONIOUS SOCIETY

*Tolerance, based on respect for diversity, plays a key role in modern society. This concept promotes peace, reduces discrimination and promotes cooperation in various fields, including religion, culture, politics and education. It is important to note that the formation of a tolerant society requires the active participation of every citizen, and its successful development benefits the entire society.*

Tolerance, respect, peace, stability, discrimination, cooperation, equal opportunity, diversity, strength of society

УДК 8.82:82.95

**Л. К. Базанов**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
lev\_bazanov@mail.ru

## **РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЯ «УЖАС» В ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ**

*Статья посвящена исследованию развития и изменения понятия УЖАС в художественной литературе. Проводится анализ нескольких эпох развития феномена и жанра литературы. Материалом исследования послужила статья Г.Ф. Лавкрафта «Сверхъестественный ужас в литературе».*

Ужас, страх, культура, межкультурная коммуникация, литература.

Ужас – чувство сильного страха, доходящее до подавленности, оцепенения. Такое определение дает термину «Ужас» толковый словарь Ожегова [Ожегов].

Страх всегда преследовал человека на всех этапах его существования. Американский писатель и публицист Говард Филлипс Лавкрафт признавал древность такого понятия как «ужас» [Лавкрафт, с. 491].

Однако, активное расширение термина и культурного феномена произошло только после появления книгопечатания, и появления художественной литературы, нацеленной на массового читателя.

Первые примеры «ужасного», можно наблюдать у всех народов, ведь еще в эпоху средневековья, у людей уже существовали устные легенды и сказания, которые преподносили данное понятие в виде страшных драконов или чудовищных великанов. Где-то, как на Востоке страх приобретал яркие краски, входя в область фантастического, в других краях, в основном в западных странах, ужас становился серьезным и тяжелым.

В XVIII веке появляется роман «Замок Отранто», Горация Уолпола, и с этого момента феномен ужаса входит в литературу и еще сильнее укрепляется в сознании человечества. После опыта Уолпола, на свет появляется целая плеяда писателей, которые сильнее развили жанр и закрепили его как самостоятельное направление в литературе. Анна Радклиф ввела в жанр, такой важный элемент как тревожное ожидание [Лавкрафт, с. 499], и первые элементы «непобедимого зла», хотя данное понятие получит развитие только в далеком будущем.

XIX век ознаменован такими писателями как Мери Шелли, Роберт Льюис Стивенсон, и безусловно Эдгар Аллан По. Если Мери Шелли и Роберт Льюис Стивенсон в своих произведениях «Франкенштейн или современный Прометей» и «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», вводят в повествование образы байронических героев, то Эдгар Аллан По возводит ужас на новый уровень. Научный прогресс XIX века ярко отразился в творчестве писателя, так как писатель обращался не к опыту готической литературы, а к исследованиям человеческого мозга и психики [Лавкрафт, с. 513].

В XX веке почти неоспоримым классиком литературы ужаса становится не признанный при жизни, американский писатель Говард Филлипс Лавкрафт. Он придает феномену ужас еще более специфичный вид, тем самым раскрывая новые горизонты для исследования понятия «ужас». Лавкрафт вводит понятие «космический страх» [Лавкрафт, с. 492], которого до этого практически не существовало. Именно Лавкрафт знакомит человечество с таким страхом, против которого не выстоит никто. Если в готической литературе главные герои зачастую представлены в виде благородных рыцарей, которые побеждают зло в финале произведения, то Лавкрафт кардинально меняет представление о главных персонажах. Действующими лицами становятся молодые студенты, ученые или следователи мужского пола, средних лет, которые сталкиваются с такими феноменами ужаса, в том числе культурными, что просто не могут этого выдержать. В отличие от готических героев, судьба лавкрафтовских персонажей часто заканчивается смертью, сильнейшим психологическим потрясением или же заключением в психиатрическую больницу.

Главная особенность произведений Лавкрафта заключается в наличии особого элемента, который отсутствовал у большинства других писателей, творивших до американского мастера начала XX века. Этот элемент: безумие. Как уже было упомянуто ни один герой лавкрафтовских повестей и рассказов не выдерживает встречи с потусторонним ужасом, или «космическим страхом». Описание человеческих эмоций, зарисовка интерьеров и пейзажей, а также происходящих событий сквозь призму почти сошедших с ума протагонистов, вот что вселяет ужас и волнение в сердца читателей. Еще одной особенностью Лавкрафта является практически полное отсутствие женских персонажей в произведении. Лишь в нескольких произведениях на втором плане мелькают женские образы.

Литература стала сильнейшим проводником феномена «ужас» в культуру человека. И сегодня данный термин играет немаловажную роль в этике. «Ужас» до сих пор влияет на человека и на культуру в целом, однако в XXI веке функцию проводника страха играет уже не литература, а медийное

пространство [Гришин, с. 9], в первую очередь кинематограф, а также область видеоигр. Однако в отличие от литературы, особенно если мы говорим о произведениях, созданных до конца XX века, кинематограф вернул страх на упрощенный уровень, ведь практически во всех фильмах ужасов присутствует смерть или убийства, что само по себе является первой и основной причиной возникновения страха.

Однако в культуре понятие ужас не ограничивается только литературой и медиасферой. В этой области необходимо рассмотреть и несколько социокультурных понятий. Безусловно первым и основным страхом человека является страх смерти [Гришин, с.9]. В большинстве культур мира к смерти относятся с трепетом и ужасом. Никто не хочет об этом думать, и все отрицают то, что данное явление может произойти с ним, особенно под конец жизни. Лишь единицы сохраняют самообладание и принимают мир таким какой он есть.

Второй страх человека, это страх одиночества. Человек – биосоциальное существо, соответственно ему проще жить в обществе. Именно так и жили все предки человечества, и необходимость быть в обществе стала для человека необходимостью. Отсюда вытекает и данный вид страха. Ведь раньше одиночество ассоциировалось со смертью, и только с развитием науки, культуры и техники, а также мировосприятия люди научились жить в некотором одиночестве, находясь все еще внутри общества. Ярчайший пример такого одиночества – социальные сети.

Существует еще огромное количество страхов и феноменов, способных вызвать ужас у человека, однако, как писал Говард Филлипс Лавкрафт: «Самой старой и сильной среди эмоций рода людского является страх, а древнейшей и сильнейшей разновидностью страха является страх перед неизвестным» [Лавкрафт, с. 491]. Именно этот страх лежит в основе абсолютно любых взглядов человека на окружающий мир, как первобытные люди боялись огня, грозы и молнии, так современный человек боится смерти. Все эти элементы начиная с общечеловеческих страхов, таких как смерть, одиночество... и заканчивая более узкими страхами, такими как страх темноты, страх диких животных, страх перед походом к врачу и так далее, имеют под собой один схожий элемент – страх неизвестного. И пока в мире будет существовать неизвестное, будет существовать и страх.

В заключение, необходимо отметить, что «Ужас» сам по себе является важной и неотъемлемой частью жизни и культуры человека, ведь чувство страха являлось и до сих пор является одним из основных аспектов, которые влияют на всестороннее развитие всего человечества. Если бы человек не обладал чувством страха, возможно он бы никогда не смог выжить в суровом мире дикой природы. Если бы человек не обладал чувством страха,

он бы не смог совершить множество научных открытий. Таким образом можно сказать, что страх, наравне с любопытством стоят у истоков всего современного человечества.

## ЛИТЕРАТУРА

- Гришин А. А. Феномен ужаса: этико-философский анализ : Автореферат диссертации канд. филос. наук: 09.00.05 / Андрей Александрович Гришин ; Ивановский государственный университет. – Иваново, 2015. – 21 с.
- Лавкрафт Г. Ф. Сверхъестественный ужас в литературе / пер.: Юрий Соколов // Ктулху : [сборник : перевод с английского] – М. : Издательство АСТ, 2021. – с. 491 – 547.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 30.10.23).

**Bazanov, L. K.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## THE DEVELOPMENT OF THE CONCEPT OF HORROR IN LITERATURE AND CULTURE

*The article is devoted to the study of the development and change of the concept of Horror in fiction. The analysis of several epochs of the development of the phenomenon and genre of literature is carried out. The research material was the article by H.F. Lovecraft “Supernatural horror in literature”.*

Horror, fear, culture, intercultural communication, literature.

УДК 81'42

**Е. В. Белоусова**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
belousovaev02@gmail.com

**Н. В. Степанова**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
nathalie.tresjolie@icloud.com

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСКУРСИВНОЙ ЛИЧНОСТИ ВЕДУЩЕГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ШОУ НА ПРИМЕРЕ “THE LATE NIGHT SHOW WITH STEPHEN COLBERT”**

*В статье рассматривается дискурсивная личность ведущего политического шоу с точки зрения реализации ее образовательного потенциала и выполнения коммуникативных функций. Исследование также посвящено изучению тактик, позволяющих дискурсивной личности ведущего конструировать определенное представление о себе в сознании зрителя и формировать мнение аудитории по актуальным социально-политическим вопросам.*

Политическое шоу, политический дискурс, телеведущий, дискурсивная стратегия, дискурсивная тактика, коммуникативная функция

В настоящее время одним из наиболее популярных жанров медиаполитического дискурса (МПД) является жанр политического шоу, в котором ведущий является как фигурой, освещающей социальные и политические события, так и интерпретатором, способным формировать у зрителя определенное мнение по релевантным вопросам социально-политической повестки. Ведущий политического шоу нередко воспринимается зрителем как авторитетный источник информации. В связи с этим значимость транслируемых им идей и степень воздействия на аудиторию возрастает, как и информационно-образовательный потенциал подобных шоу.

В зарубежном МПД особую популярность получил жанр-гибрид, совмещающий черты политического комментария и вечернего разговорного шоу, а именно: ненапряженную атмосферу, открытость и доброжелательность подачи информации ведущим, интервью с приглашенными гостями и юмористический формат освещения событий политической жизни. Для зрителя, желающего не только получить экспертное мнение о последних

событиях в жизни общества, но и приятно провести время, подобное политическое шоу становится альтернативой монотонным новостным телепередачам.

В зависимости от типа предметного содержания политической речи выделяют информационные, призывные, убеждающие жанры политического дискурса и жанр-покаяние. Политическое шоу относится к первой группе жанров, главная цель которых – *информирование*, которое часто сопровождается оценкой новостного события [Алешина, 2016, с.297]. Также политическое шоу выполняет функции, общие для всех жанров политического дискурса, а именно: коммуникативную, эмотивную и метаязыковую. *Коммуникативная функция* способствует оказанию воздействия на преобразование существующей в сознании адресата картины политической ситуации в мире. *Эмотивная функция* направлена на выражение эмоций автора и провоцирование конкретных эмоций адресата, что является важным этапом для создания определенного мнения о теме высказывания. Суть *метаязыковой функции* заключается в истолковании значения некоторых терминов или объяснении смысла происходящих событий [Волобуев, 2015, с.133]. Выполнение всех перечисленных функций делает жанр политического шоу одним из наиболее эффективных с точки зрения воздействия на аудиторию и влияния на восприятие ею предлагаемой информации.

В данной статье рассматривается реализация перечисленных функций на примере речей ведущего одного из наиболее популярных шоу на американском телевидении "The Late Show with Stephen Colbert". Американский комик, телеведущий, актёр и писатель Стивен Кольбер с долей сатиры обозревает последние новости и беседует с гостями шоу о происходящем в мире.

Обратимся к примерам контекстов. В недавнем выпуске шоу Стивен Кольбер вынес на обсуждение новость о выборе Майка Джонсона на пост спикера Палаты представителей США, при этом явно выражая своё мнение о данном политике: (1) *I like to start off this evening with some **great news for fans of constitutional democracy**. The Republicans have picked a new speaker of the House. Our long **National nightmare** is finally... different. (Я хотел бы начать этот вечер с **замечательных новостей для поклонников конституционной демократии**. Республиканцы выбрали нового спикера Палаты представителей. Теперь наш **долгий государственный кошмар** наконец-то... стал другим).* В данном примере телеведущий использует стилистический прием иронии. Являясь сторонником партии республиканцев, Кольбер высказывает недовольство кандидатурой нового спикера Палаты представителей, при этом поздравляя демократов с очередным, по его мнению,

поражением их противников – республиканцев. Коммуникативная функция заключается в формировании определённого мнения аудитории о М. Джонсоне и реализуется с помощью тактик комментирования и оценивания. Эмотивная функция проявляется в том, что телеведущий, настроенный весьма пессимистично, комментирует событие с субъективной точки зрения и определяет вступление политика на пост спикера Палаты представителей США как «очередной кошмар» для страны.

На примере следующего высказывания можно рассмотреть актуализацию коммуникативной и эмотивной функций посредством использования тактик оскорбления и дискредитации: (2) *Johnson was just elected this afternoon getting votes from all 220 Republicans. Finally a man who appeals to all fractions of the Republican Party, the MAGA faithful, the social conservatives, the White nationalists and the **horny Beetlejuice goblins**.* (Джонсон был избран только сегодня днем, получив голоса всех 220 республиканцев. Наконец-то появился человек, который нравится всем фракциям Республиканской партии: приверженцам MAGA, социальным консерваторам, белым националистам и похотливым гоблинам с представления Битлджус). В данном случае С. Кольбер использует стратегию на понижение, направленную на дискредитацию оппонента, а именно, тактику анализ – «минус», которая представляет собой описание ситуации, основанное на негативном к ней отношении, однако без прямого заявления о своем недовольстве [Акопова, 2013, с. 403]. Ведущий перечисляет политические группы в Парламенте США, поддержавшие выбор новой кандидатуры на пост спикера, намеренно используя нелестные и даже провокационные определения, прибегая к тактике оскорбления. Таким образом, Кольбер формирует у аудитории уверенность в том, что среди поддержавших кандидатуру М. Джонсона не было достойных политиков, тем самым дискредитируя личность последнего.

Рассмотрим пример актуализации коммуникативной и эмотивной функций при помощи конструирования образа «врага» (стратегия реификации): (3) *Johnson is not only an election denier. He played a leading role in the effort to overturn the 2020 election. Johnson has some other extreme views in newspaper editorials: **Johnson has called homosexuality “a inherently unnatural and dangerous lifestyle that would possibly destroy the entire democratic system”**.* (Джонсон не только отрицает выборы, он сыграл ведущую роль в попытке сорвать выборы 2020 г. Джонсон придерживается некоторых иных резких взглядов на первых страницах газет: **Джонсон назвал гомосексуальность «по своей сути неестественным и опасным образом жизни, который, возможно, разрушит всю демократическую систему»**). Здесь ведущий вновь прибегает к стратегии на понижение, используя тактику обличения

оппонента, намеренно выбирая одно из самых противоречивых высказываний политика, зная, что оно не будет одобрено публикой. Стивен Кольбер также применяет тактики неявной критики и иллюстрирования: перечисляя действия и высказывания Майка Джонсона, отрицательно отразившиеся на его репутации, телеведущий конструирует в сознании адресата негативный образ главы Палаты представителей США.

Иные тактики, использующиеся для представления личности в негативном свете, можно выявить в следующем фрагменте речи Стивена Кольбера: (4) *Now I'm back on my feet. But mostly because Jim Jordan will not be Speaker of the House at this point. At this point Jordan might have to go back to his previous job at the Museum of Natural History. This is a **historic humiliation for a man who will not be in the history books. He was undone not by the usual MAGA bomb throwers he was brought Low by a coalition of Republican moderates, which shocked Jordan's supporters, who had relied on the maxim "Moderates always cave. A tale as old as time..."*** (Теперь я снова на ногах. Но главным образом потому, что Джим Джордан на данный момент не будет спикером Палаты представителей. На этом этапе Джордану, возможно, придется вернуться к своей предыдущей работе в Музее естественной истории. Это исторический позор для человека, которого не будет в учебниках истории. Он был уничтожен не обычными бомбометателями из "MAGA", он был повержен коалицией умеренных республиканцев, что шокировало сторонников Джордана, которые полагались на его слова: «Умеренные всегда уступают. История стара, как мир...»). В данном случае с целью дискредитации оппонента ведущий использует тактику насмешки, превращая поражение бывшего спикера Палаты представителей США в шутку, при этом иронизируя над тем, что теперь Дж. Джордану придется вернуться к скучной работе в музее истории. Также Кольбер прибегает к тактике дискредитации и делигитимизации (разрушение образа оппонента), подчеркивая несостоятельность политика в его деятельности и указывая на его опрометчивые высказывания о политической слабости умеренных республиканцев.

Данные примеры наглядно иллюстрируют выполнение дискурсивной личностью телеведущего коммуникативной функции с целью оказания воздействия на аудиторию и конструирования в ее сознании определенного представления о происходящих событиях. Эмотивная функция заключается в формировании у зрителя определенного эмоционального фона, в провоцировании тех или иных эмоций в отношении обсуждаемой темы. Образовательно-просветительский и вместе с тем манипулятивный потенциал рассматриваемой дискурсивной личности реализуется с помощью

коммуникативных навыков ведущего и его способности воздействовать на аудиторию в дополнение к реализации основной задачи по информированию о событиях, объяснению их социально-политического значения и толкованию реалий.

С целью определенного эмоционального воздействия на зрителя Стивен Кольбер также использует такую риторическую фигуру, как передразнивание речи той или иной личности. Так, например, ведущий зачитывает высказывания Дональда Трампа, подражая его голосу в определенной манере, и копирует его речевые особенности, тем самым вызывая смех аудитории и используя подражание в качестве инструмента тактик высмеивания и дискредитации бывшего президента США, формируя при этом нелестный образ Д. Трампа в сознании адресата.

Важно отметить и особенности невербального поведения С. Кольбера, подсказывающие зрителям в студии отношение ведущего к тому, о чем он говорит: бегающий взгляд, поджатые губы в тот момент, когда новостной повод смущает своей неожиданностью, активная жестикуляция и подражание движениям и мимике политиков, как правило, с целью создания комического эффекта, а также постоянный зрительный контакт с аудиторией и прямой взгляд в камеру. Телеведущий устанавливает контакт и со зрителем, сидящим в зале, и с теми, кто смотрит шоу с экранов, что создает эффект совместного присутствия и режима реального времени, характерных для политических передач [Гуныкова, 2022, с. 61]. В результате все реплики телеведущего сопровождаются бурными аплодисментами публики.

Таким образом, Стивен Кольбер воздействует на аудиторию, манипулируя ее эмоциями и отношением к происходящим событиям, используя при этом различные дискурсивные тактики. Однако, несмотря на явную потребность телеведущего в формировании определенного отношения к событию или личности в сознании аудитории, основной функцией данного новостного шоу все же остается информирование. Образовательный потенциал дискурсивной личности телеведущего политического шоу реализуется посредством презентации информации, краткого анализа и констатации фактов, являющихся основными элементами новостной подачи. Благодаря коммуникативным приемам, позволяющим расположить к себе зрителя, телеведущий добивается более эффективного воздействия на публику, формируя авторитетный образ наставника и советчика, активно привносящего в интерпретацию информации собственный жизненный опыт.

## ЛИТЕРАТУРА

- Акопова Д. Р. Стратегии и тактики политического дискурса / Д. Р. Акопова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № . С. 403–409.
- Алешина Е. Ю. Жанровая градация политического дискурса / Е. Ю. Алешина // Российский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5, № 3. С. 293-301. ISSN 2305-8420.
- Волобуев К. В. Политический дискурс: его стратегия, тактика и функции / К. В. Волобуев // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 6–1. С. 131–133.
- Гунькова Д. Е. Дискурсивная личность американского политического комментатора-радиоведущего: специальность 10.02.04 «Германские языки»: Диссертация на соискание кандидата филологических наук / Гунькова, Д. Е.; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. Санкт-Петербург, 2022. 200 с.
- Ильина И. А., Покидов Д. К. Дискурс-анализ общественно-политических ток-шоу // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2017. № 2 (58). С. 62–74.
- Ржакинская Я. И. Речевой портрет ведущего политического ток-шоу: экстралингвистические и лингвистические факторы (на материале русского и английского языков): специальность 45.04.03 «Политическая лингвистика»: Магистерская диссертация / Ржакинская, Я. И.; НИУ ВШЭ. Москва, 2021. 93 с.
- Рыскельдиева Л. Т., Коротченко, Ю. М., Шапиро, О. А. Политические ток-шоу: цели, аргументация, смысл / Л. Т. Рыскельдиева, Ю. М. Коротченко, О. А. Шапиро // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. 2017. Т. 3, № 3. С. 42–52.
- Шмелёва Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 88–98.

**Belousova, E. V.; Stepanova, N. V.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### **THE EDUCATIONAL POTENTIAL OF THE DISCURSIVE PERSONALITY OF A POLITICAL SHOW HOST BASED OF THE SHOW "THE LATE NIGHT SHOW WITH STEPHEN COLBERT"**

*The article examines the discursive personality of a political show host in terms of its educational potential and communicative functions. The research is also devoted to the study of tactics and strategies that allow the discursive personality of the show host to construct a certain idea of themselves in the mind of the viewer and form the opinion of the audience on relevant socio-political issues.*

Political show, political discourse, television host, discursive strategy, discursive tactics, communicative function

УДК 81.38

**К. Б. Бойков**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

kbboikov@gmail.com

## **ИРОНИЯ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР ХАУС»**

*Статья содержит стилистический анализ примеров англоязычной иронии из текста кино. Результаты исследования показывают, что в кино функционируют различные виды иронии; лексическая ирония используется чаще чем синтаксическая; самым распространённым видом иронии является прямая ирония, а также что характер иронии может показать, насколько реален персонаж, использующий данный прием.*

Ирония, стилистический прием, кино, виды иронии, противопоставление

Исследование английских кинематографических текстов на предмет стилистических приемов помогает охарактеризовать изучаемую англоязычную культуру и определить ее особенности.

Существует большое количество стилистических приемов, которые чаще всего подразделяются на следующий классы: фонетические выразительные средства (звукоподражание, рифма, ритм и другие); лексические выразительные средства (метафоры, эпитеты и другие); синтаксические выразительные средства. Примером подобной классификации может служить классификации И. Р. Гальперина и Ю. М. Скребнева. Следует отметить, что ирония относится к лексическому и к синтаксическому классам [Знаменская, 2006, с. 53].

Одним из интереснейших стилистических приёмов является ирония. Гальперин характеризует иронию как стилистическое средство, которое сочетает в себе предметно-логическое и контекстуальное значение, которые стоят в оппозиции. И. Р. Гальперин, также, выделяет следующие виды иронии: прямая ирония, антиирония и самоирония [Гальперин, 2016, с. 133].

Кроме того, следует знать, что в тексте ирония может выражаться такими способами как: игра слов, лексическое противопоставление, использование имен собственных и использование неологизмов. Также, ирония может быть выражена с помощью синтаксических средств: повторы, риторический вопрос, перечисление. Следует помнить, что ирония может проявляться на протяжении всего текста, абзаца, и тем самым выполнять текстообразующую функцию [Некрасова, 2022, с. 253].

Одним из популярных источников иронии является кино. Примеры иронии из различных фильмов и сериалов запоминаются зрителям и играют важную роль в исследовании иронии в целом. В кинематографе иронию можно передать вербально, с помощью реплик актеров и закадрового голоса, – или невербально, поместив героев в комичную сюжетную ситуацию или используя разные средства съемки и монтажа фильма. Также в сфере кино существует два подхода к работе с иронией: интратекстуальный и экстратекстуальный. Первый подход подразумевает использование в качестве источника иронии сам фильм, а второй – другие фильмы, книги или события, явления реального мира [Скалдина, 2016, с. 57].

Суть гипотезы исследования заключалась в том, что в кино функционируют различные виды иронии; лексическая ирония используется чаще чем синтаксическая; самым распространённым видом иронии является прямая ирония.

В качестве материала исследования был выбран американский сериал 2006 года в жанре медицинской драмы – «Доктор Хаус». Всего при просмотре 6 эпизодов сериала, было выявлено 35 примеров иронии. Примеры анализировались качественно и количественно.

Были выявлены примеры таких видов иронии как: прямая ирония (*I do not wanna say anything bad about another doctor, especially a useless drunk*), постирония (*Bye mom. – Who was that? – Angelina Jolie. I called her mom*) и сократическая ирония (*Have you even looked at the x-ray? – No. Just guessing. It is a new game. If I am wrong she wins a stuffed bear*).

Основываясь на классификации в сфере кинопроизводства были выявлены примеры интратекстуальной (*You've done this before? – Successfully? – He's joking, he's a great doctor.*) и экстратекстуальной ироний (*Don't worry. Many women learn to embrace this parasite. They name it, dress it up in tiny clothes, arrange playdates with other parasites*).

Также выяснилось, что ирония может быть выражена с помощью лексических средств: игры слов (*Patient is orange. – The color? – No, the fruit*), лексического противопоставления (*Go home. Drink some hot tea. – Excellent counsel*) и использование имен собственных (*Bye mom. – Who was that? – Angelina Jolie. I called her mom*); и синтаксических: повтор (*You have 2 options: still argue and do what I said, or do what I said*) и риторический вопрос (*Hypervigilance, sudden irritability – Symptomatic of lunch with Cuddy?*).

Количественный анализ примеров иронии показал, что из 35 примеров: 23 являются лексическими (21 – лексическое противопоставление, 1 – игра слов, 1 – использование имени собственного), а 12 синтаксическими (7 – риторические вопросы, 3 – повторы, 1 – перечисление); по видам: 20 – прямая

ирония, 15 – постирония, 1 пример относится к Сократической иронии и к прямой иронии и еще 1 пример относится к самоиронии и к прямой иронии; по классификации в кино: 30 – интратекстуальная ирония, 5 – экстратекстуальная ирония, такое неравенство можно обосновать тем, что события сериала и его персонажи являются, по большей части вымыслом.

Далее следует качественный разбор некоторых примеров иронии из сериала «Доктор Хаус».

*I'm sure he'll explore all the usual options for why a guy's heart start beating so fast it pumps out air instead of blood. Wait a second. There are no usual options* – первое предложение данной фразы является экстратекстуальной иронией, так как обсуждаемое явление, точнее его нереальность, отсылает зрителя к реально существующей науке, медицине. Доктор Хаус использует утвердительное предложение, предметно-логическое значение которого заключается в сообщении о планах исследовать возможные причины неправильной работы сердца у пациента. Однако, контекстуальное значение высказывания, создающее иронию, в том, что таких причин быть не может. Данный пример интересен тем, что противопоставление контекстуального и предметно-логического значений подчеркивается говорящим (доктором Хаусом) в последнем предложении. Эту иронию можно назвать прямой. В этом случае ирония выражена с помощью лексического противопоставления (*I'm sure he'll explore all the usual options*) и повтора (*usual options*), усиливающего эффект иронии.

*Have you ever heard that you can't live without love? – Well, oxygen is more important* – вторая реплика, которую произносит доктор Хаус и является интратекстуальной иронией. Данный пример интересен тем, что его можно охарактеризовать как интратекстуальный и/или экстратекстуальный, то есть если рассматривать контекстуальное значение, а именно отношение доктора Хауса к любви (отказ от признания важности этого чувства), то данная ирония является интратекстуальной. В то же время, если рассматривать этот пример с точки зрения биологии, то он относится к экстратекстуальной иронии. Основываясь на классификации И. В. Гальперина, можно сделать вывод, что рассматриваемый пример – прямая ирония.

*Bye mom. – Who was that? – Angelina Jolie. I called her mom* – фраза является прямой иронией, но, в зависимости от ситуации, ее можно охарактеризовать как постиронию, например если собеседник не знаком с автором этой фразы. Она выражена с помощью имени собственного. Контекстуальное значение – автор высказывания беседовал не с Анджелиной Джоли и не называет ее мамой, а предметно-логическое значение

противоположно этому. Экстратекстуальность данной иронии заключается в использовании имени реально существующего человека.

*Patient is orange. – The color? – No, the fruit* – это интратекстуальная прямая ирония, выраженная с помощью игры слов, а именно каламбура. Слово *orange* означает, как и фрукт – апельсин, так и цвет – оранжевый. Эта двусмысленность и создает эффект иронии. Контекстуальное значение последней реплики заключается в том, что ее автор имеет в виду цвет пациента, а использует слово с иным предметно-логическим значением. Эти два значения стоят в оппозиции.

*You have 2 options: still argue and do what I said, or do what I said* – интратекстуальная прямая ирония. Она выражена с помощью повтора. Контекстуальное значение заключается в том, что у оппонента автора данной фразы, на самом деле, нет выбора так как эти два пути все равно ведут к единственному выбору – сделать то, что сказал говорящий. Оно противоположно предметно-логическому значению фразы *You have 2 options*.

*Fine, let's play doctors* – фраза является интратекстуальной прямой иронией, которая выражена через лексическое противопоставление. Контекстуальное значение – доктор Хаус и его команда собираются думать над лечением болезни. Предметно-логическое – они собираются притвориться докторами и делать вид будто они ищут лечение от болезни. Значения находятся в оппозиции.

*Have you lost your phone? Do you charge it sometimes? – Are they being charged? And I always bought a new one* – вторая реплика диалога является интратекстуальной постиронией, выраженной с помощью риторического вопроса, при этом второе предложение второй реплики можно охарактеризовать как постиронию. Контекстуальное значение – автор второй реплики знает, что телефон надо заряжать, но предметно-логическое значение вопроса говорит об обратном.

В результате исследования все три пункта гипотезы подтвердились. Количественное неравенство в пользу интратекстуальной иронии можно обосновать тем, что события сериала и его персонажи являются, по большей части вымыслом.

## ЛИТЕРАТУРА

- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств – Москва, 2016. – 376 с.
- Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. – Москва, 2006. – 224 с.
- Некрасова Н. Ю. Языковые средства выражения иронии в английском языке – Форум молодых ученых – 2022 – с. 250-254
- Скалдина С. Н. Визуализация иронии в кино: актуальные исследования – Артикульт – 2016 – с. 56–66.

**Boikov, K. B.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

**IRONY AS A STYLISTIC METHOD IN THE ENGLISH SERIES  
“HOUSE, M.D.”**

*The article provides a stylistic analysis of examples of English-language irony from film texts. The results of the study show that different types of irony function in cinema; lexical irony is used more often than syntactic; The most common type of irony is direct irony, and also that the nature of irony can show how real the character using this technique is.*

Irony, stylistic method, film, types of irony, opposition

УДК 372.881.111.1

**А. С. Бугаёв**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
teuomse@icloud.com*

**К. В. Дёмина**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
ksdyomina@gmail.com*

## **ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ИСКУССТВЕННОГО ЯЗЫКА ТОКИПОНА**

*Статья посвящена актуальному вопросу преподавания в рамках современных образовательных методов и применение их в процессе обучения иностранному языку. В качестве предложенного метода в данной статье выступает изучение языков с помощью более примитивного, искусственного языка. Материалом исследования послужил искусственный язык «токипона», известный миру как язык добра. Рассматриваются история создания языка, а также его лексические и грамматические основы.*

Искусственные языки, преподавание, сознательно-практический метод

«Если английский – это толстый роман, то токипона – это хокку» [1] – именно так создательница искусственного философского языка токипона (toki rona) Соня Ланг характеризует данный язык.

Назначение токипона – научить людей разлагать мысли на базовые составные части и благодаря этому мыслить более философски и глубже понимать мир. Намеренной ограниченностью словарного запаса токипона отличается от большинства других искусственных языков и от всех естественных языков.

Для рассмотрения метода обучения иностранному языку посредством искусственного языка токипона, стоит рассмотреть основные аспекты данного языка.

**Токипона имеет три вида письменности:**

Токипона использует латинский алфавит без заглавных букв и без знаков препинания, за исключением точки, которая используется для обозначения конца предложения. Алфавит состоит всего из 14 латинских букв: ‘a’, ‘e’, ‘i’, ‘j’, ‘k’, ‘l’, ‘m’, ‘n’, ‘o’, ‘p’, ‘s’, ‘t’, ‘u’, ‘w’. Кроме того, в Токипоне используется небольшой набор символов для обозначения звуков, которые не встречаются

в латинском алфавите. Эти символы включают в себя две диакритические точки, которые обозначают удвоенные гласные звуки, и два символа, которые обозначают звуки [n:] и [s:] с дополнительным звуком [j] в конце [5].

Стоит отметить, что вдобавок к латинскому алфавиту существует вариант системы иероглифического письма 'sitelen pona'. В этой системе каждое слово представлено своим символом [5].

Также существует вариант 'sitelen sitelen': система более сложных рисунков, больше всего похожих на письменность майя. [5].

**Грамматика и структура** самого языка представляют из себя следующее: определение идёт после определяемого. Например, 'toki pona', 'toki' означает «говорить», а 'pona' – «хороший». Главное слово 'toki', а зависимое 'pona'. Причём первое слово записанного из английского языка, а точнее из слова 'talk' (в переводе «говорить»), а второе – из латинского [1]. В русском языке мы бы могли сказать «красивый язык», «хорошо говорить», «сделать комплимент». Основной словарь включает около 120-140 корней [1]. В данном языке нет окончаний, приставок и суффиксов: многие слова могут выступать и как существительное, и как глагол, и как прилагательное, и как наречие.

Стоит также рассмотреть **систему числительных** в данном языке: 'wan' – 1, 'tu' – 2, 'luka' – 5, 'mute' – 20, 'ale' – 100 [4]. Существует более простая система счисления, в которой различается всего пять понятий: 'ala' – 0, 'wan' – 1, 'tu' – 2, 'mute' –  $\geq 3$ , 'ale' – бесконечность. Из этих примеров уже видно, что токипона – язык апостериорный: в словах 'wan' и 'tu' без труда распознаются английские 'one' и 'two'. Но, если присмотреться, вы узнаете здесь и еще одно слово, правда, не английское, а славянское. Обозначение цифры 5 – это не что иное, как слово «рука», но видоизмененное в соответствии с требованиями фонетики языка токипона, в котором всего 9 согласных и 5 гласных, причем нет звука [p].

Язык токипона может стать эффективным инструментом в педагогических целях, то есть, служить инструментом для изучения других языков, а именно английского языка.

Проведение интерактивных занятий с элементом изучения искусственного и более примитивного языка даст не только понимание самой языковой системы «живого» иностранного языка, но и продемонстрирует его доступность и посильный характер для тех, кто может испытывать психологические трудности при изучении: потерю мотивации, сомнения в своих способностях, психологическая усталость и выгорание.

Стоит отметить, что данный элемент обучения можно отнести и к сознательно-практическому методу, так как основной его особенностью

является осознание изучающим структуры языка и языковых форм [2]. В процессе изучения необходимо акцентировать внимание на сходстве и различиях двух языков. Это дает возможность учитывать тонкости употребления тех или иных слов, конструкций и правил.

На следующем примере можно понять, что метод изучения иностранного языка через другой искусственный иностранный язык достаточно эффективен и может служить элементом разрядки на основном курсе и разнообразить учебную атмосферу:

Сказуемое в предложении идёт после подлежащего, и, если подлежащее не является местоимением 'mi' (я) или 'sina' (ты), то есть сказуемое как бы находится в форме третьего лица, подлежащее и сказуемое разделяются служебным словом 'li'. Например, в предложении 'an rona li tawa' (хороший человек идёт): 'jan' выражает функцию существительного (подлежащее), 'rona' – прилагательного (определение), 'tawa' – глагола (сказуемого).

Ниже приведены несколько пословиц, поговорок и фраз на языке toki rona, а также их перевод на русский язык:

'tenpo ali la o kama sona' – «век живи, век учись»;

'ike lili li insa rona mute' – «ложка дёгтя в бочке меда»;

'ale li jo e tenpo' – «всему своё время»;

'o olin e jan roka' – «возлюби ближнего своего»;

'lupa meli li mama ale' – «женское чрево – мать всего»;

'toki li rona' – «общение – это хорошо».

Во время написания данной научной статьи авторы провели эксперимент, целью которого является попытка изучить эффективность использования искусственного языка токипона в процессе обучения детей английскому языку. Участниками данного эксперимента являются ученики в возрасте от 10 до 12 лет, с уровнем А1.

Ввод основных элементов токипона является первым этапом обучения. Преподаватели рассказывают детям основы искусственного языка, объясняя его принципы и структуру. Ученики изучают основные слова и фразы на токипоне с использованием визуальных материалов и игровых элементов. Также, во время урока дети изучают названия частей речи (noun, adjective, verb, prepositions) и членов предложения (subject, predicate, complement).

После этого следует практика искусственного языка. Дети применяют изученные слова и фразы токипона в различных ситуациях, включая игры, диалоги и ролевые игры. Преподаватели обеспечивают поддержку и обратную связь, помогая детям с применением искусственного языка.

Третий этап включает сопоставление токипона и английского языка. Преподаватели проводят сравнительный анализ между токипоном

и английским языком, отмечая схожие и отличающиеся элементы. Ученики учатся переводить слова и фразы с токипона на английский язык и наоборот, развивая свои языковые навыки.

Оценка результатов эксперимента включает измерение уровня владения изученного материала на английском языке и сбор обратной связи от учеников о процессе обучения.

Этот эксперимент предполагает, что использование искусственного языка токипона может способствовать более эффективному обучению английскому языку у детей и вызвать интерес к процессу изучения. Однако, результаты могут отличаться в зависимости от индивидуальных особенностей каждого ученика.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Пиперски А. Ч. Конструирование языков. М.: Альпина нонфикшн, 2017. 210 С.
- Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в школе / Л.В. Щерба. – Москва: Юрайт, 2020. – 148 с.
- Toki Pona (oficial site): сайт. – URL: <https://tokipona.org> (дата обращения: 25.09.2023)
- Leoni E. Toki Pona Dictionary: Learn Toki Pona with example phrases! 2023 . – 15 С.
- Language Heroes Library: сайт. – URL: <https://lplib.ru/tokiponayazykdobra/> (дата обращения: 25.09.2023)
- Lang S. Toki Pona: The Language of Good. 2014. 55 p.

**Bugayov, A. S.; Demina, K. V.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

#### LEARNING A FOREIGN LANGUAGE THROUGH A PRISM OF THE ARTIFICIAL LANGUAGE TOKIPONA

*The article is devoted to the topical issue of teaching within the framework of modern educational methods and their application in the process of teaching a foreign language. The proposed method in this article is the study of languages using a more primitive, artificial language. The material for the study is the tokipona language, known to the world as the language of goodness. The history of the language's creation, as well as its lexical and grammatical foundations are considered.*

Artificial languages, teaching, conscious-practical method

УДК 811.111

**К. А. Давыдова**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им В. И. Ульянова (Ленина),*

*kiradawydova@yandex.ru*

## **НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА “FAMILY” В АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ**

*В статье рассматривается концепт “family” в английской культуре. Проводится анализ трех компонентов в составе данного концепта: информационного содержания, образа и интерпретационного поля. Выделяются ядро и периферия рассматриваемого концепта. На основе анализа паремий выявлены тематические группы номинативного поля концепта “family”. В ходе исследования проанализированы когнитивные метафоры, возникающие в связи с переосмыслением данного понятия.*

Когнитивный анализ, концепт, номинативное поле концепта, паремии, структура концепта

Интеграция естественнонаучных, гуманитарных наук способствует тому, что описание человека становится более детальным, полным. Одним из методов изучения языка становится когнитивный метод. Актуальным направлением лингвистики считается когнитивная лингвистика, в рамках которой исследуются концепты. Одной из стратегий описания базовых концептов является описание концептов на основе конкретного языкового материала, в качестве которого используются паремии (пословицы и поговорки). Паремии служат существенным источником исследования концептов, ведь они запечатлевают константы сознания и культуры. Паремии, определяя отношение народов к окружающему миру, позволяют выделить и проанализировать базовые концепты.

Согласно З. Д. Поповой и И. А. Стернину, исследователи, рассматривающие концепт как единицу ментальной информации, посредством которой обеспечивается выход на концептосферу социума, представляют лингвокогнитивный подход [Попова, Стернин, с. 10].

Советский и российский лингвист Е. С. Кубрякова дает следующее определение: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания». Ученый добавляет, что наиболее важные концепты отражены в языке [Кубрякова, с. 90–92].

Исследователи З. Д. Попова и И. А. Стернин отмечают, что концепты не однородны по своей структуре. С точки зрения З. Д. Поповой и И. А. Стернина, в составе концепта следует выделить образ, информационное содержание и интерпретационное поле [Попова, Стернин, с. 74–75].

З. Д. Попова и И. А. Стернин говорят о том, что чувственный образ в составе концепта неоднороден и включает перцептивный и метафорический (когнитивный) образы [Попова, Стернин, с. 76].

З. Д. Попова и И. А. Стернин называют другой компонент структуры концепта, а именно информационное содержание – это минимум когнитивных признаков, определяющих отличительные, существенные черты предмета или явления [Попова, Стернин, с. 77–81].

Другой составляющей структуры концепта является интерпретационное поле – когнитивные признаки, интерпретирующие информационное содержание концепта, представляющие выводное значение либо оценку концепта. Интерпретационное поле неоднородно и включает несколько зон. Одной из зон является паремиологическая зона – совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками, афоризмами.

З. Д. Попова и И. А. Стернин пишут, что в рамках лингвокогнитивного подхода была разработана полевая модель концепта. Когнитивные признаки выделяются и распределяются по полевым зонам в структуре концепта – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия [Попова, Стернин, с. 114].

Таким образом, концепт, будучи трехмерным образованием, включает образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Компоненты структуры концепта распределяются по полевым участкам, закрепленность компонентов за конкретной зоной отсутствует.

Концепт «семья» является универсальным. Внимание к данному концепту обусловлено тем, что семья в жизни каждого народа занимает важное место. Для проведения настоящего исследования были отобраны 29 пословиц на английском языке. В работе использовались методика анализа словарных дефиниций, концептуальный анализ, когнитивный анализ, анализ синонимов.

Информационное содержание концепта «семья» было проанализировано на материале лексикографических источников.

В словаре “Longman” данная лексема определена как “a group of people who are related to each other, especially a mother, a father, and their children” (группа людей, которые находятся в родственных отношениях друг с другом, в особенности мать, отец и их дети) [Longman Dictionary of Contemporary English].

В словаре “Merriam-Webster” приводится определение “family”: the basic unit in society traditionally consisting of two parents rearing their children” (основная ячейка общества, которая традиционная состоит из двух родителей, воспитывающих детей) [Merriam-Webster].

Рассмотрим лексемы, входящие в ближайшую периферию данного концепта. Согласно словарю “Merriam-Webster” наиболее близкими синонимами данной лексики являются единицы (по степени релевантности):

- 1) clan, house, tribe, folks, household, people, race;
- 2) lineage, kin, descendant, blood, dynasty, stock, descendent, kinfolk, kindred, kinfolks, relative, kinsfolk;
- 3) line, nuclear family, offspring, extended family, brood, progeny, scion, seed, blended family, kith, issue, kinsman, clansman, kinswoman.

Таким образом, в лексикографических источниках семья понимается как «социальная группа, родители с детьми», при этом одним из когнитивных признаков, составляющих ближайшую периферию концепта “family” является признак «наличие родственной связи». Данный признак репрезентирован лексемами “relations”, “related”.

Образный слой и интерпретационное поле концепта были исследованы с использованием паремий.

Создание семьи – серьезный, осознанный шаг. До вступления в брак англичанин должен, прежде всего, состояться как личность, встать на ноги, об этом говорит паремия: “First thrive and then wife” (буквально: вначале встань, а потом и женись).

Спешить заключить брачный союз не стоит, следует присмотреться к партнеру, хорошо его узнать: “Marry in haste and repent in leisure” (буквально: женишься в спешке, а раскаиваешься на досуге, эквивалентна «Кто на борзom коне жениться поскочет, тот скоро поплачет»); “Keep your eyes wide open before marriage half shut afterwards” (буквально: перед женитьбой смотри в оба глаза, а после женитьбы – в полглаза, эквивалентна «Гляди в очи до брачной ночи»); “All are good lasses, but whence come bad wives?” (Все невесты хороши, откуда тогда злые жены берутся?).

Англичане очень педантичны в выборе партнера для создания семьи: “Choose your wife on Saturday, not on Sunday” (буквально: выбирай жену в субботу, а не в воскресенье; эквивалентна русской поговорке «Выбирай жену не в хороводе, а в огороде»).

Англичане верят, что вторая половинка предначертана свыше: “Every Jack must have Jill” (буквально: у каждого Джека должна быть его Джил, эквивалентна «Всякая невеста для своего жениха родится»); “Marriages are made in heaven” («Смерть да жена богом суждена»).

Понятие «семья» в сознании англичан неразрывно связано с понятием «дом». В рассматриваемых примерах присутствует когнитивная метафора «семья – дом» (14%). Дом у носителя английского языка ассоциируется с безопасностью, теплом, уютом: “East or West, home is best” (буквально: восток ли, запад ли, а дома лучше всего, эквивалентна «В гостях хорошо, а дома лучше»); “An Englishman’s home is his castle” (буквально: дом англичанина – его крепость, эквивалентна «Мой дом – моя крепость»).

Следят за домом женщины: “Men makes houses, women makes homes” (буквально: мужчины создают дома, а женщины – семейный уют, эквивалентна пословице «Хозяйкою дом стоит»).

В понимании англичанина семья становится настоящей, полноценной только при наличии детей: “He that has no children knows not what love is” (Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь). Дети для англичан представляют несоизмеримое счастье.

При этом в 10% примерах присутствует когнитивная метафора «семья – дерево». Каждый член семьи – ветвь дерева, которая растет и становится крепче благодаря взаимодействию с другими ветвями и корневой системой. “As the twig is bent, so will it grow” (буквально: как ветку наклонить, так она и вырастет, эквивалентна «Куда дерево клонилось, туда и повалилось»).

Дети – большая ответственность, а воспитание детей – огромный труд: “A child that’s born must be kept” (Если породил, так уж и воспитывай); “One chick keeps a hen busy” (буквально: и один цыпленок доставляет наседке много хлопот, эквивалентна «Детушек воспитать – не курочек пересчитать»).

Дети похожи на своих родителей, они копируют их поведение. В паремиях используются зооморфные метафоры (17%): “Dogs bark as they bred” (буквально: собаки лают, как их учат, эквивалентна «Маленькая собачка лает – от большой слышит»); “As the old cock crows, so does the young” (Как старый петух кукарекает, так и молодой).

Для британского народа семья – небольшой мир, важно, чтобы никто не нарушал целостность этого мира, поэтому английские семьи закрыты от посторонних лиц: “Every family has a skeleton in the cupboard” (буквально: у каждой семьи есть скелет в шкафу, эквивалентна «У всякой избушки свои погремушки»).

Таким образом, отмечено, что концепт – это трехмерное образование, которое включает информационное содержание, интерпретационное поле и образ. Отмечено, что компоненты структуры концепта распределяются по полевым участкам. На основе лексикографических источников рассмотрено ядро концепта “family”, в структуре концепта был выделен когнитивный признак «наличие родственных связей», репрезентируемый

лексемами “relations”, “related”. На основе словаря рассмотрены первичные номинативные единицы лексемы “family”. Проанализированы компоненты в составе концепта: образ и интерпретационное поле.

### ЛИТЕРАТУРА

- Балашова Е. Ю. Концепты любовь и ненависть в русском и американском языковом сознании: дисс. к. филол. н. Саратов, 2006. 262 с.
- Гварджаладзе И. С., Мchedlishvili Д. И. Английские пословицы и поговорки. М.: Издательство «Высшая школа», 1971. 80 с.
- Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004, №1 (001). С. 6–17.
- Кусковская С. Ф. English proverbs and sayings. Минск: Издательство «Высшая школа», 1987. 257 с.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: Учеб. издание. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. 314 с.
- Longman Dictionary of Contemporary English // LDOCE. URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) (дата обращения: 23.10. 24).
- Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 23.10.2023).

**Davydova, K. A.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### THE NOMINATIVE FIELD OF THE CONCEPT “FAMILY” IN ENGLISH CULTURE

*The article discusses the concept of “family” in English culture. The analysis of three components that are information content, image and interpretative field is carried out. The core and periphery of the concept are distinguished. Based on the analysis of the proverbs and proverbial phrases thematic groups of the nominative field of the concept “family” were identified. In this study cognitive metaphors arising in connection with the reinterpretation of this concept are analyzed.*

Cognitive analysis, concept, concept’s nominative field, proverbs and proverbial phrases, concept’s structure

УДК 37.013

**О. М. Журавлева***Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID 0000-0003-1421-8783

omzhuravleva@etu.ru

## **КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ «НАСТАВНИК – УЧЕНИК» НА ПРИМЕРЕ ДЕТЕКТИВНЫХ СЕРИАЛОВ**

*Роль наставника, его опыт и знания имеют определяющее значение для успешного обучения в любой сфере. Помимо передачи информации в процессе коммуникации между учениками и наставниками формируется особая модель межличностного общения, система «наставник – ученик», обладающая устойчивостью только в случае двустороннего взаимодействия и взаимовлияния. В этом случае трансформации неизбежно подвергаются как обучаемые, так и наставники, что в итоге приводит к достижению общей цели.*

Коммуникация, межличностное общение, наставничество, обмен опытом, детективные сериалы

Значение слова «наставник» пересекается с понятиями «учитель», «руководитель», распространяется на «опытного и знающего» специалиста, который «содействует овладению знаниями» [Словарь русского языка]. При этом работа наставника, в большей степени, сосредоточена на практической составляющей, передаче опыта, а не теоретических знаний [Вишнякова С.М., 1999]. Роль наставника, кладезя знаний, профессионала, специалиста, которому есть, чему научить, и который способен качественно передать знания, сложно переоценить. Строгие и добродушные, терпеливые и настойчивые, требовательные и снисходительные, суровые и мягкосердечные, все они воспринимаются, скорее, положительно, поскольку перед ними стоит благородная цель передать то, что они умеют хорошо делать. Наиболее общим определением наставничества можно считать помощь и содействие в освоении сложного и неизведанного.

Различные модели наставничества имеют свои преимущества и риски. Самой ранней и привычной формой наставничества являлась передача знаний от старших к младшим, от более опытного профессионала к новичку. Таким наставником своему царственному ученику стал в свое время Аристотель [Блохина, 2018]. Данная форма наставничества актуальна и по сей день,

демонстрируя результативность в разных профессиональных сферах [Абрамов, 2022, с. 2]. В то же время в последние годы широкое применение получило «партнерское» наставничество, осуществляемое равными по статусу, возрасту, профессионализму участниками коммуникации, достигающими результата в ходе совместного обучения. В таком формате взаимодействия очевидными преимуществами являются обоюдная заинтересованность, высокая мотивация, полноценная совместная деятельность, и др. С другой стороны, возникают и негативные факторы, например, сложности в реализации личностного роста и организации процессов. Тем не менее, отмечается, что прогнозируемые риски возможно минимизировать, и ожидаемый результат всегда стоит приложенных усилий [Разводова, 2023, с. 214-215].

В современном обществе практически невозможно найти универсально образованного человека, энциклопедиста, знания которого одинаково глубоки в различных сферах. Появляющиеся «мультипотенциалы», хотя и реализуют себя сразу в нескольких сферах [Лапидус, 2020], не настолько глубоко и основательно владеют различными профессиональными навыками и умениями. В ответ на вызовы изменяющегося и усложняющегося мира в качестве новой модели успешного и результативного специалиста можно было бы рассмотреть не индивида, а тандем или команду профессионалов, дополняющих своими знаниями друг друга. Причем важным условием для успешного достижения цели будет являться определенное постоянство их взаимодействия между собой. Только тогда они смогу не только дополнять и помогать, но и обогащать своими знаниями друг друга. Существенным преимуществом такой модели является как широкий диапазон профессиональных навыков, так и качественная глубина освоения. Важным условием устойчивости модели и ее жизнеспособности становится равновесие, двусторонняя готовность обучаться и равнозначность вклада в общее дело: в случае тандема, каждый будет в большей или меньшей степени и наставником, и учеником.

В качестве иллюстрации взаимодействия в модели «наставник – ученик» показательным представляется материал детективных сериалов. Для достижения общей цели – найти и обезвредить преступника – необходим целый спектр знаний в различных областях, и не всегда главный герой обладает всеми необходимыми навыками и универсальными знаниями, для компенсации этого недостатка они находят себе помощников.

*Шерлок, Великобритания, 2010 – 2017*

Хорошо известный литературный герой в современной интерпретации по-прежнему поражает своими познаниями в самых различных областях.

Складывается впечатление, что его тандем с Джоном Ватсоном нужен лишь для того, чтобы помочь зрителю понять происходящее. Главный герой хотя и испытывает иногда потребность в помощи, тем не менее, основной цели – раскрыть преступление – добивается самостоятельно. При всей кажущейся самодостаточности, тем не менее, Шерлок не только с упоением делится своими размышлениями, но и черпает недостающие элементы для своих умозаключений, а равно восполняет коммуникационный вакуум. При формальном отсутствии цели обучить Ватсона, фактически Джон постепенно воспринимает систему мышления и аналитичность ума детектива. В их тандеме полноценной равной модели так и не сложилось, что, в первую очередь, связано с личностными характеристиками Шерлока, но тем существеннее сам факт очевидной потребности в компаньоне, его навыках и знаниях.

*Убийство по Фрейду, Великобритания – Австрия, 2019 – 2023, проект не закончен, ожидается продолжение*

В этом стилизованном под реалии начала XX в. сериале изначально созданы два ведущих персонажа, они гармонично дополняют друг друга. Модель тандема частично традиционна – опытный детектив Оскар получает в помощники Макса, молодого врача, ученика и последователя З. Фрейда. Однако основная роль на протяжении всех эпизодов отводится именно ассистенту. Он, с одной стороны, учится и набирается опыта в раскрытии преступлений, но в то же время именно он ведет основную линию расследования, по-новому анализируя поведение преступников. Модель «наставник – ученик» в данном фильме, с одной стороны, является классической – более старший герой обучает премудростям своей профессии молодого коллегу, а с другой стороны, демонстрирует современный подход к сути наставничества, когда происходит полноценный и гармоничный обмен знаниями и навыками. В таком идеальном тандеме герои дополняют друг друга, являясь профессионалами, каждый в своей сфере. Знания в области психиатрии не только расширяют кругозор и аналитические возможности детектива, но и позволяют мыслить вне привычных рамок, а воспринимаемый Максом опыт помогает ему использовать правильный подход, не интуитивно, а осознанно. Оба героя со временем меняются, что является несомненным результатом продуктивной коммуникации.

*Касл, США, 2009 – 2016*

Иная модель равного наставничества с ярко выраженными гендерными ролями реализуется еще в одном детективном сериале, где также два главных героя – детектив Кейт Бекет и писатель, автор детективов – Рик Касл. Оба персонажа успешные и опытные мастера своего дела, и хотя изначально перед ними не ставилось задачи научить писателя раскрывать преступления, а только

найти сюжеты для новых романов и обрести вдохновение, тем не менее, результат трансформации обоих участников коммуникации закономерен.

*Обмани меня, США, 2009 – 2011*

В данном сериале представлена значительно более сложная с точки зрения коммуникации модель наставничества. В агентстве Кэла Лайтмана, специалиста по невербальной коммуникации, работают трое экспертов, его помощников. Более выраженная роль «ученика» в этой команде у Риы Торрес, которую в менторской манере параллельно с постоянной практикой Лайтман учит оттачивать навыки. Коммуникация с Джиллиан Фостер более гармонична, близка к партнерскому равенству ролей, однако как фактический руководитель и более опытный специалист Лайтман и в этой паре оказывает большее давление, порой навязывая свои убеждения. С другой стороны, у обеих своих помощниц он многому учится и сам, но, по задумке авторов сериала, неосознанно. Демонстрируемая модель совершенно справедливо показывает, что даже не желая воспринимать помощников, «учеников», как равных, при передачи знаний в процессе наставничества происходит двусторонний обмен.

Во всех приведенных примерах разных моделей коммуникации в профессиональной деятельности с целью поделиться опытом и навыками, проявляется идея наставничества. В отобранных сериалах формой взаимодействия персонажей можно считать классическую модель «наставник – ученик», которая продуктивна в каждом из случаев: как в наиболее актуальном в настоящее время равноправном тандеме Оскара и Макса, а также Кейт и Рика, так и в неравном взаимодействии Кэла с его командой и Шерлока с Джоном. Вне зависимости от возраста, опыта, гендерной принадлежности и личных взаимоотношений героев каждый участник «партнерства» не только делится своими знаниями, но и приобретает что-то для себя новое, благодаря чему и формируется особая устойчивость модели, залог коммуникативного успеха и достижения общей цели.

## ЛИТЕРАТУРА

- Абрамов С. М., Акулов С. А., Погадаева М. А. Генезис института наставничества: к постановке проблемы // Теория и практика мировой науки. 2022. № 11. С. 2-5. EDN KRNSNS.
- Блохина И. Р. Философ и его ученики (о роли наставничества Аристотеля в эллинском мире) // Европейские традиции в истории высшей школы в России: от доуниверситетской модели к университетам: Сб. ст. / Отв. ред. Н. В. Салоников. Великий Новгород: Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2018. С. 167-172. EDN XNZHPC.

- Лapidус Н. А. "Слэш-люди": методы выявления мультипотенциалов с помощью инструментов метамодерна // Человеческий фактор: Социальный психолог. 2020. № 1(39). С. 363-373. EDN NAOWPR.
- Наставник // Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. иссл.; Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 // Фундаментальная электронная библиотека URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/14/ma239901.htm> (дата обращения: 20.10.2023).
- Наставник // Вишнякова С.М. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. М.: НМЦ СПО. 1999. URL: [https://professional\\_education.academic.ru/1625/НАСТАВНИК](https://professional_education.academic.ru/1625/НАСТАВНИК) (Дата обращения: 20.10.2023)
- Разводова Ю. А. Риски и преимущества модели наставничества «равный равному» (партнерское наставничество) // Феноменология наставничества в гуманитарных и общественных науках: тенденции и перспективы развития. Сб. по материалам Всерос. науч. конф. 19 мая 2023 г. Елец: Типография Елецкого гос. ун-та, 2023. С. 212-215.

**Zhuravleva, O. M.**

*Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"*

## **COMMUNICATION MODEL «MENTOR – STUDENT» IN DETECTIVE SERIALS**

*The role of a mentor as well as their experience and knowledge are crucial for success in any sphere. While communicating students and their mentors not only exchange information but also create a specific model of interpersonal cooperation. The system «mentor – student» is stable only in case the participants influence each other, share knowledge, experience, skills, ideas, etc. In the process of communication in order to achieve positive results students and their mentors inevitably transform and reshape themselves.*

Communication, interpersonal communication, institute of mentoring, experience exchange, detective serials

УДК 45.04.02

**К. Р. Зайцева**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
kadzyku@gmail.com*

## **СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СУБЪЕКТОВ» ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

*Статья посвящена исследованию такого понятия, как «педагогическое взаимодействие», в его широких и узких значениях. Предлагается теоретический анализ понятия «педагогическое взаимодействие субъектов образовательного процесса». В статье также рассматриваются виды педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса: деструктивный, рестриктивный, реструктивный и конструктивный; учебное, воспитательное и дидактическое педагогическое взаимодействие;*

Субъекты образовательного процесса, виды педагогического общения, сущность педагогического взаимодействия, концепции педагогического общения, образовательный процесс

Педагогическое взаимодействие представляет собой процесс взаимодействия между преподавателем и учеником в рамках учебно-воспитательной работы.

В основе педагогического взаимодействия лежит сотрудничество, которое считается началом социальной жизни людей. Взаимодействие этих сторон присутствует во всех сферах деятельности, включая познание, игру, труд, общение; его влияние охватывает ядро личностных отношений участников.

Анализируя проблему взаимодействия, А. В. Брушлинский определяет его как совокупность взаимосвязей между людьми, возникающих вследствие непосредственного или опосредованного воздействия субъектов друг на друга [Брушлинский, 1994, с. 21].

В. А. Петровский связывает взаимодействие с определенной сферой деятельности, где «в процессе осуществления деятельности человек объективно вступает в определенную систему взаимосвязей с другими людьми и только тогда взаимодействует» [Петровский, 1982, с. 58].

Несколько психологов, включая А. В. Брушлинского и Н. Н. Обозова, разработали концепции, где взаимодействие является самостоятельной категорией с определенным содержанием, целями, мотивами и смыслом [Брушлинский, 1994, с. 21]. Согласно этим концепциям, сущность взаимодействия заключается во взаимопомощи, взаимопонимании, взаимоотношениях и взаимовлиянии. Подход к взаимодействию как отдельной категории позволяет рассматривать его как особый вид связи, где происходят взаимные воздействия, влияния и изменения. Характер этих процессов не постоянен и может принимать форму сотрудничества или борьбы, которые взаимосвязаны между собой. В узком смысле взаимодействие – это вид отношения, которое рассматривается как предпосылка, условие и результат взаимодействия [Князева; Галустов, 2018, с. 45].

Следовательно, взаимодействие – является динамичным процессом, который обладает двусторонним характером связей и изменений взаимодействующих сторон как в природе, так и в обществе, приводящим каждое звено к новому характерному состоянию.

В педагогической литературе понятие «взаимодействие» появилось недавно. Оно определяет существование образовательных и воспитательных процессов, целей, содержания, методов и форм педагогической деятельности, а также мотивов поведения и движущих сил педагогического процесса (В. А. Кан-Калик, Г. Д. Кириллова, А. К. Маркова).

Одна из главных задач педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса заключается в повышении эффективности образовательной и воспитательной деятельности педагога, а также преодолении многолетнего подхода, основанного на рассмотрении учащегося только как объекта воздействия. Вместо этого, современный подход к педагогическому взаимодействию предполагает создание педагогического общения, установления системы взаимоотношений между участниками образовательного процесса и совместной деятельности, что непременно влияет на содержание и характер педагогического взаимодействия [Реутова, 2012, с. 94].

В. В. Давыдов определяет педагогическое взаимодействие как процесс, который происходит между педагогом и учеником в рамках учебно-воспитательной работы и направлен на развитие личности ребёнка. Он подчеркивает, что педагогическое взаимодействие может рассматриваться как средство развития как воспитателей, так и учащихся, а также как средство совершенствования процесса воспитания. В. В. Давыдов также указывает на то, что педагог и ученик не могут восприниматься как равноправные стороны в педагогическом взаимодействии.

Поэтому, согласно В. В. Давыдову, педагогическое взаимодействие является взаимозависимым процессом, в котором участники влияют друг на друга, при этом одна из сторон организует, направляет и контролирует совместную деятельность в ходе учебно-воспитательной работы.

Существуют и другие концепции, разъясняющие сущность педагогического взаимодействия, и его анализ свидетельствует о том, что до сих пор в научной литературе существуют разногласия и неоднозначное понимание понятия «педагогическое взаимодействие», которое должно считаться многогранной явлением.

Во-первых, его социальная природа проявляется в реализации объективно существующих отношений между субъектами образовательного процесса: учителем и учеником, руководством школы, коллегами, социальными партнерами, родителями, сотрудниками образовательных организаций, работающих с классом. Во-вторых, это психологическое явление, связанное с педагогическим воздействием, влиянием, отношением, пониманием, эмпатией и сотрудничеством. В-третьих, педагогическое взаимодействие рассматривается как специально организованный процесс, в ходе которого субъекты образовательного процесса и условия этого процесса позитивно преобразуются. В-четвертых, для проектирования педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса необходимо исследование структуры и функций данного феномена: принципов, проектных характеристик, применения педагогических методов.

В работе А. В. Петровского обозначены следующие типы взаимодействия: деструктивное, рестриктивное, реструктивное и конструктивное [Петровский, 1982, с. 58].

Согласно автору, деструктивный подход к педагогическому взаимодействию искажает формат образования, нарушает связи между участниками и имеет непоправимые последствия в сфере образования.

Рестриктивное взаимодействие, по его мнению, не принимает во внимание целостный подход к процессу развития и формирования личности (и системы), ограничивает развитие определенных качеств (свойств, элементов и других), что приводит к формированию безликой массы безынициативных исполнителей, «винтиков» в системе образования.

Реструктивный тип взаимодействия (поддерживающий) способствует решению тактических задач в педагогическом процессе, необходимых для сохранения целостности личности на достигнутом уровне, но не учитывает перспективу и стратегию развития.

Конструктивное взаимодействие (развивающее) обеспечивает целостное развитие личности, субстанциальную связь, необходимую для полноценного функционирования, создает условия для оптимальной адаптации личности к динамичной среде, направляет личность на долгосрочное сотрудничество, кооперацию и сотворчество [Галустов; Князева, 2020, с. 6].

Е. В. Коротаева предлагает классификацию педагогического взаимодействия на учебное, воспитательное и дидактическое. Учебное взаимодействие направлено на передачу знаний, общественного опыта, накопленного человечеством. Воспитательное взаимодействие ориентировано на усвоение и творческое переосмысление опыта прошлых поколений подрастающей личностью для достижения саморазвития и социальной адаптации. Целью дидактического взаимодействия является раскрытие закономерностей обучения и обобщение многочисленных взаимосвязей элементов образовательного процесса [Галустов; Князева, 2020, с. 6].

Таким образом, педагогическое взаимодействие представляет собой социально обусловленный и личностно значимый процесс реализации контактов между субъектами образовательного процесса, в котором происходит передача культуры, опыта, компетенций, личностные изменения участников и совершенствование образовательного процесса.

## ЛИТЕРАТУРА

- Брушлинский А. В. Проблемы психологии субъекта. М.: ИП РАН, 1994. 108 с.
- Галустов Р. А., Князева А. С. Виды педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса в гуманитарном колледже // Вестник Армавирского государственного педагогического университета. 2020. №4.
- Князева А. С., Галустов Р. А. К вопросу о сущности педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2018. №2 (218).
- Коротаева Е. В. Педагогика взаимодействия в современном образовательном процессе: дис. ... д-ра пед. наук / Е. В. Коротаева. – Екатеринбург, 2000. – С. 74-76. – Текст: непосредственный.
- Петровский А. В. Личность. Деятельность. Коллектив / А. В. Петровский. – М.: Политиздат, 1982. – 255 с. – Текст: непосредственный.
- Реутова Л. П. Методологические основы проектирования процесса формирования и развития профессионально-педагогического мировоззрения бакалавра педагогики // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2012. Вып. 2. С. 90-96.

**Zaitseva, K. R.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **THE ESSENCE OF THE CONCEPT OF “PEDAGOGICAL INTERACTION OF SUBJECTS” OF THE EDUCATIONAL PROCESS**

*The article is devoted to the study of such a concept as “pedagogical interaction”, in its broad and narrow meanings. A theoretical analysis of the concept of “pedagogical interaction of subjects of the educational process” is proposed. The article also discusses the types of pedagogical interaction between subjects of the educational process: destructive, restrictive, reconstructive and constructive; educational, educational and didactic pedagogical interaction.*

Subjects of the educational process, types of pedagogical communication, the essence of pedagogical interaction, concepts of pedagogical communication, educational process

УДК 37

**О. Н. Исаева**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
o.n.isaeva@bk.ru

## СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ НАСТАВНИЧЕСТВА В РОССИИ

*В статье рассматривается становление института наставничества. Сегодня наставничество в России очень актуально и переживает новый подъем, данный институт как форма корпоративного обучения персонала активно используется в рамках деятельности трудовых коллективов.*

Наставничество, ученичество, менторство, передача опыта

Наставничество как социальный феномен известно с древнейших времен. Оно существовало уже в первобытном обществе в виде обряда имя-наречения, для подготовки к которому выделялись специальные наставники, обучавшие молодых людей определенным ритуальным правилам и умениям. Воспитание было нацелено на передачу опыта от старших к младшим, на сохранение жизненного уклада [Круглова, с. 12]. Понятие «наставничество» уходит корнями в греческую мифологию и происходит от имени Ментор. Так звали наставника Телемаха, сына Одиссея. С того времени появился термин «ментор» или «наставник», то есть мудрый советчик, пользующийся всеобщим доверием, а наставничество ассоциируется с человеком мудрым, обладающим способностью научить, направить, часто являющимся образцом для подражания.

Так же эту старейшую форму передачи знаний со времен средневековья использовали ремесленники, так называемая система ученичества. (молодые подмастерья, работая рядом с мастером, изучали профессию). Наставник должен учить воспитанника гуманистическому отношению к другому человеку через состояние собственной души, по мнению Я. А. Коменского, пример наставника является одним из основных методов не только профессионального, а прежде всего нравственного воспитания [Коменский, с. 73–75].

Особую роль наставничество приобрело в российской педагогике. В середине XIX в. о проблемах наставничества размышлял К. Д. Ушинский. Он установил прямую зависимость профессиональной адаптации личности от уровня педагогического мастерства, опыта и знаний наставника. По его

мнению, «Дело воспитания, состоит именно в том, чтобы воспитать такого человека, который вошел бы самостоятельной единицей в цифру общества», который был бы готов к «самостоятельной жизни в обществе» [Днепров, с. 37]. Из анализа литературных источников и практических материалов по теме следует, что наставничество всегда связывалось с профессионализмом, опытом, интеллектуальным потенциалом и уровнем личностных качеств наставника.

Наставничество в своем классическом виде существовало в советские времена (с 30-х гг. прошлого века, широко распространившись к 70-м годам) на любом предприятии, а также на государственной службе, в организациях, учреждениях, вузах и т. д. Считается, что понятие «наставничество» приобрело своё современное значение в середине 60-х годов XX века и рассматривалось как действенная форма профессиональной подготовки и нравственного воспитания молодёжи.

В советские годы наставничество приобрело массовое движение, в теории и практике были разработаны положения о наставничестве, проводилась учёба методам работы наставников, и организовывался обмен опытом. В 1975 г. в СССР был учрежден почетный знак «Наставник молодежи», в 1981 г. – почетное звание «Заслуженный наставник молодежи РСФСР». Являясь важной составляющей кадровой работы, наставничество не только позволяло повысить квалификацию сотрудников, но и способствовало социализации при вхождении новичков в коллектив. Считалось, что именно наставничество являлось залогом успешной карьеры.

Сегодня наставничество в России очень актуально и переживает новый подъем, данный метод организационно-кадровой работы активно используется в рамках деятельности трудовых коллективов, в бизнесе, на государственной службе, как форма корпоративного обучения персонала. В настоящее время существует множество определений понятий «наставничество». В словаре В. И. Даля понятие наставничество – как «звание, должность, дело наставника» [Даль, с. 474]. Аналогично рассматривается это понятие и в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [Ожегов, с. 386].

Наставничество – это процесс, в котором один человек (наставник) ответственен за овладение профессиональными навыками другим человеком «новичком» (наставляемым), его должностное продвижение и развитие вне рамок обычных взаимоотношений непосредственного начальника и подчиненного [Егоршин, с. 163].

Наставник – это человек, который уже достиг той цели, которую вы ещё только ставите перед собой. Уже поднялся на ту гору, на которую вы только собираетесь. Уже живёт той жизнью, которой вы только хотели бы жить.

Традиционная модель наставничества (или наставничество «один на один») – это взаимодействие между более опытным специалистом и начинающим сотрудником в течение определенного периода времени (3 – 6 – 9 – 12 месяцев). Обычно проводится отбор наставника и его подопечного по определенным критериям: опыт, навыки, личностные характеристики и др. Как правило, между наставником и подопечным устанавливаются тесные личные отношения, которые помогают обеспечить заинтересованный индивидуальный подход к сотруднику, создавая комфортную обстановку для его развития. Наставник может оперативно реагировать на отклонения в ходе подготовки, поощрять достижения.

Преимущество института наставничества перед другими средствами и методами воспитания, профессионального обучения и работы с кадрами заключается в том, что наставничество – это институт, не требующий материальных затрат (по сравнению с курсами повышения квалификации, переподготовкой, тренингами, стажировками и т.п.). При этом он способствует минимизации периода адаптации молодого специалиста к службе, процессу профессионального становления молодых специалистов, развитию их способности самостоятельно, качественно и ответственно выполнять возложенные функциональные обязанности в соответствии с занимаемой должностью. Наставничество также положительно влияет на состояние служебной дисциплины и формирование позитивных ценностей. Кроме того, оно является действенным инструментом не только в закреплении кадров, но и в профессиональной подготовке для дальнейшего продвижения.

Для эффективного функционирования система наставничества должна быть обеспечена нормативно-правовыми и методическими документами, такими как: 1) положение предприятия о наставничестве (закрепляет статус наставника, его функции, процедуру отбора кандидатов в наставники; содержит требования к профессиональным компетенциям, систему оценки профессиональной деятельности наставников); 2) положение о моральном и материальном поощрении наставников; 3) программа подготовки наставников, обеспечивающая их обучение и развитие личностных, социальных и методических компетенций; 4) стандарт действий (памятка по выполнению обязанностей наставника); 5) база наставников; б) информационно-методические материалы для системы оценивания, контроля, мотивации наставников.

Для того чтобы определить эффективность работы наставников, необходимо формирование системы мониторинга наставнической деятельности. Система мониторинга включает в себя: – обратную связь от стажера для выяснения того, что было изучено за время обучения и какие выводы из этого сделаны, то есть диагностику изменения профессионального потенциала молодого специалиста (эмпирические исследования, анкетирование); – обратную связь от опытных специалистов (эмпирические исследования); – оценку компетентности стажера (демонстрационный экзамен).

Актуальность системы наставничества подтверждается как на государственном уровне, так и на уровне учреждений. Современная система наставничества, несмотря на некоторую правовую фрагментарность, позволяет непосредственно на рабочем месте аккумулировать и передавать профессиональный опыт и знания молодым специалистам и повышать уровень профессионального мастерства работников предприятий и учреждений.

## **ЛИТЕРАТУРА**

- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2001. – Т. 2.
- Днепров Э. Д. Ушинский и современность. – М., 2008.
- Егоршин А. П. Управление персоналом. – Н. Новгород, 2001.
- Коменский Я. А. Пампедия. – СПб., 2006.
- Круглова И. В. Наставничество как условие профессионального становления молодого учителя. канд. пед. наук. – М., 2007.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Азбуковник, 2006.

**Isaeva, O. N.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF MENTORING IN RUSSIA**

*This article examines the process of mentoring in Russia. Today mentoring is very important and is experiencing new growth.*

Mentoring, training, studding, experience sharing

УДК 316.723

**Кокколо А. В.**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
lezhts@yandex.ru

## **КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ СУБКУЛЬТУРЫ РЭПЕРОВ И ИХ СВЯЗЬ С КУЛЬТУРНЫМИ ЦЕННОСТЯМИ ЛИРИЧЕСКОГО ГЕРОЯ АМЕРИКАНСКИХ РЭП-ТЕКСТОВ**

*Статья посвящена исследованию актуальных вопросов образа лирического героя в текстах песен американских рэперов. Анализируется субкультура рэперов, её культурные ценности и социальные проблемы. Статья также представляет краткий исторический обзор использования термина «лирический герой» и его значения в литературе. Особое внимание уделяется рэп-субкультуре и её выражению через музыку и тексты песен. Материалом исследования послужили тексты песен американских исполнителей в стиле рэп.*

Субкультура, музыкальная субкультура, культурные ценности, лирический герой, песенный текст

Изучение образа лирического героя в песнях – это важная область исследований. Лирический герой (ЛГ) часто представляет собой автобиографическую фигуру или представителя музыкальной субкультуры. Анализ образа лирического героя помогает осветить субкультуру и ее представителей, определить культурные ценности субкультуры, а также выявить социальные проблемы и темы, которые волнуют многих людей.

Впервые термин «лирический герой» был употреблён в 1921 году Ю. Тыняновым, он разграничил автора произведения и самого лирического героя [Тынянов, 1977], что позже отразилось в исследованиях у Л. Гинзбурга [1997], Г. А. Гуковского [1957], Д. Е. Максимова [1939] и других.

В данной статье лирический герой рассматривается как один из способов отражения авторского сознания в тексте. Лирическим героем называют художественного двойника автора-поэта, возникающего из текста лирических композиций как «чётко определенная фигура или жизненная роль, личность, наделенная определенностью индивидуальной судьбы, психологической отчетливостью внутреннего мира» [Николюкин, 2001]. Рассмотрим образ лирического героя в текстах песен американских рэперов.

Хип-хоп – это культурное движение, которое началось в 1970-х годах в США, в основном в афроамериканских и латиноамериканских общинах.

Оно включает в себя не только музыкальный жанр, но и различные элементы культуры, такие как брейк-данс, граффити и рэп. Музыка в жанре хип-хоп обычно характеризуется своим ритмическим стилем, который сопровождается речитативом или рэпом. В данном исследовании основное внимание уделяется субкультуре рэперов, которая является культурой внутри культуры, так как они являются не только слушателями, но и сами часто создают музыку, занимаются диджеингом и стремятся стать популярными.

Субкультура рэперов претерпела изменения на фоне расизма и дискриминации по отношению к темнокожим людям. В связи с отсутствием поддержки со стороны государства и общества рэперы стали выражать свои мысли и проблемы через гэнгста-рэп, который стал фундаментом субкультуры. Из этого развились философия, стиль и образ жизни рэперов. Ниже представлены некоторые культурные ценности этой субкультуры. В ходе исследования анализу подвергаются тексты песен следующих популярных американских рэп-исполнителей: The Notorious B.I.G, Wiz Khalifa, Tech N9ne, Jay-Z, Eminem, Kendrick Lamar, 50 Cent, Snoop Dog, Dr. Dre. Выборка исполнителей определяется временным отрезком 90-00-е годы.

К представленным в текстах ценностям относятся, например:

**Эгоизм:** Эгоизм – ключевая тема в «Juicy» от The Notorious B.I.G, где автобиографичный рассказ о своей жизни подчеркивает его достижения и равнодушие к мнению остальных: «*I'm blowin' up*», «*It's all good*», «*I'm far from cheap*», «*she loves to show me off*» и т. д. Wiz Khalifa в «Black And Yellow» развивает эту тему, хвастаясь своими машинами и бриллиантами и отвергая завистников и «недостойных» людей: «*Got you n\*\*gas checkin' game*», «*Hear them haters talk*». Jay-Z в «Threat» проявляет агрессивный эгоизм, сосредоточившись на своих интересах: «*stop f\*\*kin' with me*», «*I'm young, black and rich*». Песня также содержит агрессивную лексику, связанную с убийством. В «The Way I Am» Eminem также проявляет эгоизм, описывая себя как «*The most meanest MC on this – on this Earth*», «*I hate to be bothered*».

**Свобода личности:** Ценность "свобода личности" занимает центральное место в песнях Eminem "Believe" и Wiz Khalifa "Young, Wild And Free". Оба артиста активно используют свои песни как средство для выражения своего понимания и восприятия свободы.

Eminem в песне "Believe" нарисовал портрет свободы, как результат его личного и профессионального роста. Его путь к успеху и знаменитости дал ему возможность жить свободно, не чувствуя ежедневного давления принятия решений. Эта свобода выражена через образы и метафоры в его текстах, такие как: «*a breeze*», «*I'm way in the sky*», «*I'm the light at the end of tunnel*», «*to cross*

*this bridge*». Эти выражения олицетворяют чувство легкости и беспечности, что свидетельствует о глубоком ощущении свободы.

С другой стороны, Wiz Khalifa в своей песне "Young, Wild And Free" привязывает понятие свободы к беззаботной и непринужденной жизни. В его песне свобода ассоциируется с возможностью пить, курить и наслаждаться жизнью в полную меру, что подчеркивается в словах: «*get drunk*», «*smoke weed*», «*just having fun*». Здесь свобода не просто в отсутствии ограничений, но и в способности поддерживать свое материальное состояние, проводя время так, как он хочет.

Таким образом, оба артиста представляют разные интерпретации свободы в своих песнях, отражая их индивидуальные взгляды и жизненные опыты. Несмотря на различия, оба артиста сходятся в том, что свобода личности – это возможность жить по своим правилам, быть самим собой и наслаждаться жизнью.

**Протест и бунт:** Тема протеста и бунта является центральной в песнях Eminem «*Biterphobia*», Kendrick Lamar «*Alright*» и 2Pac «*Changes*». Эти песни иллюстрируют важность этих ценностей в борьбе за справедливость и свободу.

В «*Biterphobia*», Eminem использует свои слова в качестве оружия против общества, лишённого индивидуальности. Он описывает свою готовность разрушать все вокруг в протесте против «тупого» общества подражателей. Это не только выражение негодования, но и смелое осуждение недостатка оригинальности и индивидуальности в современном обществе. Песня ставит акцент на то, как важно выступать и бороться против всего, что сдерживает нас.

«*Alright*» от Kendrick Lamar стала одним из гимнов борьбы с расизмом. Эта песня была написана в ответ на убийство Джорджа Флойда и стала мощным звуковым выражением протеста. Lamar призывает темнокожих людей противостоять угнетению и бороться за свои права. Он поднимает важную тему расизма и борьбы за равенство, показывая, как музыка может стать средством протеста и свободы.

В песне «*Changes*» от 2Pac, протест и бунт проявляются в призыве противостоять власти, которая игнорирует права темнокожего населения. 2Pac рассказывает о несправедливости и дискриминации, призывая к изменениям. Он открыто осуждает те системы, которые поддерживают расизм и неравенство, и призывает к борьбе против них.

В целом, эти три песни демонстрируют силу протеста и бунта. Они показывают, как эти ценности могут стать мощным двигателем изменений и справедливости.

**Хвастовство атрибутами шикарной жизни:** Всю песню Tech N9ne «*The Beast*» ЛГ хвалится своими деньгами, описывает свой роскошный образ

жизни, как он получает любую девушку. Он говорит, что пока идёт по танцполу, чтобы зайти в VIP-комнату, может потрогать каждую девушку, где он захочет, просто потому что он рэпер. Лирический герой постоянно называет марки автомобилей и элитного алкоголя.

ЛГ Jay-Z «Dead Presidents» воспеваает свои богатства и смеётся над теми, кто пытается повторять за ним и в итоге разоряется, используется такая лексика: «*dough*», «*diamond*», «*riches*», а также названия марок машин и брендов. Он может позволить купить себе бриллианты и не заметить, что денег стало меньше. Его раздражают рэперы, которые жалуются и ноют, что у них нет денег. Лирический герой говорит им – иди и заработай, хватит ныть.

Анализ текстов песен американских рэп-исполнителей позволяет обнаружить ряд ключевых ценностей субкультуры рэперов, которые выражаются с помощью лирического героя. Эти ценности включают эгоизм, свободу личности, протест и бунт, хвастовство атрибутами шикарной жизни. Эти темы отражаются в разнообразных интерпретациях и подходах, что подчеркивает разнообразие и сложность рэп-культуры. Эгоизм проявляется в акценте на индивидуальные достижения и равнодушие к мнению остальных. Свобода личности отражает стремление к самовыражению и независимости. Протест и бунт выступают как средства борьбы за справедливость и изменения. В целом, эти ценности иллюстрируют уникальный характер и динамизм субкультуры рэперов.

## ЛИТЕРАТУРА

- Гинзбург Л. Я. О лирике. М., Интрада. 1997.  
Гуковский Г. А. Пушкин и проблемы реалистического стиля. М., 1957.  
Максимов Д. Е. О лирике Лермонтова// Литературная учеба 1939. №4.  
Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино / Ю. Н. Тынянов. М.: Наука, 1977.  
Литературоведческая энциклопедия терминов и понятий. Николюкин А. Н. – гл. редактор. М.: Изд. «Интелвак», 2001.

**Kakola, H.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **CULTURAL VALUES OF THE RAPPERS’ SUBCULTURE AND THEIR CONNECTION WITH THE CULTURAL VALUES OF THE LYRICAL HERO OF RAP TEXTS**

*This article examines the study of the image of the lyrical hero in songs and its importance in research. The study helps to describe the subculture, identify its cultural values and social problems. The article also provides a brief historical overview of the use of the term "lyrical hero"*

*and its meaning in literature. Special attention is paid to the rap subculture and its expression through music and lyrics. Examples of lyrics by famous American rap artists are given. The study makes it possible to better understand the role of the lyrical hero in musical compositions and his influence on the formation of cultural values of the subculture.*

Subculture, musical subculture, cultural values, lyrical hero, song text

УДК 81'322.4, 81'255.2:6

**Ю. С. Костецкая**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID 0009-0008-4320-3832

ulia\_kostetskaia@mail.ru

## **О ТРУДНОСТЯХ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

*В статье рассматриваются трудности перевода узкоспециализированных технических терминов в текстах у студентов технических факультетов. Производится анализ возможных неточностей машинного перевода руководств пользователя, приводятся уточнения контекста и вариантов перевода. Делается вывод о необходимости дополнительного редактирования машинного перевода, понимания переводчиком контекста и обязательной проверки терминов по отраслевым словарям.*

Машинный перевод, термины, технические тексты, контекст, английский язык

На занятиях по английскому языку студенты технических факультетов работают с литературой и текстами технической направленности. Задания на перевод таких текстов помогают развить кругозор и внимательность студентов, научить их подбору терминов, подходящих по контексту, и, что важно, правильному считыванию контекста и корректной его передачи на родном языке. Системы машинного перевода являются одним из инструментов для выполнения таких заданий.

Проблема качества машинного перевода далеко не нова для современных исследователей. Авторы исследований по этой теме, например, [Кириченко, 2020], [Панасенков, 2019], [Шушарина, 2023], приходят к выводу, что не существует автоматических переводчиков, которые не нуждались бы в литературном постредактировании перевода. Анализ машинных переводов текстов технической направленности подтверждает данный вывод – системы машинного перевода не всегда справляются с распознаванием контекста и подбором подходящего варианта перевода терминов.

Представленное исследование построено на материале одного из занятий, разработанного и проводимого автором при преподавании английского языка студентам технических факультетов. Для анализа выбраны фрагменты текста из руководства по написанию кода на языке Python «PEP 8 Coding Guide» и руководств пользователя по использованию электросамоката и работа-

пылесоса. Выбранные фрагменты содержат термины и выражения, на которых и будет проводиться проверка качества автоматического перевода в трех популярных сервисах – Google Translate, Яндекс-переводчик и DeepL.

Первый фрагмент – из руководства по стилю кода на Python: *Continuation lines should align wrapped elements either vertically using Python's implicit line joining inside parentheses, brackets and braces, or using a hanging indent.*

Контекст предложения: как именно нужно оформлять код на языке программирования Python, который не влезает в одну строку. Под *continuation lines* в контексте понимаются «продолжения строк», а под *implicit line joining* – «неявное соединение строк», то есть в написанном коде может быть неясно, где кончается одна строка и начинается другая. Интерес представляет перевод трех разных видов скобок – *parentheses* («круглых»), *brackets* («квадратных») и *braces* («фигурных»). Кроме того, во фрагменте представлено словосочетание *hanging indent* – элемент верстки, который в русскоязычных интерфейсах называется «выступом» (начало строки с его использованием «выступает» относительно соседнего текста). Популярные сервисы машинного перевода предлагают следующие варианты перевода вышеприведенного фрагмента:

Google Translate: «**Строки продолжения** должны выравнивать обернутые элементы либо по вертикали, используя **неявное соединение линий** Python внутри **круглых и фигурных скобок**, либо с помощью **висячего отступа**».

DeepL: «**Линии продолжения** должны выравнивать обернутые элементы либо по вертикали, используя **неявное объединение строк** в Python внутри **круглых скобок, скобок и скобок**, либо используя **висячий отступ**».

Яндекс-переводчик: «**Строки продолжения** должны выравнивать обернутые элементы либо по вертикали, используя **неявное соединение строк** в Python внутри **круглых скобок, брекетоов и фигурных скобок**, либо используя **висячий отступ**».

Можно заметить, что в данных вариантах некорректно переведены термины. Так, сервис DeepL в одном случае распознал контекст и перевел *line* как «строку», а в другом в этом же предложении – как «линию», тем самым введя два термина для одного слова. Перевод слова *line* в его прямом значении «линия» некорректен, поскольку программисты оперируют строками, а не линиями.

Во всех вариантах машинного перевода «выступ» (*hanging indent*) переведен буквально как «висячий отступ».

Сложность возникла и с переводом названий разных скобок. Так, Google Translate пропустил фигурные скобки, DeepL не нашел разницы между

квадратными и фигурными, а Яндекс-переводчик перевел квадратные скобки как «брекеты».

Второй фрагмент – из инструкции к роботу-пылесосу: *Attention! During a first **cleaning**, please follow the device personally, and help him in emerging issues – **after issues such cleaning is hassle-free**. If there are some areas, that do not require cleaning, and **the unit** can get stuck in them, **get** a virtual barrier that will deter the unit from entering **the above-mentioned** areas.*

Google Translate: «Внимание! Во время первой **чистки** следите за устройством лично, помогайте ему в возникающих проблемах – **после проблем** такая чистка **проходит без проблем**. Если есть участки, не требующие очистки, и **юнит** может в них застрять, **заведите** виртуальный барьер, который будет удерживать юнит от проникновения **в вышеперечисленные** участки».

Deepl: «Внимание! Во время первой **чистки**, пожалуйста, следите за устройством лично и помогайте ему в возникающих проблемах – **после проблем** такая чистка **проходит без проблем**. Если есть некоторые области, которые не требуют очистки, и **устройство** может в них застрять, **приобретите** виртуальный барьер, который будет удерживать устройство от проникновения в **вышеупомянутые** области».

Яндекс-переводчик: «Внимание! Во время первой **чистки**, пожалуйста, лично следите за устройством и помогайте ему в возникающих проблемах – **после устранения неполадок** такая чистка **не доставляет хлопот**. Если есть какие-то области, которые не требуют очистки, и **устройство** может застрять в них, **установите** виртуальный барьер, который будет препятствовать проникновению устройства в **вышеупомянутые** области».

Замечено, что все переводчики некорректно определили контекст слова *cleaning* и перевели данное слово как «чистка», а не как «уборка». Некорректность перевода можно увидеть и во фразе *after issues such cleaning is **hassle-free***. Так, в вариантах Google Translate и Deepl два разных слова *issues* и *hassle* переводятся одинаковым словом – «проблема», что приводит к тавтологии: «после **проблем** такая чистка **проходит без проблем**». По контексту предполагается следующее: если последить за роботом во время уборки и убрать все препятствия, которые встречаются у него на пути, то в следующий раз уже не придется за ним следить и уборка не доставит хлопот. Яндекс-переводчик предлагает удачный перевод слова *hassle*, но некорректный перевод слова *issue*, поскольку в тексте речь не идет о неполадках: «**после устранения неполадок** такая чистка не доставляет хлопот».

Интересен выбор перевода глагола *get* в словосочетании *get a virtual barrier*. По контексту предполагается «используйте», но каждая система

машинного перевода предложила свой вариант – «заведите», «приобретите» и «установите».

Стоит также отметить, что, в отличие от других онлайн-переводчиков, Google Translate некорректно переводит словосочетание *above-mentioned areas* как «вышеперечисленные участки» – в тексте-оригинале участки упоминались, но не перечислялись. А слово *unit* переводит как «юнит», хотя по контексту речь идет об «устройстве».

Третий фрагмент – из инструкции к электросамокату. Это описание того, как разогнаться, тормозить и поворачивать: *Press the throttle on the right hand to speed up when you are balanced. Slow down by releasing the throttle, and brake by squeezing the brake lever. To turn, shift your body and turn the handle slightly.*

Google Translate: «**Нажмите на ручку газа** справа, чтобы ускориться, когда **вы уравновешены**. Притормозите, отпустив **дроссельную заслонку**, и затормозите, нажав на рычаг тормоза. Чтобы повернуться, **сдвиньте тело** и слегка поверните **ручку**».

Deepl: «**Нажмите на дроссель** с правой стороны, чтобы ускориться, когда **Вы будете находиться в равновесии**. Замедляйтесь, отпуская **дроссель**, и тормозите, выжимая рычаг тормоза. Чтобы повернуть, **сместите свое тело** и слегка поверните **ручку**».

Яндекс-переводчик: «**Нажмите на дроссельную заслонку** правой рукой, чтобы увеличить скорость, когда **вы будете сбалансированы**. Сбавьте скорость, отпустив **дроссельную заслонку**, и затормозите, нажав на рычаг тормоза. Чтобы повернуть, **переместите свое тело** и слегка поверните **ручку**».

Подходящий по контексту вариант перевода слова *throttle* в значении «газ» или «ручка газа» встречается только в варианте от Google Translate и только при первом упоминании данного слова в фрагменте. Речь идет об электрическом самокате, поэтому «дроссельная заслонка» – некорректный перевод, так как данный термин относится к двигателям, где для увеличения скорости нужно протекание жидкости или газа.

Выражение *when you are balanced* корректнее всего перевел Deepl: «когда **Вы будете находиться в равновесии**». Варианты от другим систем предлагают перевод данного выражения в неподходящем значении – в переводимом фрагменте речь идет о равновесии тела человека, а не о его психологическом состоянии.

Также неточным является перевод предложения про поворот – в нем по контексту ожидается «наклон тела», а не «сдвиг», «смещение» или «перемещение», что предлагают системы машинного перевода, а вместо «ручки» (*handle*) ожидается «руль», ведь поворачивать нужно именно его.

Представленный в статье разбор примеров машинного перевода позволяет дополнить вывод, сделанный другими исследователями данной темы, – системы машинного перевода несовершенны, не всегда корректно распознают контекст, а значит, машинному переводу требуется обязательное литературное редактирование. Для корректного перевода необходимо обращаться к отраслевым словарям и использовать термины, принятые в профессиональном сообществе.

## ЛИТЕРАТУРА

- Кириченко И. А., Сигачева Н. А. Цифровизация перевода с английского на русский язык: анализ и сравнение качества машинного сервиса // Казанский вестник молодых ученых. 2020. №3. URL: <https://tinyurl.com/55tt29ur> (дата обращения: 15.10.2023).
- Панасенков Н. А. Опыт обучения студентов-лингвистов постредактированию машинного перевода (на материале англо-русского перевода с помощью систем "Google Translate", "Яндекс Переводчик" и "Promt") // Педагогическое образование в России. 2019. №1. URL: <https://tinyurl.com/4kmd9jen> (дата обращения: 14.10.2023).
- Шушарина Г. А., Петрунина Ж. В. Сопоставительный анализ текстов онлайн-переводов // Вестник ЧелГУ. 2021. №4 (450). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyu-analiz-tekstov-onlayn-perevodov> (дата обращения: 15.10.2023).

**Kostetskaya, Yu. S.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## DIFFICULTIES IN MACHINE TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS AMONG STUDENTS OF TECHNICAL FACULTIES

*The article deals with the difficulties of translating highly specialized technical terms in texts among students of technical faculties. Possible inaccuracies in machine translation of user manuals are analyzed and clarifications of the context and translation options are provided. The conclusion is made about the necessity of additional editing of machine translation results, understanding of the context by the translator and obligatory checking of terms using industry dictionaries.*

Machine translation, terms, technical texts, context, the English language

УДК 371.3

**Косыгина И. А.**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
Irinakosygina2019@gmail.com

## **НЕТРАДИЦИОННЫЕ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ**

*Статья посвящена нетрадиционным формам занятий английским языком. Анализируются формы занятий и их эффективность на занятиях иностранным языком. Материалом для данного исследования послужили книги для учителей УМК Oxford Solutions и Speakout.*

Формы занятий, традиционный подход к обучению, нетрадиционные формы занятий, методы обучения.

В современном мире учащийся окружен огромным количеством информации, которую необходимо изучить и запомнить в кратчайшие сроки. Педагог, как проводник в мир знаний, должен создать соответствующую атмосферу на занятии и использовать различные методики преподавания, а также разнообразные формы проведения занятий для облегчения усвоения и способствованию запоминания информации. В этом преподавателям помогают книги для учителей с методическими рекомендациями к УМК.

Американский психолог К. Роджерс [Роджерс, с. 273] был одним из первых ученых, обратившихся к пересмотру традиционных способов обучения. Он подразделял обучение на два типа: традиционное для запоминаний фактов, знаний и учебной программы, предлагаемой преподавателем, а также «опытное учение», при котором учащиеся занимаются самостоятельно, учатся на собственном опыте, принимая решения. Целью второго подхода к обучению является развитие личности, самосознания, самореализация. Учебная программа выступает в качестве средства развития [Сиразеева, с. 54].

Для реализации нетрадиционной формы занятия необходимо участие всей группы учащихся, использование средств слуховой и зрительной наглядности, которые позволяют достичь целей методического, педагогического и психологического характера, а также во время занятий «осуществляется контроль знаний, навыков и умений учащихся по определенной теме; обеспечивается рабочая атмосфера, серьезное отношение

учащихся к уроку; предусматривается минимальное участие на уроке учителя» [Онищук, с. 81].

Нетрадиционные формы занятий как правило реализуют функции обучающего контроля после изучения одной или нескольких тем. Занятия, проходящие в нетрадиционной обстановке, снимают психический барьер, [Сосула, с. 82].

Формы проведения занятий: беседа, рассказ, объяснение, упражнения, задания, практические работы, опрос, конференции, конкурс, игра, викторина, тесты, викторины, репетиции, концерт, спектакль, тренировка, турнир, соревнования, олимпиада, дебаты, диспут, тренинг, поход, творчество, экскурсия.

Формы занятий по освоению знаний и умений: беседа, рассказ, объяснение, практическая работа, задания упражнения, тесты, экскурсия [Кульневич, с. 16].

Формы занятий по контролю и коррекции знаний и умений: игры, викторины, конференции, конкурсы, спектакли, соревнования, турниры, смотры, фронтальные опросы, тесты, задания, упражнения, практические работы, подготовка и защита тематических рефератов, презентация домашнего творческого задания, творчество [Кульневич, с. 16].

Формы занятий по демонстрации знаний и умений: спектакли, творчество, конференции, соревнования, олимпиады, конкурсы, турниры [Кульневич, с. 17].

Формы организации работы с обучающимися на занятиях: индивидуальная, парная, групповая, коллективная [Кульневич, с. 17].

Методы обучения и контроля: наглядность (демонстрация, иллюстрация), метод вовлечения в литературное творчество, метод вовлечения в игровую деятельность, метод вовлечения в исследовательскую деятельность, метод вовлечения в техническое творчество, метод вовлечения в художественное творчество, словесный метод, объяснительно–иллюстративный метод, соревновательный метод, инсценизация (театрализация учебного процесса), использование здоровьесберегающих технологий (арттерапии, физкультминутки, сказкотерапия), проведение опросов, выполнение заданий и практических работ, проведение беседы, организация рефлексии занятия, тестирование, анкетирование [Кульневич, с. 18].

По форме проведения можно выделить следующие группы нестандартных уроков: 1. Творческие уроки: урок–фантазия, урок–сказка. 2. Уроки, основанные на нетрадиционной организации учебного материала: урок мудрости, откровения. 3. Уроки, основанные на имитации деятельности учреждений и организаций: суд, следствие, трибунал, цирк, патентное бюро, ученый совет, редакционный совет. 4. Уроки, напоминающие публичные

формы общения: пресс–конференция, аукцион, бенефис, митинг, регламентированная дискуссия, панорама, телепередача, телемост, рапорт, диалог, устный журнал. 5. Уроки, основанные на применении современных информационных технологий: Интернет проект, веб–квест.

Teacher`s book для УМК «Solutions Elementary 3ed» [Falla, Davies] содержит пункт «extra activity» в каждом разделе, например: «Students create family trees for themselves using the one in exercise 1 as a model. They then exchange family trees and ask their partner questions, e.g. Who is my aunt? Who is my mother`s brother? », «Pairs of students listen to other pairs` conversations and draw the person who is being described. The speakers can then check the listeners` drawings to see if they correctly match the description». Подобные задания развивают творческие навыки у учащихся, снижают стресс, общение с напарником приносит меньше беспокойства чем при ответе преподавателю, а также служит для сближения и знакомства коллектива.

Следующими примерами творческих заданий из УМК «Solutions Elementary 3ed» [Falla, Davies] являются: «Ask students to write a fact file about their own school based on exercise 1. One of the facts may be false, guess it», «Most people have got a favourite item of clothing or one they like a lot. Describe one of your favourite items of clothing to the class. If you need to explain new vocabulary, do so. After you have described your favourite item of clothing, students do the same in pairs or small groups. Circulate, monitor and help as necessary. Ask a few students to share their answers with the class», «put students in teams to write as many present continuous sentences as they can within a time limit of three minutes. The team with the most correct sentences at the end wins». Данная группа заданий способствует созданию положительного психологического климата на занятиях, лучшему запоминанию лексики, более качественному лексическому оформлению речевого высказывания, повышает интерес к учебе, стремление к знаниям и быстрому качественному выполнению заданий в здоровой соревновательной среде.

УМК «Solutions Elementary 3ed» [Falla, Davies] также предлагает занятия в игровой форме «Play the chain game. The first student to play says what they have or have not done today, e.g. I`ve already had a shower. The next student says whether they have done that thing, and then adds another, e.g. I haven`t had a shower yet, but I`ve already made a phone call», публичные выступления с вопросами для аудитории, а также развивающие навык самостоятельного поиска информации, работы с технологиями: «Make a presentation about film that you know well. Think about the plot, characters, how realistic and truthful you think it is. Give your presentation to the class, use the key phrases for talking about films», «Go online and find a photo of an important moment in the history of your country. Present your photo to the class. Use the key phrases for speculating and deducting».

В УМК Speakout [Eales, Oakes] содержится большое количество разнообразных заданий, включая подкасты с носителями языка, а также задания по видео курсу от телеканала BBC.

УМК «speak out upper intermediate» [Eales, Oakes], ориентированный на подростковую аудиторию, содержит соответствующие данной возрастной категории творческие задания: «Work in pairs. Choose three topics from the box or your own idea to write tips for being happy. Write about your tips for the website», «Write a description of a favourite TV/film scene for a magazine. Don't include the name of the programme/film. Read other students' descriptions and write the type of programme/film and, if you know it, the name», «Make a list of your reasons for or against the plans. Role-play a meeting with the three groups of people. Take turns and discuss your opinions. Vote for one of the other two groups. Which one gave better reasons for their opinion? », «Write an entry for the forum. Swap entries with your partner. Make suggestions on how he/she could make the experience sound more exciting», «Work in pairs and role-play a phone call to a sports centre. Use the flow chart to help. Remember to use polite intonation». Задания позволяют учащимся быть откровенными перед аудиторией, рассказать о своих интересах, отработать навык грамотного написания письма, театрализовать урок, позволяя студентам представить себя в роли кого-то и отработать грамматическую конструкцию с необходимой лексикой, изучить культурные особенности.

На занятиях по изучению иностранных языков учащиеся приобщаются к культуре стран изучаемого языка, расширяют знания о культурном наследии родной страны. Нетрадиционные формы проведения уроков способствуют благоприятному психологическому климату в коллективе, большей искренности учащихся, повышают интерес к изучаемому предмету, при этом развивают творческую самостоятельность, обучают работе с различными источниками информации, техническими средствами. Происходит развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, развитие ценностных ориентаций, чувств и эмоций ученика, повышается уровень толерантности, терпимости к представителям других культур.

## ЛИТЕРАТУРА

- Кульневич С. В., Иванченко В. Н. Дополнительное образование детей: методическая служба: Практич. пособие для руководителей ДОД, методистов и специалистов по дополнительному образованию детей, студентов педагогических учебных заведений, слушателей ИПК [Текст] /С. В. Кульневич, В. Н. Иванченко. – Ростов-н/Д: Изд-во «Учитель», 2005.
- Онищук В. А. Урок в современной школе: Пособие для учителя. – 2е изд., перераб. – М.:Просвещение, 2002.
- Роджерс К. Свобода учиться / К. Роджерс, Д. Фрейберг. – М.: Смысл, 2002.

- Сиразеева А. Ф. Человекоцентрированная технология обучения Карла Роджерса // *Фундаментальные исследования*. – 2007. – № 6. URL: <https://fundamentalresearch.ru/ru/article/view?id=3160> (дата обращения: 30.10.2023).
- Сосула И. Ю. Нетрадиционные формы урока иностранного языка как один из способов повышения эффективности обучения и интереса к иностранному языку / И. Ю. Сосула. – Текст: непосредственный // *Молодой ученый*. – 2017. – № 30 (164). – С. 82–84. – URL: <https://moluch.ru/archive/164/45247/>(дата обращения: 30.10.2023).
- Eales O. *Speakout. Upper Intermediate*. Pearson, 2015.
- Falla D. *Solutions. Third Edition. Elementary*. Oxford, 2017.

**Kosygina, I. A.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **NON-TRADITIONAL FORMS OF ENGLISH LANGUAGE CLASSES**

*The article is devoted to non-traditional forms of English classes. It analyzes the forms of lessons and their effectiveness in foreign language classes. Oxford Solutions and Speakout teacher books were used for the study.*

Forms of classes, traditional approach to teaching, non-traditional forms of classes, teaching methods.

УДК 81.25

**П. А. Кудрявцева**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»*

k.pauline25@yandex.ru

## **МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ПЕСЕН ИЗ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ**

*В статье определяется специфика перевода песенных текстов анимационных фильмов как аудиовизуальных произведений с учетом их поэтического характера. В работе также рассматриваются возможные тактики, подходы к переводу песенных текстов из анимационных фильмов и трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода.*

Аудиовизуальный перевод, песенный текст, адаптация, локализация, анимационный кинотекст

Анимационные фильмы представляют собой неотъемлемую часть современной культуры. С ростом популярности мультипликации вопрос о правильном переводе анимационного произведения для широкой аудитории становится все более актуальным.

Для того чтобы получить качественно переведенное произведение, переводчику необходимо учитывать особенности оригинального текста. Преимущественно развлекательный и поучительный характер анимационного кино определяет особенности анимационного речевого жанра: простота языка (понятность высказываний, предельная лаконичность), эмоциональность (языковая экспрессивность), образность (употребление слов в переносном значении, метафор, гипербол, эпитетов и др.) [Жеребило, 2010], динамичность (постоянное развитие, изменение языка) [Кабылкина, Ломтева, 2016] и наличие понятного юмора.

Важными свойствами анимационного фильма также являются интертекстуальность и наличие вербальных и невербальных знаков [Слышкин, 2004, с. 40–42].

Интертекстуальность свойственна анимационному тексту как результат влияния различных культурных и социальных факторов на конечное произведение. Одним из выражений интертекстуальности в анимационном произведении может быть переработка уже существующих текстов и отсылки к ним в анимационных фильмах (например, мультипликационные адаптации

литературных произведений или цитирование известных людей). От когнитивной базы адресата напрямую зависит его понимание и интерпретация текста, так как именно сквозь нее происходят восприятие и оценка текстов. Поэтому различия в фоновых знаниях адресата и адресанта могут привести к неправильному толкованию или проблемам с пониманием художественного произведения. Из-за интертекстуальной природы анимационных текстов и использования в них прецедентных феноменов разного уровня перед переводчиком встает задача качественной локализации текста.

Сочетание в мультфильме вербальных и невербальных элементов (т.е. реплик персонажей и непосредственно самих изображений, созданных мультипликаторами), говорит о том, что перевод анимационного фильма – это аудиовизуальный перевод, поэтому переводчику приходится учитывать поликодовость переводимого текста, аудиовизуальный ряд. Текст перевода должен не только соответствовать происходящему на экране, но и вписываться во временные рамки и движение губ персонажей. Это причина, по которой такие стратегии перевода как, например, экспликация или добавление культурологических комментариев представляются трудноприменимыми. Ограничение текста перевода по объему для дальнейшего «наложения» на видеоряд может оказывать значительное влияние на смысловое соответствие переведенного текста оригинальному. К. Титфорд называет аудиовизуальный перевод «ограниченным переводом» [Цит. по: Козуляев, 2019].

Как пишет А. В. Козуляев, концепция «ограниченного перевода» имеет важное прагматическое значение, так как она рассматривает трудности, возникающие в процессе аудиовизуального перевода [Козуляев, 2019].

Возможные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, работающие с песнями из анимационных фильмов, прежде всего, связаны с поэтическим характером переводимых текстов.

В своей статье М. В. Нехорошева и О. Н. Теплая говорят о двух важных задачах поэтического перевода. Первая задача заключается в том, что переведенное произведение должно производить на читателя такое же впечатление, какое производит оригинал на свою целевую аудиторию, т.е. текст перевода должен быть приспособлен к восприятию адресата. Вторая задача – это сохранение уникального авторского стиля, а также национально-культурной специфики оригинального текста [Нехорошева, Теплая, 2013].

В отличие от других видов перевода, поэтический перевод требует также сохранения формы оригинала: размера и стопности, типа чередования рифм, расположения и количества повторов, а также наличия или отсутствия заударной части рифмы [Алексеева, 2001, с. 260–262].

Расхождения в семантических особенностях лексики исходного и переводящего языков, а также различия в слоговой и акцентной структуре слов (и, как следствие, в системах стихосложения в языках) могут приводить к потере формы или некоторых образов оригинального поэтического произведения. Более того, исследователи отмечают, что сама специфика поэтической речи – это причина неизбежных неточностей в переводе, отхождения от оригинального текста и потери смыслов.

По сравнению с поэтическими произведениями песни из анимационных фильмов проще для восприятия, так как у зрителя во время просмотра нет возможности вернуться к песне, чтобы проанализировать ее образное наполнение. Простота восприятия обеспечивается, как правило, отсутствием излишней образности (что не говорит об отсутствии стилистической выразительности) и разговорным стилем речи.

Й. Франзон перечислил пять возможных тактик перевода песен: отказ от перевода песни, перевод текста песни без учета музыкальной составляющей (ритма, мелодии и др.), составление текста песни с «нуля» без обращения к оригиналу, перевод песни с последующей адаптацией музыки к получившемуся тексту, адаптация текста перевода к музыке [Franzon, 2008].

Как показало сравнение переводов песен из анимационных фильмов студии Disney с текстами на исходном языке, сохранение оригинальной формы произведения представляется приоритетной задачей для переводчиков, в то время как достижение эквивалентности и адекватности отходит на второй план.

Так, например, когда часть песенного текста с учетом ритма и рифмы адекватно перевести не получается, переводчики прибегают к такой тактике, как написание текста без опоры на оригинальное произведение. Как правило, готовый текст составляется на основе сюжета анимационного произведения с учетом общей тематики песни и не противоречит ее общему посылу, смысловой доминанте. Пример – песня «The World Es Mi Familia» из анимационного фильма «Тайна Коко». Как было выявлено в ходе исследования, при работе над написанием текста переводчики стараются брать за основу основные по смыслу лексемы, ключевые слова и составлять новый песенный текст с их использованием, чтобы сохранить какую-то связь между оригиналом и аналогом на переводящем языке.

С точки зрения передачи культурных особенностей, перевод реалий, требующих локализации, осуществляется с помощью нахождения соответствия-аналога (в песне «Family Madrigal» из анимационного фильма «Энканто» англ. *arepa* «арепа» переведено словом «лепешка»), транскрипции или транслитерации (англ. *flor de mayo* «плюмерия» переведено как «Флор де Майо»). Бывают случаи, когда переводчик отказывается от перевода

реалии. Так, в песне «Where You Are» из мультфильма «Моана» англ. *don't trip on the taro root* «не споткнись о корень таро» отсутствует в тексте перевода.

Интертекстуальные ссылки, как показало исследование, встречаются в песнях из анимационных фильмов достаточно редко: из 40 рассмотренных текстов только в одном были найдены явные ссылки на другие произведения. Иногда интертекстуальная ссылка теряется в процессе перевода, а иногда переводчики самостоятельно добавляют отсылку к чему-либо для усиления прагматического эффекта или в целях сохранения формальных характеристик оригинального песенного текста. Например, в песне «Surface Pressure» из мультфильма «Энканто» англ. *diamonds and platinum, I find 'em, I flatten 'em* «я нахожу и раздавливаю бриллианты и платину» перевели как «тверже бриллианта, сильнее Атланта».

Для перевода имен собственных используются транскрипция и транслитерация. При этом, немного чаще встречается перевод транскрипцией (например, имена *Juanita* «Хуанита», *Luisa* «Луиза»).

При рассмотрении переводов песен также наблюдается тенденция отказа от перевода выражений и слов, написанных на каком-либо языке, кроме английского. Например, в песнях «Know Who You Are» и «We Know the Way» из анимационного фильма «Моана» фрагменты текста, написанные на токелау, одном из полинезийских языков, остаются без перевода. Возможно, причиной такого решения было небольшое количество носителей языка токелау, и, как следствие, отсутствие переводчика, владеющего этим языком. Другим обоснованием подобного решения может быть стремление сохранить национальную специфику оригинального текста.

При переводе песен, являющихся частью анимационного кинотекста, стоит знать о том, что происходит на экране в момент исполнения песни персонажами. Работу переводчика также значительно облегчит знание сюжета и видеоряда произведения.

Так, вместо перевода глагола «sweep» (англ. *sweep* «подметать полы, используя метлу») в песне «When will my life begin?» из мультфильма «Рапунцель: Запутанная история» переводчик решил описать происходящее на экране фразой «пыль смахну». Стоит отметить, что при этом не произошло потери информации, потому что в том же куплете другое выражение «sweep 'til the floor's all clean» было переведено как «пол подмету, пока он не станет чист».

В ходе исследования был сделан вывод, что обращение к аудиовизуальной составляющей произведения значительно облегчает работу переводчика. Именно аудиовизуальная составляющая может дать возможность опустить часть оригинального текста, помочь лучше понять текст на исходном языке и выбрать оптимальный вариант перевода.

При столкновении с серьезными трудностями, связанными с формальными ограничениями текста, переводчик может попытаться просто описать происходящее на экране. Например, англ. *like how reindeers are easier* «с оленями проще» переводчик заменил на фразу «с оленем болтаю вновь», описывающую контекст исполнения песни «Some Things Never Change» в анимационном фильме «Холодное сердце 2»). Однако в результате подобных замен можно наблюдать серьезные смысловые искажения.

Как показало проделанное исследование, при переводе песенных текстов неизбежно происходят потери смыслов. Несмотря на то, что иногда это может происходить по решению переводчика (например, когда потеря смысла компенсируется изображением на экране), основная причина – это формальные ограничения песенного текста, которые значительно усложняют задачу переводчика, работающего с песнями из анимационных фильмов.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
- Слышкин Г. Г. Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа. М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
- Егорова М. А. «Когнитивное пространство» и его соотношение с понятиями «Ментальное пространство», «Когнитивная база», «Концетосфера», «Картина мира» // Вестник ИГЛУ. 2012. № 3 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-prostranstvo-i-ego-sootnoshenie-s-ponyatiyami-mentalnoe-prostranstvo-kognitivnaya-baza-kontsetosfera-kartina-mira> (дата обращения: 06.10.2023).
- Кабылкина Н. С., Ломтева Т. Н. Анимационный текст как речевой жанр и способы его языковой реализации // Гуманитарные и юридические исследования. 2016. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/animatsionnyy-tekst-kak-rechevoy-zhanr-i-sposoby-ego-yazykovoy-realizatsii> (дата обращения: 13.10.2023).
- Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык). 2019. URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/981185f41d6c7fdc87d32293bd8f736a.pdf> (дата обращения: 13.10.2023).
- Нехорошева М. В., Теплая О. Н. Перевод поэтического произведения // Вестник магистратуры. 2013. № 6 (21). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-poeticheskogo-proizvedeniya> (дата обращения: 24.10.2023).
- Franzon J. Choices in song translation: Singability in print, subtitles and sung performance // The Translator. [https://www.researchgate.net/profile/Johan-Franzon-2/publication/261668226\\_Choices\\_in\\_Song\\_Translation/links/578660b008ae36ad40a68fdd/Choices-in-Song-Translation.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Johan-Franzon-2/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation/links/578660b008ae36ad40a68fdd/Choices-in-Song-Translation.pdf) (дата обращения: 30.04.2023).
- Словарь лингвистических терминов Т. В. Жеребило. 2010. URL: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/2428/%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C](https://lingvistics_dictionary.academic.ru/2428/%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) (дата обращения: 19.10.2023).

**Kudriavtseva, P. A.**

Herzen State Pedagogical University of Russia

**MULTIMODAL APPROACH TO LYRICS TRANSLATION IN DUBBED  
ANIMATION MOVIES**

*The article is devoted to the analysis of the modern translation practice in the animation discourse. The aim of this study is to define the specifics of lyrics translation in the field of animation. The approaches to lyrics translation as well as possible difficulties that translators may face in the translation process were described in the work.*

Audiovisual translation, lyrics translation, adaptation, localization, animation discourse

УДК 303.446.23

**В. А. Кучеренко**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» имени В. И. Ульянова (Ленина),  
cu4erencko.viktoria@yandex.ru*

## **КОНЦЕПТ «ДУША»/“SOUL” В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*Статья содержит разносторонний анализ концепта «душа»/“soul” в русской и английской лингвокультурах. Подробно рассматриваются определения, синонимы и антонимы, фразеологизмы, фрагменты из литературных текстов. Также осуществляется сравнение отобранного материала из двух языков между собой. Результатом работы являются выводы о степени схожести восприятия исследуемого концепта в двух лингвокультурах.*

Лингвокультурология, лингвокультура, концепт, душа, сравнение

Лингвокультурология как наука оформилась благодаря трудам таких ученых-лингвистов, как В. Гумбольдта, А. А. Потебни, В. Н. Телии и других. Сам термин «лингвокультурология» был предложен П. Фридрихом. Фундаментальным понятием является концепт, потому что содержит в себе культурные смыслы, установив которые можно охарактеризовать соответствующий фрагмент лингвокультуры [Маслова, 2006, с. 255].

Цель данной работы – на базе отобранного материала выделить наиболее значимые особенности восприятия концепта «душа»/“soul” в двух лингвокультурах и сравнить их. Отобранный материал состоит из определений из словарей, синонимов и антонимов к слову «душа»/“soul”, фразеологизмов и крылатых выражений, а также некоторых цитат из классической русской и английской литературы, которые отбирались методом сплошной выборки с помощью национальных корпусов русского и английского языков. Найденные примеры сопоставлялись со словарными определениями, посредством чего была выделена частотность того или иного значения.

Ведущим определением концепта «душа» в русском толковом словаре Д. Н. Ушакова является религиозным: *нематериальное начало жизни, противопоставляемое телу; бесплотное существо, остающееся после смерти человека* [Ушаков, 2022]. В толковом словаре В. И. Даля приводится только одно ведущее определение: *бессмертное духовное существо, одаренное*

разумом и волею; в общем знач. человек, с духом и телом [Даль, 2022]. Толковый словарь Д. В. Дмитриева также трактует «душу» с помощью религиозной интерпретации: *душой человека по религиозным представлениям является его нематериальная сущность, которая продолжает существовать после его смерти* [Дмитриев, 2022]. Можно сделать вывод о том, что для русской лингвокультуры ведущим восприятием концепта «душа» является религиозный, духовный аспект.

Словарь синонимов и антонимов русского языка [Гаврилова, 2010, с. 97] приводит следующие синонимы к слову «душа»: *сердце, душевный мир, характер, чувство, человек, суть, вдохновитель*. Как можно заметить, душа собирает в себе и характер человека, и его внутренний, душевный мир, и, самое главное, его суть, а также сердце, то есть чувства и эмоции.

Антонимами слова «душа» являются *плоть, тело*. Следовательно, в русской лингвокультуре «душа» понимается исключительно как нематериальная часть человека, то, что скрыто от глаз. Это подтверждает заключение о том, что «душа» представляет собой концепт, описывающий духовный аспект жизни человека.

Фразеологизмы также составляют номинативное поле концепта, но относятся к его периферийной части, поскольку несут в себе образную составляющую концепта. В фразеологическом словаре Т. Волковой выделяется большое число коллокаций, наиболее распространенные из них:

1. *«Без души»: Она без души от театрального представления; Произведение без души;*
2. *«От (всей) души»: От души желаю успеха; От всей души благодарю Вас за помощь;*
3. *«Жить душа в душу»: Всю жизнь они прожили душа в душу;*
4. *«В душе»: Он улыбался, но в душе протестовал против всего, что происходило на его глазах; В душе он актер* [Волкова, 2000, с. 84 – 86].

Большинство фразеологизмов обращены к искренности действий человека. Поскольку «душа» в одной из своих трактовок обозначает внутренний, духовный мир человека, можно утверждать, что этот концепт соотносится с истинными эмоциями, чувствами человека.

Следующим шагом анализа является исследование образной репрезентации концепта через художественные тексты. Далее будут представлены цитаты из прозаических и поэтических произведений русских авторов.

1. *У каждого, у каждого в душе было то, что заставляет человека жить и желать сладкого обмана жизни! И. А. Бунин «Братья».*

2. Добрым казаком ушел на фронт Григорий; не мирясь в душе с бессмыслицей войны, он честно берег свою казачью славу... М. А. Шолохов. «Тихий Дон. Книга вторая».

3. Если бы Маша могла знать, что происходило в его душе, она пришла бы сюда, в зимний сад. М. Н. Волконский. «Черный человек».

4. Добрались до хутора Беспокойного, – ни души, ни куренка, даже собак увели казачишки. А. Н. Толстой. «Хождение по мукам. Книга третья. Хмурое утро».

Душа в приведенных примерах понимается как внутренний или духовный мир человека, где зарождаются и «живут» его чувства и эмоции.

Перейдем к рассмотрению концепта «душа» в английской лингвокультуре. Начнем с анализа толкований слова «soul» в английских словарях. В Кэмбриджском толковом словаре приводится следующее определение: *the spiritual part of a person that some people believe continues to exist in some form after their body has died, or the part of a person that is not physical and experiences deep feelings and emotions* («нематериальная часть человека, которая, согласно верованиям, продолжает существовать после его смерти; часть человека, воспринимающая и отражающая чувства и эмоции») [Cambridge English Dictionary, 2022]. Оксфордский толковый словарь предлагает несколько трактовок слова «soul», однако ведущим является следующее: 1) *the spiritual part of a person, believed to exist after death* («нематериальная часть человека, продолжающая существовать после его смерти») [Oxford English Dictionary, 2022]. Трактовка, как в Оксфордском, так и в Кэмбриджском толковых словарях, обращается к пониманию слова с точки зрения религии.

Согласно Интернет-источнику Thesaurus [Thesaurus, 2022], синонимами являются: *conscience, courage, ego, feeling, heart, intelligence, mind, spirit, personality*. Наиболее распространенными являются слова, так или иначе соотносящиеся с внутренним миром человека: присутствуют названия качеств и черт характера, а также слова, типично ассоциирующиеся с чувствами и мыслями человека (*heart, mind, spirit*).

Антонимами слова «soul» являются *body, outside, concrete*. Слова коррелируют с понимаем души как нематериальной формы существования человека: в данном случае нечто духовное противопоставлено материальному и осязаемому.

Далее рассмотрим наиболее употребляемые устойчивые выражения. Материал был отобран из эл. словаря The Free Dictionary [The Free Dictionary, 2022].

1. «*Lost soul*»: *He is a lost soul*. – «Потерянная душа»: Он – потерянная душа;

2. «*A living soul*»: *Don't tell another living soul*. – «Живая душа»: Не говори ни одной живой душе;

3. «*Be the soul of smth*»: *My mom is the soul of kindness*. – «Быть воплощением чего-либо»: Моя мама – воплощение доброты;

4. «*A kindred soul*»: *They always seemed like kindred souls*. – «Родственная душа»: Они всегда казались родственными душами.

На основе анализа англоязычных фразеологизмов можно сделать вывод о том, что концепт “soul” в данной лингвокультуре чаще всего обозначает либо характер человека, в особенности его хорошие, положительные качества, либо его самого.

Необходимо также рассмотреть употребление слова «soul» в литературе.

1. *...whose honour he must protect – a sentiment which Lexandro had purged from his own soul, though he recognized the symptoms*. – ...чью честь он должен защищать – чувство, которое Лександро изгнал из своей собственной души, хотя и признавал его проявления. I. Watson. «*Space marine*».

2. «*He believed he had no soul*». «*He was wrong,*» Lee said when Larry told her. – «Он верил, что у него нет души». «Он ошибался», – сказала Ли, когда Ларри рассказал ей об этом. P. Pulsford. «*Lee's ghost*».

3. *Drowned herself in a dyke, poor soul*. – Утопилась в дамбе, бедняжка. R. Anderson. «*Paper faces*».

Достаточно часто встречается слово “soul”, употребляемое в качестве синонима к слову «человек», а также характер человека или его внутренние качества.

Таким образом, представляется возможным сделать главный вывод исследовательской работы. При наличии ряда различий в интерпретациях концепта «душа» в русской и английской лингвокультурах, в большинстве аспектов понимание «души» является сходным. Религиозный аспект является ведущим в восприятии концепта «душа» и для первой, и для второй лингвокультуры, а наиболее распространенным лексическим значением слова «душа» или «soul» является внутренний мир человека или его черты. Также для обеих лингвокультур характерно использование исследуемого слова в его переносном значении в качестве синонима слова «человек».

## ЛИТЕРАТУРА

- Волкова Т. Универсальный фразеологический словарь русского языка. М.: Вече, 2000. С. 463.  
Гаврилова А. С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. М.: Аделант, 2010. С. 800.

Даль В. И. Толковый словарь Даля, 2008 – 2022. URL: <https://gufo.me/dict/dal/душа> (дата обращения 19.05.2022).

Дмитриев Д. В. Толковый словарь Дмитриева, 2003 – 2023. URL: <https://gufo.me/dict/dmitriev/душа> (дата обращения 19.05.2022).

Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2006. С. 296.

Ушаков Д. Н. Толковый словарь Ушакова, 2008 – 2023. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=14649> (дата обращения 19.05.2022).

Cambridge English Dictionary, 2022. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 29.05.2022)

Oxford English Dictionary, 2022. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/soul> (дата обращения 29.05.2022)

The Free Dictionary, 2002 – 2023. URL: <https://www.thefreedictionary.com/soul> (дата обращения: 22.05.2022)

Thesaurus, 2022. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/soul> (дата обращения 29.05.2022)

**Kucherenko, V. A.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **THE CONCEPT OF "SOUL" IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES**

*The article contains a versatile analysis of the concept "soul" in Russian and English linguocultures. Definitions, synonyms and antonyms, phraseological phrases, fragments from literary texts are considered in detail. The selected material from the two languages is also compared with each other. The results of the work are conclusions about the degree of similarity of perception of the studied concept in two linguocultures.*

Linguoculturology, linguoculture, concept, soul, comparison

УДК 37.025

**В. Н. Матвеева***Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID 0000-0001-6696-3836

09082000@list.ru

## **ФЕНОМЕН ОНЛАЙН-КОУЧИНГА В РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ**

*В тексте рассматриваются особенности массового онлайн-коучинга и механизмы его действия, включая требования к организатору курса и его содержанию, соблюдение которых необходимо для достижения коммерческого успеха курса. Также в докладе приводятся практические советы по выбору онлайн-курса, позволяющие отфильтровать некачественные информационные продукты.*

Коучинг, интернет, социальные сети, мошенничество, онлайн-курсы

На сегодняшний день социальные сети стали неотъемлемой частью жизни человека, при этом характер размещаемого пользователями контента нередко выходит за рамки развлекательного. Социальные сети являются эффективной площадкой для обмена опытом и распространения знаний, и в ленте среднестатистического пользователя сети Интернет регулярно появляется тот или иной образовательный контент. Набирает популярность такое явление, как онлайн-коучинг, который может приобретать разные формы и осуществляться как в индивидуальном, так и в коллективном порядке, если речь идёт об онлайн-курсах. Термин «коучинг» был введён в употребление Т. Голви – тренером по гольфу и теннису, который понимал под этим термином раскрытие потенциала человека с целью повышения его эффективности, а также процесс развития личности, на который можно взглянуть со стороны и проанализировать свои сильные и слабые стороны [Голви, 2005, с. 7].

В случае с онлайн-коучингом важную роль играет такое понятие, как «лидер мнений». Пользователю, который собирается приобрести образовательный курс, важно доверять коучу и быть уверенным в достижении результата [Логунова, Лебедев, 2021]. Наиболее эффективно свои курсы продают именно лидеры мнений, обладающие следующими качествами:

- активная жизненная позиция;
- разветвлённая сеть контактов;

уверенность при формировании тренда;

желание распространять информацию [Katz, Lazarsfeld, 1964, p. 31].

Поскольку речь идёт о лидерах мнений в онлайн-пространстве, большое значение приобретает грамотное развитие личного бренда. Личный бренд является одним из показателей авторитета и играет решающую роль в выборе обучающих онлайн-курсов. В структуру личного бренда входят следующие компоненты:

1. Восприятие личности блогера как эксперта;

2. Особенности публикуемого контента и пользовательское взаимодействие с ним;

3. Отличительные качества блогера, то, что выделяет его среди других создателей контента [Завгородняя, 2021].

Взглянув на содержание популярных онлайн-курсов, можно сказать, что коммерческая природа и желание получить выгоду приводят к низкому качеству обучающих программ, поскольку в онлайн-пространстве заявка на компетентность и профессионализм часто подменяет реальное обладание этими качествами. Таким образом, в Интернете появилось большое количество мошеннических онлайн-курсов, которые носят поверхностный характер и не подкреплены какими-либо научными или методическими материалами [Шалагин, Сидукова, 2022]. Стоит также отметить, что подъём этого явления пришёлся на период пандемии, когда Интернет стал основным способом взаимодействия людей и на передний план вышли такие ценности, как личностный рост и саморазвитие. Можно сказать, что участие в онлайн-курсах, тренингах и марафонах в тот период представляло собой своеобразный «побег от реальности», когда многие члены общества столкнулись с финансовыми, семейными и психологическими проблемами, спровоцированными пандемией.

Наиболее эффективной стратегией продвижения массовых онлайн-курсов является создание инфо-хита – лёгкого и понятного информационного продукта, на который уже есть спрос. Можно выделить три этапа создания инфо-хита:

1. Найти тему для инфо-хита;

2. Убедить аудиторию в его эффективности, делая при этом акцент на желаниях подписчиков;

3. Создать программу онлайн-курса, учитывая при этом возможности аудитории и её «зону комфорта» [Татаринев, 2020].

Примером могут послужить записи Елены Блиновской, одного из самых популярных коучей в русскоязычном сегменте Интернета, опубликованные в социальной сети «ВКонтакте». Можно сказать, что на сегодняшний день тема

финансового роста является главным инфо-хитом, что предопределяет интерес аудитории к курсам Елены. В описании курса она приводит следующую программу:

«За 4 недели ты:

Проанализируешь свою среду и поймёшь, что можно изменить и улучшить для финансового роста;

узнаешь о своих глубинных установках по отношению к деньгам и сможешь их изменить;

получишь актуальные знания и техники, которые помогут адаптироваться при любых изменениях и находить новые источники дохода;

приходи, чтобы перевести фантазию о богатой жизни в реальность! [Блиновская, 2023]»

Таким образом, описание курса состоит из абстрактных формулировок и обещания финансового успеха. В данном случае отсутствие конкретики при описании программы создаёт иллюзию того, что финансовый успех достижим посредством духовных практик. Также Елена демонстрирует эффективность своих курсов, приводя в пример свою собственную историю успеха:

«Но, у меня всё так, как должно быть: я достойна этой мечты. Я в ней живу. Быть на высоте – это моя реальность. И она может стать вашей! [Блиновская, 2023]»

Популярность подобных «образовательных» курсов можно связать с тем фактом, что социальные сети играют большую роль в самоопределении и формировании самооценки пользователей. Врождённая склонность человека к сравнению приводит к тому, что аккаунты блогеров превращаются в своеобразный набор альтернатив, с которым пользователь сопоставляет своё собственное качество жизни [Krasnova, Wenninger, Widjaja, 2013]. Таким образом, в социальных сетях всегда найдётся лучшая альтернатива для сравнения, что приводит к неудовлетворённости собственной жизнью, которая мотивирует людей приобретать онлайн-курсы.

Согласно формулировке И. С. Ашманова, члена Совета по правам человека, авторы подобных мошеннических курсов «создают образ депрессивности, скуки и нищеты», убеждая людей «в необходимости реализовывать мечты» [Интернет-портал «Обозрение», 2022]. Способом их реализации в данном случае представляется покупка и прохождение курса, который обещает пользователю изменение качества жизни в лучшую сторону и выход за рамки рутины и повседневности.

Данная стратегия сопоставления активно используется Еленой Блиновской. Описывая подписчика, которому необходимо пройти курс, блогер использует следующие формулировки:

«Подумай, ЧЕГО ты НЕ ХОЧЕШЬ больше в своей жизни?

Ездить в общественном транспорте

Жить без отпуска

Экономить

Зависеть от партнёра

Покупать одежду с рук или по акции для себя и детей

Иметь кредиты!! [Блиновская, 2023]»

Описание обыденной жизни подписчика, сопряжённой с рядом жизненных трудностей, противопоставляется успеху самой Елены:

«За последнюю неделю мне только Далай Лама ещё не позвонил и не сказал, что хочет пройти мои марафоны» [Блиновская, 2023]»

На фоне подобного сравнения онлайн-курс приобретает для подписчика большую ценность, и решение о его приобретении кажется выходом из сложившейся ситуации.

Несмотря на большое количество лже-образовательного контента, Интернет всё так же остаётся эффективным способом как самообразования, так и обучения под контролем той или иной организации. Пользователи могут обезопасить себя, если будут более ответственно относиться к выбору обучающих продуктов, а именно:

проверять курсы на наличие рецензируемой обучающей программы;

избегать курсы, программа которых состоит из абстрактных и шаблонных формулировок;

проверять организатора и преподавателей курса на наличие документов об образовании и иных свидетельств, подтверждающих профессионализм;

игнорировать курсы без лицензирования и сертификации, которые не предоставляют договор на оказание услуг [Шалагин, Сидукова, 2022].

Таким образом, соблюдение этих требований при выборе обучающих онлайн-программ способно сделать Интернет более безопасным и комфортным местом для развития и образования, в котором низкий спрос на некачественные информационные продукты приведёт к их исчезновению.

## ЛИТЕРАТУРА

Блиновская Е. О. Марафон личного роста // Социальная сеть «ВКонтакте». URL: [https://vk.com/elena\\_blinovskaya](https://vk.com/elena_blinovskaya) (дата обращения: 30.10.2023).

Голви Т. Работа как внутренняя игра: фокус, обучение, удовольствие и мобильность на рабочем месте. Москва: МИФ, 2000.

Завгородняя П. М. Эксперты или инфоцыгане: как блогеры продают свои курсы через Instagram // Социодиггер. Москва, 2021. №5 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eksperty-ili-infotsygane-kak-blogery-prodayut-svoi-kursy-cherez-instagram> (дата обращения: 29.10.2023).

- Интернет-портал «Обозрение». В Госдуме предложили создать реестр «инфоцыган» // Обозрение. Самара, 2022. URL: <https://oboz.info/v-gosdume-predlozhili-sozdat-reestr-infotsygan> (дата обращения: 29.10.2023).
- Логунова О. С., Лебедев П. А. Кто такие digital-селебрити и как они коммуницируют с нами? Трансформация селебрити – от Софи Лорен до Дины Саевой // Социодиггер. Москва, 2021. №5 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kto-takie-digital-selebriti-i-kak-oni-kommunitsiruyut-s-nami-transformatsiya-selebriti-ot-sofi-loren-do-diny-saevoy> (дата обращения: 29.10.2023).
- Татаринов К. А. Принципы создания массовых онлайн-курсов // Азимут научных исследований: педагогика и психология. Тольятти, 2020. №2 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-sozdaniya-massovyh-onlayn-kursov> (дата обращения: 29.10.2023).
- Шалагин А. Е., Сидукова М. Г. Новые формы мошеннических действий и их предупреждение // Учёные записки Казанского юридического института МВД России. Казань, 2022. №1 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-formy-moshennicheskikh-deystviy-i-ih-preduprezhdenie> (дата обращения: 29.10.2023).
- Katz E., Lazarsfeld P. F. Personal Influence. New Jersey: Transaction Publishers, 1964.
- Krasnova H., Wenninger H., Widjaja T. Envy on Facebook: a hidden threat to users' life satisfaction? // International Conference on Wirtschaftsinformatik. Leipzig, 2013. №92. URL: [https://www.researchgate.net/publication/256712913\\_Envy\\_on\\_Facebook\\_A\\_Hidden\\_Threat\\_to\\_Users'\\_Life\\_Satisfaction](https://www.researchgate.net/publication/256712913_Envy_on_Facebook_A_Hidden_Threat_to_Users'_Life_Satisfaction) (accessed: 29.10.2023).

**Matveeva, V. N.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **THE PHENOMENON OF ONLINE COACHING IN THE RUSSIAN-LANGUAGE SEGMENT OF INTERNET**

*The article examines the features of mass online coaching and its mechanisms, including necessary requirements for the author of the course and its content to achieve commercial success. The article also provides practical tips on choosing an online course, allowing one to filter out low-quality information products.*

Coaching, internet, social networks, scam, online courses

УДК 81-22

**А. А. Перфильева**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID: 0009-0006-1526-238X

c89117439746c@yandex.ru

## **ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

*В работе рассматриваются фонетические, лексические и грамматические особенности швейцарского варианта немецкого языка. Разбираются конкретные примеры слов и предложений, что позволяет лучше понять природу этих особенностей.*

Диалектология, немецкий язык, Швейцария, грамматика, фонетика, лексика

Немецкий язык, как и большинство других языков, не является чем-то монолитным: зонтичный термин «немецкий» объединяет множество диалектов как на территории ФРГ, так и в Австрии, Швейцарии и некоторых других государствах.

Интерес к исследованию немецких диалектов – это явление далеко не новое: уже в XVI в. лингвисты занимались сбором языкового материала и сравнением местных говоров. Такие исследователи, как Иоганн А. Шмеллер, Адольф Социн и, конечно же, Якоб Гримм, проявляли значительный интерес к данной теме [Александров О. А.].

В XX и XXI вв. этот интерес только усилился в связи с развитием местной национальной идентичности. Для австрийцев, баварцев и, конечно же, швейцарцев, диалект является крайне важным культурным маркером.

Чукшис В. А. в своей работе «Роль диалекта как средства идентификации швейцарской языковой личности» [Чукшис В. А.] пишет, что швейцарский вариант немецкого языка является «важным атрибутом швейцарской этнокультуры».

Швейцарский немецкий относится к группе верхненемецких диалектов вместе с Баварским и Австрийским. Для Швейцарии характерен т.н. вертикальный языковой континуум. Это значит, что германошвейцарцы переключаются между своим диалектом и стандартным языком в зависимости от ситуации: в более официальной обстановке используется стандартный швейцарский немецкий, но в более неформальных ситуациях в речи появляется больше диалектизмов.

Начнем с лексического аспекта. В швейцарском немецком многие повседневные слова выглядят не так, как в Германии:

- юбка – «*Jupe*» (вместо стандартного «*Rock*»);
- бронирование – «*Reservation*» (вместо «*Reservierung*»);
- велосипед – «*Velo*» (вместо «*Fahrrad*»);

Эти примеры – заимствования из французского: западная часть Швейцарии – франкоязычная. Но есть и другие различия в лексике, например:

- больница – «*Spital*» (вместо «*Krankenhaus*»)

Еще один важный лексический аспект – это повседневные выражения:

- здравствуйте – *grüezi* (вместо «*Hallo*») – сокращение от «*Gott grüess Sie*» («Бог вас приветствует»)
- пока – *adie* (вместо «*tschüss*») – заимствование из французского
- спасибо – «*merci*» (вместо «*Danke*») – также заимствование из французского

Следующий важный аспект диалекта – это его фонетика. В швейцарском варианте немецкого второе передвижение согласных произошло полностью, т.е. фонема [k] перешла в [kx] или [x] в начале слова, при удвоении и после [r], [l], [m], [n]. Таким образом, слово «*danke*» звучит как [ˈdaŋkxə] вместо [ˈdaŋkə]. Слово «*Kind*» звучит как [xint] вместо [kint] [Соколова Г. А., 2023].

Также существуют отличия от стандартного немецкого в системе гласных. Так, слово «*Haus*» звучит как [hu:s]. Местоимение «*mein*» звучит как [mis]. Можно видеть, что на месте стандартных дифтонгов в Швейцарии сохраняются монофтонги. Это происходит потому, что швейцарские диалекты не претерпели т.н. нововерхненемецкую дифтонгизацию [Соколова Г. А., 2022].

В грамматическом плане швейцарский немецкий также имеет свои особенности. Так, простое прошедшее время (Претеритум) почти не используется, оно заменяется перфектом. К примеру, предложение «Вчера я бал дома» на стандартном немецком звучит как «*Gestern war ich zu Hause*», тогда как в Швейцарии скорее скажут: «*Gestern bini dihei gsii*». «*Gsii*» здесь – третья форма глагола «быть». В этом же предложении можно наблюдать другую интересную особенность – местоимение «*ich*» превращается в энклитик «*i*», когда стоит не в начале предложения: «*bini*».

Еще один необычный аспект грамматики – это удвоение некоторых глаголов, таких как «*идти*». Стандартное немецкое предложение «*Ich gehe reisen*» («Я отправляюсь в путешествие») превращается в «*Ich gang go reise*» (букв. «Я иду идти путешествовать»). Таким образом, первый глагол – это личная форма, второй – инфинитив. Так же происходит и с другими глаголами: «*choo*» (приходить), «*laa*» (позволять), «*aafaa*» (начинать).

Наконец, последняя грамматическая особенность, о которой здесь будет сказано – это относительные местоимения. Стандартные немецкие *der, die, das, wer, wo, was* и другие заменяются одним аналогом – «*wo*». Сравните стандартное немецкое «*Der Freund, mit dem ich immer saufen gehe*» и швейцарское «*De Fründ, woni immer mit em gang go suufe*». «*Woni*» здесь – это слитная форма «*wo*» + «*ich*».

Итак, в исследовании были разобраны основные особенности швейцарского варианта немецкого языка: лексические, фонологические и грамматические. Были выбраны самые необычные аспекты, которые наиболее сильно отличают диалектную речь от стандартного немецкого.

### ЛИТЕРАТУРА

- Александров О. А. Зарубежная Немецкая Диалектология: От Прошлого К Современности // Вестник науки Сибири. – Томск: 2012. – С. 240-246.
- Родина Л. И. Становление Швейцарского Варианта Немецкого Языка // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – Белгород: 2016. – С. 64-70.
- Соколова Г. А. Фонологические особенности в системе вокализма швейцарского варианта немецкого языка // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – М.: 2022. – С. 107-112.
- Соколова Г. А. Фонологические особенности консонантной системы в швейцарском варианте немецкого языка // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – М.: 2023. – С. 108-113.
- Чукшис В. А. Роль диалекта как средства идентификации швейцарской языковой личности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Орехово-Зуево: 2023. – С. 572-576.

**Perfilyeva, A. A.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### **DISTINCTIVE FEATURES OF THE SWISS VERSION OF THE GERMAN LANGUAGE**

*The paper examines the phonetic, lexical and grammatical features of the Swiss version of the German language. Specific examples of words and sentences are analyzed, which makes it possible to better understand the nature of these features.*

Dialectology, German, Switzerland, grammar, phonetics, vocabulary

УДК 372.881.111.1

**Д. П. Подопригора**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),

ORCID 0009-0006-5954-8339

darja.spb@mail.ru

## **ДИАЛОГ КАК ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ ПРАКТИКА НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*В статье рассматриваются преимущества диалогической коммуникации как учебного задания на занятиях по иностранному языку для студентов высшего учебного заведения. Приводятся примеры диалогов, которые могут быть полезны для развития навыков речевой коммуникации на английском языке.*

Диалог, коммуникативная функция речи, ситуация общения, методика, невербальная коммуникация

Коммуникативная функция речи по праву признаётся её главным предназначением – речь обеспечивает общение людей друг с другом с целью обмена информацией и взаимодействия. Обучение иностранному языку нацелено на обеспечение реализации коммуникативной функции – чтобы человек, осваивающий новый для себя язык, развил способность полноценного общения на нём.

На уроках иностранного языка особое внимание уделяется речевой коммуникации – диалогу между учащимися и, конечно, диалогу между учителем и учеником. Диалог определяется как процесс взаимного общения, во время которого реплика говорящего сменяется ответной фразой [Гойхман, 2014, с. 139]. Диалог является естественной формой устной речевой коммуникации, и как считают специалисты, с тех пор как речь появилась, она существует именно в форме диалога [Абелева, 2004, с. 105].

Диалогическая речь ситуативна [Абелева, 2004, с. 133], а ситуации, вокруг которых диалог строится, многообразны и неисчерпаемы, что служит отличным ресурсом для коммуникативной практики, в частности, при обучении иностранному языку.

Задания в форме диалога встречаются практически в каждом учебно-методическом комплексе, предназначенном для развития речи в аспектах разговора и аудирования: нередко такие задания ориентированы на заполнение пропусков в репликах – восполнения отсутствующих слов

в составе фраз; также встречаются задания на выстраивание логичной последовательности беседы. Диалог звучит естественно, когда учащиеся произносят его в паре – по ролям. Особенно ценным для учебных целей является наличие аудиозаписи диалога носителей иностранного языка, в нашем случае – английского языка.

На занятиях по английскому языку для студентов технических специальностей СПбГЭТУ «ЛЭТИ» в изучении диалогов можно выделить следующие этапы: разбор отдельных слов, обсуждение структуры фраз, акцентирование мелодического рисунка речи говорящих, а далее заучивание и последующее воспроизведение диалога по памяти. Очевидно, что данная методика позволяет усваивать иностранные слова в присущем для них контексте, осваивать грамматические конструкции, а также воспроизводить услышанную интонацию, что крайне важно в ситуации общения. Как отмечают исследователи коммуникативной системы человека, «интонация, или звукочастотные модуляции голоса по ходу произнесения», – это «одушевление звучания», «неотъемлемая составляющая живой человеческой речи». Интонация «усваивается в коммуникативном опыте», а в конкретной ситуации «приходит сама собой» [Абелева, 2004, с. 117, 118].

К основным разновидностям диалогической коммуникации относят бытовой разговор, деловую беседу, собеседование, интервью и переговоры [Гойхман, 2014, с. 144]. В учебных целях в рамках общего курса английского языка полезными могут оказаться диалоги каждого из указанных видов. Произнесение чужой речи – это вторичный процесс её порождения, однако воспроизведение грамотной речи даёт учащемуся правильную модель для построения своих собственных высказываний, что особенно важно на начальном этапе изучения иностранного языка. Немаловажным для «новичков» оказывается и преодоление своеобразного речевого барьера, препятствующего началу общения на неродном и в малой степени освоенном языке – студенты начинают обмениваться сперва пусть подготовленными и заученными фразами, но они начинают общаться, они слышат и понимают друг друга, взаимодействуя посредством новой для них знаковой системы.

Одним из примеров полезных материалов является учебный диалог, построенный в формате опроса общественного мнения по телефону на тему использования компьютера «How do people use their computers?» [Hutchinson, 2009, с. 3]. Студенты прослушивают аудиозапись беседы между интервьюируемым и интервьюером. Задание при прослушивании – заполнить анкету по ответам интервьюируемого, а также ответить на вопросы по содержанию беседы. Данное задание направлено на развитие навыков понимания устной речи, при этом сам диалог, состоящий из тридцати пяти

реплик, может послужить основой для создания и новых речевых произведений. Так, сохраняя вопросы интервьюера, каждый из студентов может подготовить ответы на них от своего имени.

Другим вариантом применения учебного потенциала задания, предложенного в диалоговой форме, является, развитие диалога – его продолжение исходя из собственных предпочтений говорящего. Бесценным общедоступным источником учебных материалов остаётся Интернет-ресурс международной организации «Британский совет». Одним из небольших, но информативных заданий является диалог «Understanding an Explanation» [British Council], в котором лектор объясняет студенту принцип последовательности чисел Фибоначчи. Диалог представлен в формате аудиозаписи продолжительностью около двух с половиной минут, аудиофайл сопровождается печатным текстом. К диалогу также прилагаются задания трёх типов: упражнение на закрепление задействованных лексических средств, задание на выбор правильного варианта ответа по содержанию беседы и грамматическое задание для закрепления должного порядка слов в предложении. Диалог лектора и студента завершается просьбой последнего привести побольше примеров из разных областей, где последовательность чисел Фибоначчи проявляет себя – на просьбу студента лектор отвечает, обещая обратиться к конкретным примерам на следующей лекции. При заучивании данного диалога каждый из студентов может предложить свои примеры из разных научных областей и сфер жизни. Так каждый из студентов проявляет индивидуальные предпочтения – и как показывает практика, интересы оказываются чрезвычайно разнообразными: начиная от ботаники и зоологии – и заканчивая архитектурой и космологией. Нужно заметить, что студенты технических специальностей охотно принимаются за выполнение данного задания. В целом, на занятиях по английскому языку студенты уделяют особое внимание естественнонаучным темам, которые с другого ракурса рассматриваются на занятиях по их профильным академическим дисциплинам – математике и физике.

Важно отметить, что при воспроизведении учебного диалога по ролям подключается регистр и невербальной коммуникации – проявляют себя мимика и жестикуляция, что является неотъемлемым атрибутом живого и естественного общения. Участники диалога по желанию выбирают своё расположение по отношению к собеседнику: сидя на местах, они поворачиваются друг к другу, устанавливают зрительный контакт, а порой выходят к доске и выступают перед группой, представляя небольшую сценку. Диалог сам по себе – это ритмический процесс, а подобные инициативы всегда придают занятию особую динамику.

Использование учебных диалогов позволяет моделировать реальные ситуации общения – это своеобразная игровая коммуникация, однако она кроме лингводидактического значения имеет и немаловажное психологическое и социальное значение: учебный диалог помогает наладить контакт в сборных группах студентов, которые объединены по принципу изначального уровня владения иностранным языком. Такие группы нередко состоят из представителей разных академических групп, которые бывают незнакомы друг с другом. Воспроизводя подготовленный диалог в паре, а порой и желая помочь, когда у кого-то из одноклассников может не оказаться собеседника, студенты проявляют добрые человеческие качества. Можно сказать, что одна из целей практики речевой коммуникации достигнута именно тогда, когда студенты завершают превосходно выученный диалог улыбкой и дружеским рукопожатием.

### ЛИТЕРАТУРА

- Абелева И. Ю. Речь о речи. Коммуникативная система человека. – М.: Изд-во Логос, 2004.
- Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация: Учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во ИНФРА-М, 2014.
- British Council. Learn English «Understanding an Explanation».  
URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening/a2-listening/understanding-explanation> (дата обращения: 05.10.2023).
- Hutchinson T. English for Life: Intermediate: Student's Book. Oxford, 2009.

**Podoprigora, D. P.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### DIALOGUE AS A UNITING PRACTICE IN A FOREIGN LANGUAGE CLASS

*The article outlines the advantages of the dialogue as a communication task in foreign language classes for university students. The dialogues that might be useful for the development of speech communication skills of the English language learners are suggested.*

Dialogue, communicative function of speech, situation of interaction, method, non-verbal communication

УДК 811.511.132

**Попова К. В.**

Санкт-петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
porovakarina071@gmail.com

## **ОСОБЕННОСТИ КОМИ ЯЗЫКА И ЕГО СОВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ КОМИ**

*В статье рассматривается история развития, своеобразие коми языка, его фонетическая и грамматическая специфика. Исследуются меры по сохранению языка, а также проблемы, связанные с его постепенным вымиранием. Уделяется внимание использованию языка в системе образования, региональном телевидении, современной культуре республики.*

Уральская языковая семья, коми язык, Республика Коми, проблема национальных языков, языковая ситуация

Рубеж XX-XXI столетий ознаменовался вступлением человечества в масштабный процесс глобализации, в связи с которым развитие культуры и языка принимают новые формы. Сохранение национально-культурной самобытности современных народов и их языков находится под угрозой. Для Российской Федерации, как многонационального государства, проблема языков стоит очень остро. Данная работа посвящена проблемам современного положения одного из национальных языков – коми.

Республика Коми расположена на европейском Северо-Востоке Российской Федерации и входит в состав Северо-Западного федерального округа. Коми язык входит в уральскую языковую семью, в которой различают финноугорскую и самодийскую языковые ветви. Общим источником этих двух языковых семей являлся уральский праязык. В коми входят три наречия: коми-зырянское, коми-пермяцкое, коми-язьвинское. Каждое из них имеет свои особенности, но их носители без затруднений понимают речь друг друга. Под коми языком, как правило, понимается коми-зырянское наречие. Существует десять диалектов: верхнесысольский, среднесысольский, присыктивкарский, верхневычегодский, нижне-вычегодский, ижемский, вымский, удорский, печорский, лузо-летский.

Первая письменность для коми языка была составлена миссионером Стефаном Пермским в XIV в. Он является создателем коми-зырянского алфавита, состоявшего из 26 букв («абур, анбур» по названиям первых двух букв алфавита). Стефан Пермский вел богослужения на коми языке, перевел

«Священное писание» на коми, все это было сделано с целью христианизации коми края. Эта письменность не получила широкого распространения, хотя ею и пользовались до XVIII в. В XVII в. была создана новая письменность коми, основанная на славяно-русской графике. В XIX в. появились книгоиздание, переводное дело, художественная литература и первые печатные книги на коми.

Значимый вклад в развитие языка внес лингвист, поэт Иван Алексеевич Куратов (1839–1875). Он автор объемного научно-лингвистического труда по коми грамматике «Зырянский язык и грамматика зырянского языка», подготовленного в 1860-е гг. И. А. Куратов перевел на коми язык произведения русских и западно-европейских писателей [Кондрашкина, 2021].

Коми алфавит включает в себя 35 букв. Все они совпадают с русскими буквами, за исключением двух: ö ([ə], произносится как сочетание О и Э) и і (употребляется после мягких согласных). В коми языке встречаются 33 звука. Из них 7 гласных: /o/, /a/, /y/, /ы/, /и/, /e/, /ö/, и 26 согласных: /б/, /в/, /г/, /д/, /д'/, /дж/, /дз'/, /ж/, /з/, /з'/, /й/, /к/, /л/, /л'/, /м/, /н/, /н'/, /п/, /р/, /с/, /с'/, /т/, /т'/, /тш/, /ч'/, /ш/. Фонемы /ф/, /х/, /ц/ полностью отсутствуют в коми языке, за исключением слов-заимствований. Одной из особенностей, отличающей коми от русского, является наличие слов, начинающихся с буквы «ы»: ыб – «возвышенность», ырöш «квас». Помимо этого, в коми языке присутствуют аффрикаты, отсутствующие в русском языке – дж, тш, дз: джыдж («стриж»), джодж («пол»). Аффриката дз, несмотря на буквенное написание, произносится как [дж'] – дзоридз («цветок»). Фонемы «х» и «ф» отсутствуют в исконных словах, ранее в заимствованиях они передавались как «к», «п»: *кöзяин* («хозяин»), *п`унайка* («фуфайка»), однако в современных словах, взятых из русского все чаще встречаются «х» и «ф». Фонема щ [ш'ш'] в коми отсутствует полностью. Даже в заимствованиях её заменяет долгий твердый [ш], так, сёян («еда») – [ш'оян]. В коми языке 16 падежей. Так как он – агглютинативный, то изменение слов происходит при помощи присоединения аффиксов, имеющих определенное значение, к неизменяемым основам [Федюнёва, 2015].

Организация ЮНЕСКО относит коми язык к числу языков, находящихся под угрозой исчезновения. Так, согласно статистике ЮНЕСКО от 2020 г., носителей коми – 108,958. В 2002 г. эта цифра достигала 200269 человек. Правительство Республики Коми принимает участие в поддержании существования языка, но принимаемые для этого меры недостаточны. Так, за прошедшее десятилетие количество людей, говорящих по коми, сократилось практически вдвое. Языковая ситуация в республике неоднозначна.

В 1991 г. после распада СССР, начался период существования национальных языков в условиях Российской Федерации. В 1992 г. Республика Коми одной из первых приняла закон «О государственных языках Республики Коми», в котором государственными языками республики обозначались коми и русский. Сегодня коми язык изучается в школах, как предмет, но на нем нет обучения; издаются на коми языке небольшим тиражом газеты и журналы, учебная и художественная литература; в театрах играют спектакли на коми языке, но их мало; идут короткие и немногочисленные передачи на коми. Более подробно остановимся на вопросе транслирования телепередач на коми языке.

По республиканскому телевидению передачи на коми языке транслировались с 1964 г. с момента создания Сыктывкарской студии телевидения. В 1970 г. была создана отдельная редакция передач на коми языке, благодаря чему количество времени вещания увеличилось и составило 18 ч., передачи на коми и русском выходили в равном по объему времени. Передачи того времени: «Вьльторъяс» (Новости), «Сиктса бияс» (Сельские огни), «Рытъя аддзысьло: мьяс» (Вечерние встречи), «Ошкамошка» (Радуга). Затем, время уделенное коми языку значительно уменьшилось передачи занимали не более трети часов вещания. В связи с принятием закона «О государственных языках Республики Коми», который предполагал функционирование коми и русского языков на территории Республики Коми на равных условиях, перед телерадиовещанием региона была поставлена задача – повысить объем вещания на коми языке на 50%, которая так и не была достигнута.

В конце 1990-х гг. передачи готовились на русском 80% вещания и на коми около 20%. В 2000-е гг. произошли не лучшие изменения. Из-за того, что региональные студии телевидения попали под контроль общероссийского федерального канала «Россия», эфирное время местного вещания сократилось. Сегодня «Вести» на коми языке выпускают лишь одну передачу – «Вести коми», которая проводит краткие выпуски утром. Два раза в неделю, во вторник и четверг по утрам на телевидении в 8 ч. 55 мин. – 9 ч. 50 мин. выходит программа «Ас му вылан» (На своей земле). Она не пользуется большой популярностью из-за неудобного выбора времени трансляции [Цыпанов, 2015].

Коми язык – часть самосознания народа коми, неотъемлемая составляющая его культуры. Проблемы сохранения и развития национальных языков являются многоаспектными, здесь важны шаги, совершаемые как государственными структурами, так и отношение самого общества. Сегодня, несмотря на то что этот национальный язык фактически считается живым, он

остается под угрозой исчезновения. Только консолидация государства и общества по повышению значимости коми языка для региона позволят снизить негативные моменты, угрожающие на данный момент его развитию.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- Кондрашкина Е. А. Динамика функционального развития языка коми в Российской Федерации // *Sciences of Europe*. № 67. 2021. С. 30–36.
- Федюнёва Г. В. Коми-зырянский язык // Государственные языки в Российской Федерации. Энциклопедический словарь-справочник. Москва: Academia, 1995. С. 109–121.
- Цыпанов Е. А. Обзор комиязычных СМИ с точки зрения характера их содержания и языка // *Финно-угорский мир*. 2015. № 3. С. 36–41.

**Popova, K. V.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### **KOMI LANGUAGE FEATURES AND ITS CURRENT POSITION IN KOMI REPUBLIC**

*The article highlights the history of development of komi language, its uniqueness, its peculiar phonetics and grammar. The research examines measures that are made for its preservation and issues connected to its gradual extinction. Attention is paid to the usage of the language in the school system, regional television and modern culture of the republic.*

Ural language family, komi language, Komi Republic, national languages issues, language situation

УДК 81.0063

**О. А. Преображенская**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
mminsh@yandex.ru

## **ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО НАЦИОНАЛЬНО– СПЕЦИФИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «ПАРФЮМЕРИЯ»**

*Излагаются исторические и лингвистические факты, подтверждающие исключительную важность французского национального концепта «парфюмерия», а также особенности терминологии производства духов.*

Ольфакторный канал восприятия, фауна, запахи, номинативная плотность, парфюмерия, модные дома, парфюмерия как искусство

Одним из пяти древнейших каналов восприятия является ольфакторный, в значительной степени утраченный человеком по сравнению с его информационной ценностью в мире фауны. Именно обоняние у большинства видов животных и насекомых выполняет основные функции коммуникации, используя своего рода язык запахов. Так, самки бобра чувствуют мускусный запах самца за два километра, а бабочки большого павлиньего глаза – своих самок за восемь километров [Мечковская, 2004, с.108].

Человечество с древнейших времен осознало роль обоняния как в повседневной жизни, так и при выполнении различных обрядов. В быту неразрывно связанный с вкусом запах свидетельствовал о «съедобности или несъедобности» пищи.

Каждая культура имеет своеобразную «палитру» запахов, причем они могут оценочно отличаться по шкале «приятный / неприятный».

Практически все религии мира применяют разнообразные запахи – окуривание, благовония и т. д. В Античности почетные гости удостоивались особой чести – умащались дорогими ароматами, привозимыми с Востока – миррой и др.

Средневековье, а затем и Новое время, страдавшее от эпидемий, вызванных в основном чудовищной антисанитарией, стало пользоваться запахами для того, чтобы скрывать зловоние. Существует легенда о том, что Король Солнце принимал ванну два раза в жизни – при крещении и после смерти. После балов Версаль проветривался в течение двух недель, нечистоты выливались на улицу. Только в 1884 году французский префект Пубель предложил емкости для сбора мусора, названные его именем (эпонимический термин).

В 1528 г. [Chronique de Paris, 2003] во французском языке возникает лексема *parfum*, имеющая два значения. Первое относится непосредственно к ольфакторному каналу, причем в отличие от гиперонима *odeur*, датированного концом XIV в. и не имеющего коннотаций, гипоним *parfum* имеет сему «приятный запах». Второе значение относится к субстанции, твердой или жидкой.

Характерным признаком является высокая номинативная плотность концепта, свидетельствующая о его важности: *arome, fragrance, senteur, effluve, exhalation*.

Этим же годом датируется и лексема, свидетельствующая о том, что во Франции возникает производство духов и соответствующая профессия, имеющая первоначально характер ремесла. Создатели духов, на профессиональном жаргоне – «носы», обязаны сохранять в тайне композицию конечного продукта.

«Столицей» парфюмерии становится Грасс – городок в Приморских Альпах. (Кстати, действие бестселлера «Парфюмер» достигает апогея именно в этой локации). Причиной возникновения данного центра производства полуфабрикатов (в основном, эссенций для изготовления духов) и духов (в капсульной «технической» упаковке) является непосредственная близость природного сырья и жителей, традиционно привыкших к сбору своеобразного «урожая» – лепестков цветов (роза, гвоздика, герань, жасмин и др.) и других субтропических растений (лаванда). Чтобы получить килограмм эссенции жасмина, нужно до десяти тысяч цветов. Урожай собирают ранним утром, когда цветы благоухают особенно сильно, за час можно собрать не больше 500 грамм. Из тонны лепестков розы можно извлечь 12 килограммов абсолютной эссенции.

В 1802 году во французском языке фиксируется термин, который свидетельствует о промышленном производстве духов, а также о широкой продаже продуктов парфюмерии [Dictionnaire, 2004]. Тогда же образуется синдикат французских парфюмеров. Вырабатываются определенные стандарты, нарушение которых карается (что не мешает создавать дешевую «имитацию» прославленных марок), продукция ранжируется по степени концентрации исходного сырья: туалетная вода, парфюмеризированная вода, собственно духи. С этого времени начинается триумфальное шествие Франции как несравненной «королевы парфюмерии». Парфюмерия превращается в своеобразное искусство, которое включает в себя не только «ароматную жидкость», но и ее название, упаковку (флакон и коробочку) и стилистику в целом. Характерно, что о близости парфюмерии и искусства свидетельствует тот факт, что значительная часть терминов этой сферы деятельности совпадает с музыкальными: композиция, ноты и т.д.

В этом отношении показательна история создания всемирно известных духов Шанель № 5. Это духи с «абстрактным» запахом (до этого ароматы были естественными, чаще всего цветочными), флакон имеет четкую

геометрическую форму, что было «революционным решением» (существует легенда о том, что его создатели вдохновлялись формой русского штофа). Над формой флаконов, соответствующих названиям духов, работают знаменитые дизайнеры, причем флаконы являются знаковыми, их коллекционируют и выставляют в музеях парфюмерии. Упаковка дорогих духов является своего рода визитной карточкой содержимого, составляет треть стоимости и производится вручную [Le Nouveau petit Robert ..., 1993].

В 1828 году появляется всемирно известная парфюмерная фирма Герлен, год за годом создающая новые ароматы (некоторые производятся до нашего времени с 1925 года) и, что исключительно важно, непосредственно связанная с модными домами. Эта традиция является новым веянием, поскольку именно она дает возможность создания единого стиля внешнего облика парижанки: элегантно одетая женщина должна «благоухать» соответствующим ее имиджу ароматом. Самыми преуспевающими в этом направлении стали две выдающиеся женщины – Коко Шанель и Жанна Ланвэн. Эта интересная традиция поддерживается знаменитыми фирмами (Диор, Сен Лоран, Нина Риччи, Кристиан Лакруа и др.) до наших дней [Chronique de Paris, 2003, с. 194].

Французская лингвокультура «реагирует» на данную национальную сферу деятельности фразеологизмами: *ETRE AU PARFUM* – быть информированным, быть в курсе дела; *UN PARFUM DE SCANDAL* – смутное подозрение о чем-либо (в данном случае о скандале).

## ЛИТЕРАТУРА

- Мечковская Н. Б. Семиотика. Язык, природа, культура. М: Издательский центр «Академия», 2004.
- Chronique de Paris Editions Chronique. 2003.
- Le nouveau petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert, 1993, Paris.

**Preobrazhenskaya, O. A.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## FEATURES OF THE FRENCH NATIONALSPECIFIC CONCEPT “PERFUMERY”

*Presents historical and linguistic facts confirming the exceptional importance of the French national concept of "perfumery", as well as the peculiarities of the terminology of perfume production.*

Olfactory perception channel, fauna, odors, nominative density, perfumery, fashion houses, perfumery as art

УДК 811.11

**М. С. Сигаева**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID 0009-0006-4520-6055

mssigaeva@etu.ru

## **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ В ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ**

*В докладе рассматривается использование мультимодальной метафоры, репрезентирующей образ научного руководителя и отношений аспирант-руководитель в интернет-мемах. Мультимодальная метафора рассматривается с позиции когнитивной лингвистики и определяется как неотъемлемая составляющая современного интернет-дискурса. Обнаруженные примеры позволяют сделать вывод о широком распространении визуальной метафоры, использующей преимущественно прецедентные образы для передачи метафорического переноса.*

Метафора, когнитивная лингвистика, теория концептуальной метафоры, интернет-коммуникация, интернет-мем, метафоризация, интернет-дискурс

Изучение метафоры и способов ее функционирования уже долгое время является актуальной областью исследований в лингвистике, философии, психологии. В 20 веке ученые пришли к заключению, что метафора – это не только средство художественной изобразительности, но и способ репрезентации мысли, что значительно расширило спектр возможного использования метафорических переносов. Начиная с 80-х годов прошлого века представители когнитивной лингвистики были сфокусированы главным образом на вербальном выражении когнитивной метафоры. Согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона метафора выступает в качестве когнитивного механизма, с помощью которого конкретные явления и действия выражаются в качестве более абстрактных [Лакофф Дж., Джонсон М., 2004, с. 25]. Исследования Дж. Лакоффа и М. Джонсона положили начало целому ряду новых направлений в области исследования концептуальной метафоры и ее функционирования, таких как теория концептуальной интеграции М. Тернера и Ж. Фоконье [Fauconnier G., Turner M., 1998], теория первичных метафор Дж. Грейди [Grady J., 1997], теория взаимодействия метафор М. Блэка [Black M., 1962] и др.

С конца 20 века коммуникация кардинальным образом изменилась: цифровизация внесла неоспоримый вклад во многие сферы жизни, включая

человеческое общение и способы выражения и передачи информации в целом. Возможность мгновенной передачи сообщения, осознание ограниченности временного ресурса и возрастающая роль социокультурного контекста привнесли в коммуникацию дополнительные инструменты. Интернет-мемы, демотиваторы, стикеры и иные визуально-графические составляющие стали неотъемлемой частью интернет-общения, являясь одними из наиболее популярных способов проявления отношения к происходящему в окружающем мире. На сегодняшний день значительная часть коммуникации в сети подразумевает обращение к визуальному компоненту.

Исследование функционирования визуальной метафоры неотрывно связано с понятием «мульти-modalности» или «поликодовости». Ч. Форсвилль одним из первых дал определение мультимодальной метафоре, разделив при этом письменную речь, устную речь, визуальные эффекты, звук, музыку и жесты. Мультимодальную метафору Ч. Форсвилль противопоставляет мономодальной, подразумевающей представление информации в одной modalности. «Становится все более очевидным, что многие метафоры не связаны с одним модусом/modalностью, а опираются на два или более модусов одновременно. Мономодальные метафоры – это метафоры, цель и источник которых представлены исключительно или преимущественно в одном режиме, тогда как мультимодальные метафоры – это метафоры, цель и источник которых представлены исключительно или преимущественно в разных модусах» [Forceville C. J., 2013]. Ф. Форсвилль утверждает: «сходство между целью и источником в мономодальных метафорах обусловлено сходством между ними; это сходство может принимать разные формы. Сходство между целью и источником в мультимодальной метафоре обусловлено сореференцией (например: улыбающийся орангутанг в сопровождении текста «Мона Лиза» на рекламном щите амстердамского зоопарка Артис дает понять, что орангутанг – это Мона Лиза [Forceville C. J., 2012].

Интернет-мем как сочетание вербальной и невербальной составляющей, представляет собой идеальный способ выражения мультимодальной метафоры. Форсвилль утверждает, что изображение говорит нам больше, чем тысяча слов [Forceville C. J., 2012]. Однако «изображения, имеющие схожие принципы не всегда будут метафоричны» [Forceville C. J., 2012]. Весомую роль в интерпретации иконического компонента играют фоновые знания – правильное определение мультимодальной метафоры зависит от способности аудитории понять и адекватно оценить визуальный компонент. Часто в этой роли выступают прецедентные личности, герои фильмов, компьютерных игр или знаковые кадры из кино. Данные экстралингвистические факторы могут

как усилить эффект, задуманный автором интернет-мема, так и остаться незамеченными, не произвести требуемого эффекта. Необходимо отметить, что каждый интернет-мем воспринимается человеком как единое целое, неделимое на вербальный и невербальные компоненты. Следовательно, неспособность интерпретировать одну из составляющих (например, графическое изображение) может затруднить распознавание концептуальной метафоры адресатом.

В данной работе были отобраны и проанализированы интернет-мемы, содержащие полимодальную метафору, репрезентирующую образ научного руководителя и иллюстрирующую отношения между аспирантами и их наставниками. Для отбора материала был выполнен поиск в поисковой системе [www.google.com](http://www.google.com), содержащий ключевые слова «*scientific supervisor*», «*Phd student*», «*advisor*», и т.д. Методом сплошной выборки были выделены 50 интернет-мемов, в которых были обнаружены метафорические переносы указанных образов.

Ряд мемов (15) изображает заинтересованность научного наставника в успешной защите диссертации, желание оказать поддержку и разделить трудности научного исследования (рис.1, 2). Роль руководителя в данном случае становится близка роли заботливого родителя, т. е. можно говорить о репрезентации метафоры «*Scientific supervisor is a loving parent*». Подобная метафора была также обнаружена в газетной статье, освещающей взаимоотношения между аспирантами (докторантами) и научными руководителями. «*According to one highly experienced supervisor, good supervision is like good parenting: you have to be “tough and clear”, as well as “kind and generous”*» [<https://www.timeshighereducation.com/features/me-and-my-phd-supervisor-tales-of-love-and-loathing/2012205.article>]. Обнаруженные примеры подтверждают релевантность данного метафорического переноса.

Рис. 1 [<https://imgflip.com/memegenerator/235763380/Scientist-Patrick>] изображает героя популярного мультфильма «*Sponge Bob Square Pants*» Патрика, который решает, что его домашний питомец, камень по имени Роки, должен принять участие в забеге на скорость и поддерживает его несмотря на то, что он никуда не двигается. Визуальное изображение Роки («источник») символизирует студента («цель»), который не предпринимает никаких действий в научной сфере, однако получает позитивно подкрепленное сообщение от руководителя «*It's okay, Rocky. You go when you feel like it*». Патрик является метафорическим олицетворением идеального научного руководителя, который выражает заботу и поддержку. Таким образом данный интернет-мем содержит в себе две полимодальные метафоры: в одной из метафор структура-«источник» выражена визуально, а структура-«цель»

(the advisor that we need) – вербально. Вторая метафора (Rocky is a student) представляет собой полностью визуальную метафору, распознавание которой может быть затруднено при отсутствии фоновых знаний о героях данного мультфильма. Еще один пример на рис. 3 [<https://twitter.com/TheStrugglingS4/status/1586644073552617472>] изображает героев популярного анимационного сериала «The Simpsons» и демонстрирует способность научного руководителя как заботливого родителя сопереживать и разделять неудачи, с которыми сталкивается его аспирант. “*Crying in the corner, huh? Mind if I join ya?*”.

Интернет-мем на рис. 4 [<https://memeshappen.com/meme/78862/to-write-you-must-my-young-phd-student>] является одним из вариантов метафорического представления научного руководителя («цель») в качестве прецедентного персонажа магистра Йоды («источник»), мудрого учителя джедаев из киносаги «Звездные войны». Данная визуальная метафора была обнаружена в 10 мемах. Структура-«цель» и структура-«источник» здесь выражены метафорой, представляющей собой легкоузнаваемый образ из киносаги. Интересно отметить, что в данном интернет-меме присутствует скрытый метафорический перенос: визуальный образ «юного падавана», ученика джедая (структура-«источник») очевидно соотносится с вербальным планом выражения «my young PhD student». В интернет-меме сохранен инверсионный порядок слов, характерный для речи магистра Йоды.

Противоположной тенденцией является сравнение научного руководителя с главным злодеем популярных фильмов (25). В связи с этим можно говорить о метафоре «Scientific supervisor is a monster/maniac». Маниакальная склонность и желание убивать у кинозлодеев метафорически соотносится с настойчивым желанием научного руководителя начать разработку новой задачи (рис. 5), проверить проект диссертации (рис. 6) [<https://www.memearsenal.com/en/create/meme/3410610>], [<https://twitter.com/TheStrugglingS4/status/1586644073552617472>].

Структурой-«источником» в интернет-мемах становятся, например, визуальные изображения Джека Торранса из фильма «Сияние» (рис. 6) и клоуна-маньяка из фильма «Оно» (рис. 5). Образ аспиранта репрезентируется разными визуальными образами, однако метафорический перенос легко считываем даже при отсутствии вербального указания на структуру-«цель»: в каждом из подобных примеров изображение структуры-«источник» представляет собой жертву маньяка в поисках укрытия. Попытка жертвы спастись и спрятаться от злодея является метафорическим переносом, выражающим желание аспиранта избежать включения в новые проекты, необходимости предоставлять результаты

научной деятельности, что, согласно вышеуказанным примерам, станет неизбежным после встречи с наставником.

В заключение следует отметить, что интернет-мемы, содержащие мультимодальную или визуальную метафору, способны отразить образ наставника и отношения между участниками коммуникации не менее эффективно, чем мономодальные метафоры в вербальном дискурсе. На основе рассмотренных единиц были выделены две основные концептуальные метафоры, определяющие образ научного руководителя: «Scientific supervisor is a loving parent» и «Scientific supervisor is a monster/maniac». Несмотря на кажущееся противоречие в вышеуказанных формулировках, при более глубоком когнитивном анализе можно обнаружить, что данные характеристики могут являться неотъемлемыми частями одной и той же личности, проявляющихся в зависимости от внешних обстоятельств. Дальнейшее изучение полимодальной метафоры в интернет-мемах несомненно будет способствовать расширению понимания данного явления.

The advisor that we need



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

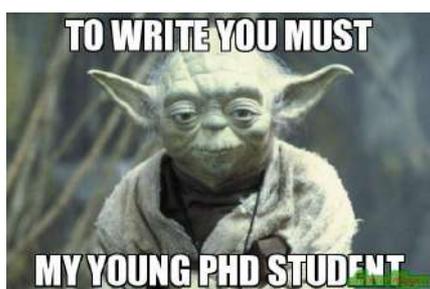


Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6

## ЛИТЕРАТУРА

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем/пер. с англ.; под ред. с предисл .А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.

Black M. Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy / M. Black. Ithaca: Cornell University Press, 1962.

Comics meme: "PhD students The supervisor looking for draft thesis". URL: <https://www.meme-arsenal.com/en/create/meme/3410610> (дата обращения: 28.10.2023).

Fauconnier G., Turner M. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. 1998. Vol. 22(2).

- Forceville C. J. A Course in Pictorial and Multimodal Metaphor// ResearchGate. URL: [https://www.researchgate.net/publication/228992597\\_A\\_course\\_in\\_pictorial\\_and\\_multimodal\\_metaphor](https://www.researchgate.net/publication/228992597_A_course_in_pictorial_and_multimodal_metaphor) (дата обращения: 25.10.2023).
- Forceville C. J. Creativity in pictorial and multimodal advertising metaphors. URL: [https://www.researchgate.net/publication/254808279\\_Creativity\\_in\\_pictorial\\_and\\_multimodal\\_advertising\\_metaphors](https://www.researchgate.net/publication/254808279_Creativity_in_pictorial_and_multimodal_advertising_metaphors) (дата обращения: 25.10.2023).
- Grady J. Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes (unpublished doctoral dissertation) / J. Grady. – University of California, Berkley, 1997.
- Me and my PhD supervisor: tales of love and loathing. URL: <https://www.timeshighereducation.com/features/me-and-my-phd-supervisor-tales-of-love-and-loathing/2012205.article> (дата обращения: 25.10.2023).
- Scientist Patrick Meme Generator. URL: <https://imgflip.com/memegenerator/235763380/Scientist-Patrick> (дата обращения: 25.10.2023).
- The Struggling Scientists Podcast. URL: <https://ru.pinterest.com/pin/10627792120390199887110/>(дата обращения: 20.10.2023).
- To write you must. URL: <https://memeshappen.com/meme/78862/to-write-you-must-my-young-phd-Student> (дата обращения: 20.10.2023).
- The Struggling Scientists Podcast. URL: <https://twitter.com/TheStrugglingS4/status/1586644073552617472> (дата обращения: 25.10.2023). (проект Meta Platforms Inc., деятельность которой запрещена в РФ).

**Sigaeva, M. S.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

## **METAPHORICAL IMAGE OF A SUPERVISOR IN INTERNET-MEMES**

*The paper considers the use of a multimodal metaphor that represents the image of a supervisor and the student-teacher relationship in Internet memes. Multimodal metaphor is considered from the perspective of cognitive linguistics and is defined as an integral component of modern Internet discourse. The considered examples allow us to conclude that visual metaphor is widespread, using predominantly precedent images to convey metaphorical transfer.*

Metaphor, cognitive linguistics, theory of conceptual metaphor, Internet communication, Internet meme, metaphorization, Internet discourse

УДК 811.133.1

**Е. С. Скребнев**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
evg.skreb@gmail.com

## **СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ МУЖЧИНА В ПРИЗМЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

*В работе рассматривается реакция французских глянцевого СМИ на возникновение и формирование в социальном пространстве «новых» моделей маскулинностей. Исследуются особенности конструирования образа современного мужчины в журналах «GQ» и «Monsieur». Выявлены предписываемые практики в рамках устойчивых тематических зон дискурса глянцевого журнала.*

Медиадискурс, гендер, маскулинность, гляцевый журнал

В современном мире наблюдается переосмысление традиционных представлений о роли мужчин и женщин в обществе. Новые культурные тренды и социальные изменения провоцируют людей сталкиваться с новыми вопросами, ответом на которые являются трансформации моделей гендерного поведения. В связи с этим возрастает внимание исследователей к изучению мужчин, женщин и их опыта.

Хотя исследования гендера в общем, и дискурса гляцевых журналов, в частности, являются достаточно популярными в последние десятилетия [Лолло, 2011; Ваньке, 2011; Чернова, 2001; Allouch, 2021], можно отметить недостаток внимания к практикам, которые репрезентируют современные франкоязычные гляцевые журналы для мужчин.

Целью работы является анализ реакций франкоязычных гляцевых журналов на проявление новых моделей маскулинности. Мы предполагаем, что во Франции, несмотря на устоявшийся образ традиционной модели маскулинности в медийном пространстве, легитимируются и все больше распространяются новые модели маскулинностей. Эти процессы находят отражения во франкоязычных гляцевых журналах, которые, с одной стороны, утверждают их появление через репрезентацию в дискурсивном пространстве, а с другой стороны – легитимизируют путем предписания практик, свойственных данным моделям.

Нами были отобраны 22 статьи из французских онлайн изданий «GQ» и «Monsieur», которые послужили материалом для дискурс анализа в рамках

устойчивых тематических зон дискурса глянцевого журналов, выделенных Е. С. Зиновьевой: 1. внешность, стиль, одежда; 2. характер, эмоции, поведение; 3. социальная и социально-семейная роль [Зиновьева, 2016, с. 199]. Не смотря на достаточную популярность этих журналов среди мужской аудитории можно выделить различия в их позиционировании: если журнал «Monsieur» репрезентирует более традиционный образ успешного мужчины, то «GQ» ориентирован на «новую» мужественность. Так, рассмотрение этих двух источников позволит получить более комплексное понимание реакции на современные вызовы для мужчин.

Образ, конструируемый в журнале «Monsieur», является расширением традиционных моделей успешных маскулинностей. От новых моделей маскулинностей он перенимает переосмысление отцовства, проявление чувственности, расширение возможных видов деятельности, например, работа моделью и ведение блога в социальных сетях. Еще увеличивается перечень товаров для потребления. Теперь мужчина показывает свой статус индивидуальность не только через машины, часы и другие товары, ассоциируемые с мужским успехом, но и через уходовую косметику и нижнее белье. Для того, новые границы потребления не заставили мужчину усомниться в своей мужественности, феминно маркированные товары и практики называются не только женскими, но и мужскими, даже с подчеркнутой маскулинностью. В отношении с противоположным полом проявляется продолжение рассмотрения женщины как объекта удовлетворения желаний. В общем, можно охарактеризовать образ современного мужчины в данном журнале, как традиционные модели успешных мужчин, расширенные свойствами моделей новых мужчин.

В журнале «GQ», напротив, формируется образ нового мужчины, который в журнале называется «le post-mec». Он вобрал в себя характеристики новых моделей маскулинностей. Среди них переосмысление идеалов традиционных моделей маскулинностей, рефлексия о своей мужественности, проявление эмоций и чувств, изменение отношения к женщинам и отцовству. Расширяется ряд практик ухода за собой. Для такого мужчины нормально следовать новым тенденциям, носить украшения, пользоваться косметикой. Проявление феминных черт не воспринимается не как «феминизация», но как принятие и проявление женственности в себе. Также можно заметить интерпретацию маскулинности через интерсекциональную теорию. Множественность маскулинностей выражается не только в разнообразии набора практик, но и в принятии различных бекграундов: мужчиной могут считаться люди разных рас, возрастов, социальных положений, трансгендеры и люди с ограниченными способностям, которых раньше можно причислить к «нереализованной» маскулинности.

Различие конструируемых образов современных мужчин во франкоговорящих СМИ подчеркивают релевантность и правдивость интерпретации маскулинности не как унифицированного образа, свойственного всем мужчинам, а как спектра, в котором каждый мужчина может проявлять себя по-разному.

### ЛИТЕРАТУРА

- Ваньке А. Мужская сексуальность в дискурсе журнала Men's Health // Здоровье и интимная жизнь: социологические подходы: сб. ст. под ред. Е. Здравомысловой и А. Темкиной. – СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге. – 2011. – С. 178 – 209.
- Зиновьева Е. С. Создание стереотипного образа мужчины в глянцевах журналах (на материале русского и английского языков) // Вестник Костромского государственного университета. – 2016. – Т. 22. – №. 5. – С. 198 – 203.
- Лолло А. Р. Дискурс глянцевого журнала: социокоммуникативные аспекты // Экономическая социология. – 2011. – Т. 12. – №. 4. – С. 73 – 92.
- Чернова Ж. В. Репрезентация гегемонной маскулинности в современном медиадискурсе: дис. ... канд. социол. наук / Ж.В. Чернова. – Саратов, 2001. – 185 с.
- Allouch A., Muller C. Des médias et des hommes. Analyser la construction médiatique des masculinités // Le Temps des médias. – 2021. – №. 2. – С. 14 – 24.

**Skrebnev E. S.**

*Saint Petersburg Electrotechnical University «LETI»*

### CONTEMPORARY FRENCH MEN IN THE CONTEXT OF FRENCH-LANGUAGE MEDIA

*The paper examines the reaction of French glossy magazines to the emergence and formation of "new" models of masculinity in the social sphere. It explores the characteristics of constructing the image of contemporary men in magazines such as "GQ" and "Monsieur." The prescribed practices within the established thematic discourse zones of glossy magazines are identified.*

Media discourse, gender, masculinity, glossy magazine

УДК 811.111:81'25

**Т. М. Талалаева**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
tmtalalaeva@etu.ru

**В. Н. Малышева**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
malvaleriam@gmail.com

## **ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ П. ГАНЗЕНА КАК ПРИМЕР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПУТИ ДЛЯ СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*В статье рассматриваются этапы профессионального пути П. Г. Ганзена, переводчика и специалиста по телеграфному делу, работавшего на рубеже XIX и XX веков в России и Санкт-Петербурге, автора переводов произведений датской художественной литературы на русский язык и русской художественной литературы на датский язык. Фигура переводчика рассматривается как интересный пример развития в профессии и возможный пример наставника-исторической личности.*

Перевод, наставничество, междисциплинарный подход, Ганзен, ЛЭТИ

Молодой человек, поступая в вуз на образовательные программы, не только приобретает знания и профессиональные навыки: здесь закладывается его видение своего профессионального пути. Ориентирами и наставниками могут стать персоналии, которые его окружают: преподаватели, ведущие предметы, специалисты-практики, решающие конкретные производственные задачи, ученые, имена которых встречаются при изучении дисциплин. Опыт ученых и практиков прошлого зачастую не менее полезен, чем инновационные разработки. Так, например, интересной для современных студентов-лингвистов может быть фигура Петра Готфридовича Ганзена, работавшего на рубеже XIX и XX веков в Электротехническом институте, сегодня носящем имя Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина).

В 1886 году указом императора Александра III было учреждено Техническое училище Почтово-телеграфного ведомства, первое в Европе высшее учебное заведение в области электротехники [История СПбГЭТУ «ЛЭТИ»]. Многие

достижения научно-технического прогресса явились итогом работы ученых «ЛЭТИ». История университета неразрывно связана с именами изобретателя радио А. С. Попова, создателя звуковидения С. Соколова, изобретателя электротермии В. Вологодина, одного из основателей отечественной радиотехники И. Фреймана, пионера отечественного гидроэнергостроительства Г. Графтио, Нобелевского лауреата в области физики Ж. Алферова [История СПбГЭТУ «ЛЭТИ»]. В истории университета заметна и личность Петра Готфридовича Ганзена, специалиста по телеграфному делу и переводчика, который познакомил русскоязычную аудиторию со сказками Х. К. Андерсена.

Петер Эммануэль Хансен родился 12 октября 1846 года в Копенгагене в семье торговца, что предполагало обучение и продвижение в сфере коммерции, что в Дании XIX века считалось перспективным направлением деятельности. Однако профессиональный путь Петера сложился в других отраслях.

Обучаясь в датском реальном училище, или «Школе гражданских добродетелей», Петер увлекся филологией. Литература, философия, история искусств и английский язык наряду с основами физики, которые позже нашли применение в его карьере телеграфиста, заложили основу для его междисциплинарного подхода к работе.

По окончании училища Петер готовился стать актером. Такое решение противоречило семейному воспитанию и обучению Петера в Школе гражданских добродетелей. В XIX веке профессия актера не была престижной, но молодой человек не отказался от нее. Он успешно дебютировал на сцене Королевского театра в 19 лет и продолжил образование в Копенгагенском университете в качестве вольнослушателя, где посещал лекции по литературе, истории искусств, философии. Именно в Королевском театре Ганс Христиан Андерсен вручил талантливому юноше свою книгу сказок с дарственной надписью [Жаров, с. 1]. Проблема с голосом заставила Ганзена оставить карьеру актера и освоить телеграфное дело.

В 1871 году Петер Хансен приехал в Россию в качестве служащего «Большого Северного телеграфного общества» (Det Store Nordiske Telegraf-Selskab) [Литературный архив, с. 44]. В течение десяти лет принявший русское имя Петр Готфридович Ганзен работал в малых и больших городах Сибири с передовыми на тот момент коммуникационными технологиями и внедряя их в российскую жизнь. За это время он изучил литературный русский язык по произведениям русских классиков, одновременно знакомясь и с языком глубинки – гибким и живым. В этот период были сделаны первые литературные переводы на датский язык, принесшие ему успех и известность на родине

[Литературный архив, с. 49]. Первый экземпляр изданного на датском языке перевода романа И. А. Гончарова «Обыкновенная история» Петер Ганзен преподнес великой княгине Марии Федоровне, супруге наследника цесаревича Александра Александровича (императора Александра III) и бывшей датской принцессе Marie Sophie Frederikke Dagmar [Ober, с. 11].

В 1881 году Ганзен переехал в Санкт-Петербург, поступив на работу в Управление городских телеграфов. Он нес службу телеграфиста, преподавал и вскоре стал заведующим одной из первых телеграфных школ при Главной телеграфной станции Санкт-Петербурга, продолжил карьеру он в Почтово-телеграфном ведомстве. В Петербурге снова проявился междисциплинарный подход Ганзена. Он проявил себя как новатор в области образования, разработав передовой метод группового совместного обучения работе на аппаратах Морзе за общим столом, но с индивидуальными рабочими местами [Ганзен]. Переводческие работы Ганзена открыли датскому читателю Льва Толстого и Ивана Гончарова, а российскому – Ганса Христиана Андерсена, Генрика Ибсена и Кнута Гамсуна. Ганзен также проявил себя как публицист, издав серию социальных очерков «Общественная самопомощь в Дании, Норвегии и Швеции». При этом Петр Готфридович проявил себя и как талантливый преподаватель английского языка, автор учебных пособий, которыми пользовались многие поколения студентов ЭТИ-ЛЭТИ [Английские уроки]. Экземпляры ганзеновских работ хранятся в главных российских библиотеках.

Петр Готфридович Ганзен проработал в Электротехническом институте с 1886 по 1906 год. Затем он полностью сосредоточился на своей работе по Ведомству учреждений императрицы Марии Фёдоровны, куда был принят на службу в 1904 году, и где дослужился до высокого чина действительного статского советника [Партала, с. 145]. Здесь Петр Ганзен занимался реализацией государственных социальных программ и проектов, одновременно продолжая переводческую деятельность.

Пример Петера Ганзена может быть интересен студентам, молодым ученым и переводчикам его высоким требованиям к самому себе как к профессионалу и стремлением пробовать себя в разных областях и технологиях. Работая телеграфным ключом, Ганзен думал о том, как лучше обучить этому умению; лично общаясь с Львом Толстым, усваивал все нюансы мысли русского гения для их передачи на своем родном языке; преподавал английский, настраивая будущих инженеров на глобальный уровень. Показателен и подход Ганзена к качеству выполняемой работы. Например, работа над переводами сказок Х. К. Андерсена проходила так: «Сделав первый перевод какой-нибудь сказки, Петр Готфридович и Анна Васильевна собирали

детей. Сказка медленно читалась, причем все внимание было обращено на реакцию маленьких слушателей. Если что-то было непонятно или реакция не соответствовала ожидаемой, вносились коррективы и шла новая проверка. Все должно было звучать совершенно естественно» [Жаров, с. 548 – 549]. Такой пример профессионального и жизненного пути может послужить интересным примером для молодых специалистов и студентов даже спустя сотню лет.

## ЛИТЕРАТУРА

- Английские уроки по системе И. Гасфельда / [Преп. П. Ганзен]; Электротехн. ин-т Имп. Александра III. СПб.: 1902.
- Ганзен П. Система для совместного обучения телеграфированию ключом Морзе // Сб. распоряжений по Главному управлению почт и телеграфов. 1887. № 21. Отд. неофиц. С. 735 – 740.
- Жаров Б. С. Переводческий подвиг А. и П. Ганzenов // Скандинавские чтения 2000 года: Этнографические и культурно-исторические аспекты / Отв. ред. А. С. Мыльников, Т. А. Шрадер; РАН. МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). – СПб.: Наука, 2002. – С. 545–551.
- История СПбГЭТУ «ЛЭТИ». URL: <https://etu.ru/ru/muzej/istoriya-spbgetu> (дата обращения: 28.10.2023).
- Литературный архив: Материалы по истории литературы и общественного движения / АН СССР, институт русской литературы (Пушкинский Дом); под ред. К. Д. Муратовой – М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – Т. 6. – 482 с.
- Партала М. А. Петр Готфридович Ганзен – преподаватель Электротехнического института, один из пионеров подготовки телеграфных специалистов в России // Известия СПбГЭТУ «ЛЭТИ». СПб: 2012, № 10. С. 141 – 146.
- Ober K. H. Peter Emanuel Hansen and the popularization of Scandinavian literature in Russia, 1888 – 1917. Urbana, Illinois: University of Illinois at Urbana-Champaign, 1974. 206 p.

**Talalaeva, T. M.; Malysheva, V. N.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### **P. HANSEN’S LIFELINE: AN EXAMPLE OF A PROFESSIONAL PATH FOR CONTEMPORARY TRANSLATORS**

*The article considers the stages of P. Hansen’s professional path. The translator and telegraphy specialist worked in Russian and Saint Petersburg at the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, he is also known for his translations of Danish fiction into Russian and Russian fiction into Danish. The translator’s personality may be regarded a historical mentor and an outstanding example of professional development.*

Translation, mentorship, interdisciplinary approach, Hansen, LETI

УДК 8; 811.11

**К. Д. Хлопонина**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
kdkhloponina@stud.eltech.ru

## **ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА УЧИТЕЛЯ В ФИЛЬМЕ “BAD TEACHER”**

*Настоящее исследование посвящено описанию языковой репрезентации образа учителя на основе американского комедийного фильма Джейка Кэздана «Bad Teacher». Особое внимание акцентировано на объективации образа посредством диалогов, раскрывающих языковой портрет главной героини фильма. Делается вывод о важности профессиональной роли учителя в формировании молодого поколения.*

Учитель, «Bad Teacher», речевое поведение, лингвокультурный типаж

Профессия учителя является той сферой деятельности, которую можно отнести к категории «вечное дело» с незыблемой целью – обучить и воспитать подрастающее поколение. Роль учителя имеет важную миссию и зачастую воспринимается как подвиг, который не каждый способен морально осилить. Сфера киноискусства наполнена яркими примерами учителей, положительные образы которых вызывают восхищение и являются образцом педагогического поведения. Тем не менее в фильмах представлена и противоположная сторона данной профессии, построенная на девиантности поведения, склонности ко лжи, нарушению закона, полном отсутствии интереса к учебе и сексуальных вызовах [Dalton, 2013, с. 80]

Одним из показательных примеров развертывания нетипичного языкового портрета учителя можно считать американский комедийный фильм «Bad Teacher», снятый режиссером Джейком Кэзданом по сценарию Ли Айзенберга и Джина Ступницки, который рассказывает историю об эксцентричной учительнице средних классов. Главная героиня, Элизабет Холси, не является образцом благородного учителя, а представляет собой противоположность этому идеалу. Она совершенно безразлична к образованию учеников и заинтересована только в том, чтобы найти состоятельного мужа. Сатиричная кинокартина раскрывает ее необычные методы преподавания, уличает в коррумпированности, сквернословии и несерьезном отношении к работе.

Прежде всего, Элизабет предстает перед зрителем как учительница, которую мало заботит работа со школьниками. Ее можно отнести к категории людей, которых нарекают прозвищем «золотоискательницы» (англ. *gold digger*), поскольку их главной целью является охота за щедрыми мужчинами с хорошим материальным достатком:

*Lynn: Are you excited for tomorrow?*

*Elizabeth: Is tomorrow Saturday?*

*Lynn: No, it's the first day of school.*

*Elizabeth: Wait, I thought I had a week to get my class together.*

*Lynn: Yeah, that was last week.*

*Elizabeth: F\*ck my ass.*

*Lynn: If you hate teaching so much, why don't you just get another job?*

*Elizabeth: And do what? Sell perfume at the mall? Work at a day care center? You know, when I first got into teaching, I thought I was doing it for all the right reasons: short hours, summers off, no accountability.*

*Lynn: I love my summers. Fresh corn. Mmm.*

*Elizabeth: From now on, my full-time job will be finding a guy who will take care of me. <...> And that makes a sh\*t ton of money and doesn't ask questions.*

Более того, когда мисс Холси встречается с родителями учеников на родительском собрании, она не упускает возможность заработать, предлагая дополнительные уроки и особое внимание каждому:

*Elizabeth: You're Chase's parents? Great kid – and precocious. You must be so proud. A student like that would benefit so much from some extra attention.*

*Chases' mom: You think we should hire a tutor?*

*Elizabeth: I'd be happy to do it myself. It's just hard in a class of twenty-five.*

*Chases' mom: Oh, to be a teacher.*

*Elizabeth: It's just so hard, on my salary, having to pay for my supplies, my fiance cheated on me with his twin sister... and, unlike a lot of these other teachers, all I truly care about is helping your child learn. And as their personal tutor, I guarantee a full grade higher – or your money back.*

*Elizabeth: Make it out to “cash”.*

Диалоги главной героини позволяют описать ее как безжалостную и дерзкую личность ввиду ее негативной реакции на любое проявление искренности, которое сопровождается колкими и грубыми высказываниями:

*Elizabeth: What?*

*Sasha: I'm a student leader for the D.C. trip.*

*Elizabeth: Shocker.*

*<...>*

*Elizabeth: These washed?*

*Amy: Of course. I'd never serve a student unwashed fruit.*

*Elizabeth: I thought the teachers got the apples.*

*Amy: Well, I think the students teach me at least as much as I teach them.*

*Elizabeth: Stupid.*

Речь мисс Холси наполнена выражениями уничижительного характера и непристойными ругательствами, которые не только нарушают образовательные нормы и предписания, но и разрушают социальный статус учителя, репрезентируемый в непрофессиональном и неподобающем отношении к ученикам:

*Elizabeth: Hey. Zip it. Zip your sh\*t. Alright, look, we all know these tests are gay. Hey. According to this memo, I'm supposed to give you forty-five minutes per section. Blah blah blah. Clear your desks, pencils out and – begin!*

<...>

*Elizabeth: Nobody's read this book? It's on the syllabus.*

*Sasha: You never assigned it to us.*

*Elizabeth: Well, now I am. And we're having a quiz tomorrow. On the first hundred pages.*

*Sasha: You can't do that! I have band and jazz band tonight!*

*Shawn: We haven't had homework all year!*

*Elizabeth: Zip your sh\*t! We've fallen behind, and honestly, your practice tests scores sucked balls which was embarrassing to me both on a personal level and as an educator. Things are about to change. Recess is over.*

Таким образом, фигура учителя в комедийном американском фильме «Bad Teacher» представлена в качестве антипода традиционному образу педагога. Типаж главной героини можно в полной мере считать образовательным в рамках данного исследования по той причине, что, вбирая в себя ряд негативных черт, ее образ позволяет подчеркнуть целесообразность соблюдения профессиональной этики и проявления уважительного отношения в образовательной среде. Также важно отметить, что противоречивый и полный беспринципных категорий портрет Элизабет Холси передает сатиру на современное общество, где моральные принципы и ценности некоторых людей подчинены исключительному желанию достичь материальной выгоды.

## ЛИТЕРАТУРА

- Dalton M. M. Bad Teacher Is Bad for Teachers. *Journal of Popular Film and Television*. 41 (2). 2013.
- Bad Teacher («Очень плохая училка», 2011, реж. Джейк Кэздан). URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/465673> (дата обращения 10.10.2023).

**Khloponina, K. D.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

**LANGUAGE REPRESENTATION OF THE IMAGE OF A TEACHER  
IN THE FILM “BAD TEACHER”**

*The present study is devoted to the description of the linguistic representation of the image of a teacher based on the American comedy film by Jake Kasdan "Bad Teacher". Special attention is focused on objectification of the image through dialogues that reveal the linguistic portrait of the main character of the film. The conclusion about the importance of the professional role of the teacher in the formation of the younger generation is made.*

Teacher, “Bad Teacher”, speech behavior, linguistic and cultural type

УДК 81'255.4

**А. О. Чутова**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» имени В.И. Ульянова (Ленина),  
nastya.chutova@mail.ru

## **ИРЛАНДСКАЯ КУЛЬТУРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РОМАНА «МЁРФИ» СЭМЮЭЛЯ БЕККЕТА: АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗОВ И ИХ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ**

*В статье рассматривается особый взгляд на ирландскую культуру на материале результатов анализа стилистических приемов в создании художественных образов романа С. Беккета «Мерфи». Находясь у истоков ирландского модернизма, творчество автора выделяется самобытностью, уникальным взглядом на место человека в мире. Актуальность данного исследования обуславливается необходимостью расширения представлений о культурной идентичности в контексте современной глобализации, а также необходимостью исследования возможностей перевода при передаче культурных аспектов общества.*

С. Беккет, литература, ирландская культура, стилистические приемы, художественный образ, язык, перевод

### **Особенности прозы С. Беккета**

Язык является основой и продуктом культуры, соответственно, именно литература, как форма искусства, играет важную роль в отражении и интерпретации культурных явлений и ценностей, раскрывает фрагменты духовной действительности.

Семюэл Беккет – знаменитый ирландский драматург, писатель и лауреат нобелевской премии по литературе, который получил мировую известность благодаря своим произведениям, сочетающих в себе абсурд и экзистенциальные темы. В его работах часто изображается философия жизни, которая представлена как безысходность, смерть, одиночество, беспомощность и отсутствие смысла человеческого существования [6].

Одной из характерных черт творчества С. Беккета является его приверженность философии абсурдизма, понимание которой является ключевым моментом всех работ писателя. В сфере литературы абсурдизм – это театральное направление, которое возникло в середине XX века и в своей сути совпадает с «театром абсурда». Это течение, появившееся под влиянием экзистенциализма, выражало трагическое мировоззрение через алогичность речи действующих лиц, действий и сюжета в целом. Кроме того, абсурдизм

в литературоведении обозначает метод художественного конструирования, который используется для выражения идеи абсурдности жизни и в котором абсурд применяется как литературный прием [Лобанова, 2012, с. 1]. Выделяются следующие особенности абсурдизма, которые встречаются в работах С. Беккета: легкоузнаваемый и банальный сюжет, прием «смещение объекта», сглаженный или безэмоциональный тон повествования, прием сопоставления противоречащих друг другу вещей [Campbell, 2020, с. 15 – 25].

Произведения С. Беккета относятся к эргодической литературе. О. А. Ананьина пишет о том, что в эргодическом тексте читатель является не просто сторонним наблюдателем, а игроком-соучастником, и в зависимости от его решения выбрать определенный нарративный путь из множества предложенных автором меняется результат «текстового приключения» [Ананьина, 2017, с. 59]. С. Беккет в своих работах достигает эргодический эффект с помощью различных приемов, например, игнорирование грамматических и стилистических условностей. Таким образом, читатель является не просто наблюдателем, а активным соучастником формирования художественного нарратива наравне с автором.

#### **Лингвостилистический анализ перевода романа «Мёрфи» С. Беккета**

Роман «Мерфи» Сэмюэля Беккета является классическим примером художественной литературы, сложность и многогранность которой не могут не привлекать внимания переводчиков и культурологов. Перевод этого произведения на другие языки, в том числе на русский, представляет собой сложную задачу, связанную не только с лексическими и грамматическими особенностями языка, но и с особенностями стиля автора, а также, поднимается вопрос о возможности полного и адекватного перевода текстов модернистской литературы. Так, переводчица М. Коренева нередко сталкивается с различными трудностями при переводе оригинального текста, однако в большинстве случаев успешно с ними справляется, наиболее примечательные следующие: например, выражение с рядом эпитетов *the big blooming buzzing confusion*, которое М. Коренева переводит как «превеликая треклятая трескучая сумятица», полностью сохраняя авторскую аллитерацию. Встречаются и другие эпитеты: *dead sleeps* – «мертвецкий сон», *let fall limply* – «безжизненно повиснуть по бокам», *wretched girl* – «несчастливая девочка», *morbid craving* – «болезненное пристрастие», *demented particulars* – «дурацкие подробности», *aching void to the same amount* – «равновеликое чувство пустоты». В тексте часто встречается метафора, с помощью которой С. Беккет передает атмосферу уныния, безысходности и абсурдности реальности, на русском языке данное изобразительное средство языка передается в основном дословно, однако это несколько не искажает заложенный автором смысл при

переводе: *Love requited is a short circuit* – «любовь, на которую отвечают взаимностью, есть короткое замыкание»; *love is a blotch in the tumult of heterogeneous stimulation* – «любовь – пятно в неразберихе гетерогенной стимуляции»; *All life is figure and ground* – «вся жизнь есть число и место»; *When would he learn not to plunge into the labyrinths of an opinion when he had not the slightest idea of how he was to emerge?* – «когда научится он не пускаться в лабиринты мнений, не имея ни малейшего понятия, как из них выбраться?»; *Humanity is a well with two buckets* – «человечество – это колодец с двумя ведрами». С. Беккет в тексте практически не использует гиперболу или литоту. В произведении присутствует атмосфера общей усталости и безысходности, но гипербола встречается, наоборот, в положительных моментах, что добавляет ироничности словам персонажей, например, *'You are all I have in the world', said Celia* – «Ты все, что у меня есть на свете, – сказала Селия» (Мистеру Келли). Знакомясь с романом, читатель понимает, что Селия в действительности так не думает, потому что на самом деле весь ее мир – это Мерфи. В романе также можно встретить игру слов, которая не только создает некий комический эффект высказывания, но и характеризует определенную особенность одного из героев – любовь к разным каламбурам. Данный прием представляет особую сложность при переводе на русский язык: 1. *God blast you!* – «Разрази тебя Бог!» (при переводе игра слов была сохранена: сочетание двух фраз «разрази меня гром» и «помилуй тебя Бог»); 2. *Celia, s'il y a* (М. Коренева не перевела данное выражение). Довольно часто С. Беккет использует парцелляцию для создания отрывков реальности, находящихся за пределами норм и ожиданий. Этот метод позволяет автору расширить возможности своего повествования и передать ощущение отчаяния и разрушения, характерных для его персонажей. Переводчица М. Коренева полностью сохраняет авторский замысел при переводе: *He had no alternative. A defense mechanism. Immaterialise or bust. The sleep of sheer terror. Compare the opossum.* – «У него не было другого выбора. Защитный механизм. Либо дематериализоваться, либо провалиться. Сон от смертельного страха. Сравни с опоссумом»; *Mr. Kelly fell back. His bold was shot. The heavens were free to fall.* – «Мистер Келли откинулся на подушки. Он расшибся в лепешку. Теперь пусть хоть рушатся небеса».

Ключевая роль языка как формы в романе «Мерфи» С. Беккета позволяет автору создавать общее настроение произведения и, в частности, характеры главных героев, а нестандартные синтаксические конструкции усиливают эффект изобразительных средств языка, преодолевая языковые барьеры и погружая читателя в произведение на новом уровне, расширяя представления об ирландской культурной идентичности.

## ЛИТЕРАТУРА

- Ананьина О. А. Самоинтерпретирующая книга: Роман М. Данилевски «Дом Листьев» // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2017, вып. №2(3). С. 5166.
- Бэккет С. Мёрфи / перевод с англ. М. Кореневой. – М.: Текст, 2002.
- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Либроком, 2014. – 382 с.
- Лобанова Е. И. Абсурдизм как социальный феномен // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012, вып. №5. С. 115119.
- Campbell S. N. Blend it Like Beckett: Samuel Beckett and Experimental Contemporary Creative Writing. URL: <https://dc.etsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=5237&context=etd> (дата обращения 24.05.2023)
- Beckett S. First love and other novellas. London: Penguin Modern Classics, 2000.
- Beckett S. Murphy. London: Faber & Faber, 2009.

**Chutova, A. O.**

Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”

### **IRISH CULTURE THROUGH THE PRISM OF THE NOVEL “MURPHY” BY SAMUEL BECKETT: ANALYSIS OF STYLISTIC TECHNIQUES IN THE CREATION OF ARTISTIC IMAGES AND THEIR IMPLEMENTATION IN TRANSLATION**

*The article considers a special view of Irish culture based on the results of the analysis of stylistic techniques in the creation of artistic images of S. Beckett's novel "Murphy". Being at the origins of Irish modernism, the author's work stands out for its originality, a unique view of man's place in the world. The relevance of this research is conditioned by the need to expand the understanding of cultural identity in the context of modern globalization, as well as the need to study the possibilities of translation in the transmission of cultural aspects of society.*

S. Beckett, literature, irish culture, stylistic approaches, artistic image, language, translation

УДК 316.728:791.43/.45

**Л. А. Шалупов**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

lingvasisyphus@mail.ru

**С. О. Косолапов**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

staskos@bk.ru

## ОТРАЖЕНИЕ АМЕРИКАНСКИХ ЦЕННОСТЕЙ ЧЕРЕЗ ГЕРОЕВ БОЕВИКОВ

*Статья посвящена исследованию актуальных вопросов образа американских героев боевиков. Анализируются культурные ценности и социальные проблемы, которые олицетворяют главные действующие лица. Материалом исследования послужили фильмы американской киноиндустрии конца XX – начала XXI вв.*

Субкультура, культурные ценности, искусство, кинематограф, межкультурная коммуникация, боевик.

Боевик – это жанр кино, литературы и других художественных форм, который фокусируется на экшене, битвах, схватках, и насилии. Он часто включает в себя героические персонажи, которые сражаются с антагонистами и решают конфликты путем физического противостояния.

Боевик как жанр имеет древние корни и исторически связан с эпическими поединками и битвами, изображенными в древних эпических поэмах и легендах. Он также имеет много общего с жанром приключенческой литературы, где главные герои часто оказываются в опасных ситуациях и используют свое физическое мастерство, чтобы преодолеть препятствия.

Герой боевика – это положительный центральный персонаж, обладающий определенным качеством (как правило, комплексом взаимосвязанных качеств) в превосходной степени (сила, смелость, ловкость, искусство владения оружием и т.д.) и демонстрирующий твёрдые моральные принципы, включая готовность рискнуть собственной жизнью ради добра, не ожидая награды. «Герой боевика есть герой бесконечного повествования. Всех драконов не переборешь. На всех красавицах не женишься. Но останавливаться тоже неловко. В этом жизнь героя «мужской» сказки. Эта жизнь и есть его цель» [1].

Боевики, как жанр кинематографа, давно занимают особое место в культуре Соединенных Штатов Америки. Они предоставляют зрителям возможность погрузиться в мир экшена, приключений и интриги. Однако боевики не просто развлекательные фильмы; они также служат отражением американских ценностей через героев и их действия.

Одной из основных американских ценностей, отраженных в боевиках, является вера в индивидуальную свободу и возможность самореализации. Многие герои боевиков – это индивидуальности, которые стремятся защитить свои личные права и свободу [3, С. 46–53]. Примером может служить Джон МакКлейн из серии фильмов «Крепкий орешек». МакКлейн – обычный полицейский, но его решимость и способность к самоотверженной борьбе против злодеев воплощают американский дух независимости и самоопределения. Его действия, даже в самых безнадежных ситуациях, подчеркивают важность индивидуальной силы и решимости. Ярким примером может послужить сцена отстаивания важности самоотверженной борьбы и защиты собственной свободы:

*– Do you know what you get for being a hero? Nothing! You get shot at. Pat on the back, bla bla bla. That a boy! You get divorced... Your wife can't remember your last name, kids don't want to talk to you... You get to eat a lot of meals by yourself. Trust me kid, nobody wants to be that guy.*

*– Then why you doing this?*

*– Because there is nobody else to do it right now. Believe me if there was somebody else to do it i would let them do it. There's not, so we're doing it.*

*– That's what makes you that guy. (Live Free or Die Hard)*

В этой сцене и моменты, подобные ей, Джон МакКлейн демонстрирует способность взять на себя ответственность за свои действия и защиту других, даже в самых опасных ситуациях. Он не ждет помощи или инструкций сверху; он действует на основе своих собственных убеждений и ценностей. Этот аспект американской культуры подчеркивает важность индивидуальности, смелости и решительности в достижении целей.

Джон МакКлейн, как персонаж, воплощает идею, что каждый человек может воздействовать на свой мир и изменять его, даже если это означает риск для себя. Этот дух независимости и готовности к самоопределению – один из ключевых элементов американской культуры, и он отчетливо присутствует в фильмах, таких как «Крепкий орешек».

Еще одной ключевой американской ценностью, которая отражается в боевиках, является вера в справедливость и борьбу с несправедливостью. Многие герои боевиков выступают в роли защитников слабых и борцов

с коррупцией и тиранией [4, С. 56–73]. Например, Джейсон Борн из серии фильмов о «Борне» – это бывший агент ЦРУ, который сражается с агентством и коррумпированными чиновниками, чтобы раскрывать правду и восстанавливать справедливость. Его поступки подчеркивают важность борьбы за истину и прозрачность в правительстве, что является фундаментальным аспектом американской демократии.

Ярким примером может послужить цитата:

*Born: You said I will save Americans.*

*Hersh: And you saved them.*

*Born: I killed. For you. And for everyone else.*

Данная цитата показывает важность борьбы за истину и прозрачность в правительстве. Это видно, так как главный герой, Джейсон Борн, осознает, что его действия, казавшиеся поначалу как часть миссии спасения, в действительности связаны с выполнением скрытых и сомнительных целей, скрытых от общественности.

Данный пример подчеркивает важность права на знание и понимание того, как правительства и организации действуют в интересах общества. Герой, который посвятил свою жизнь защите других, осознает, что истинная ценность заключается в раскрытии правды и действиях в соответствии с ней.

Данная цитата также акцентирует тему жертвенности и самопожертвования, что часто присуще американской культуре и идеалам. Джейсон Борн приходит к пониманию, что его борьба должна быть направлена не только на выполнение приказов, но и на обеспечение прозрачности и справедливости в действиях правительства.

Также боевики отражают американскую веру в нравственные ценности и этические стандарты. Герои боевиков часто действуют в соответствии с высокими моральными принципами, даже в условиях экстремального насилия и хаоса. Реформированный наемник Джон Уик, из фильма «Джон Уик», хотя и занимается насилием, но он имеет свои моральные ограничения и стремится навести справедливость, что отражает американское стремление к идеалам чести и морали.

Например, при встрече Джона с Йозефом, который умоляет его не убивать его из-за того, что он был «просто пешкой», Джон стреляет в него и повторяет фразу: «У всего есть цена», указывая на то, что Йозеф зашел слишком далеко.

Наконец, боевики также подчеркивают американскую веру в силу коллективной борьбы и общего долга. Часто герои боевиков находят союзников среди разных культур и происхождений, чтобы совместно

противостоять злу. Это подчеркивает важность единства и сотрудничества в достижении общих целей.

В заключение, боевики как жанр кинематографа играют важную роль в отражении американских ценностей через героев и их действия. Они подчеркивают индивидуальную свободу, борьбу за справедливость, моральные принципы и силу коллективной борьбы. Эти ценности оставляют намного больший след в культуре и обществе, чем просто развлекательный экшен, и они продолжают вдохновлять и учить американцев о том, что значит быть героем и верить в идеалы, которые делают нацию великой [2, С. 34–40].

### **ЛИТЕРАТУРА**

- Березин В. Герой, его внутренность и внешность // Октябрь: независ. ежемес. лит. журн. России. 2000. №2.
- Чанышев И. И., Албука кино /. М.: Всесоюз. творческо-производственное объединение «Киноцентр», 1990
- Яновский М. И. Психологическая природа восприятия «связки» между кадрами в киномонтаже // Психологический журнал. 2008. Т. 29, № 1.
- Noel Carroll. *Theorizing the Moving Image* (Cambridge Studies in Film), 1996 p. 104.

**Shalupov, L.; Kosolapov, S.**

### **REFLECTING AMERICAN VALUES THROUGH ACTION HEROES**

*The article is devoted to the study of topical issues of the image of American action heroes. The cultural values and social problems that the main characters personify are analyzed. The research material was films from the American film industry of the late 20th and early 21st centuries.*

Subculture, cultural values, art, cinema, intercultural communication, action movie

УДК 81.42

**А. В. Шатская**

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» имени В. И. Ульянова (Ленина),  
anna.sh.arb@mail.ru

## **КИНОДИСКУРС КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*В настоящем исследовании поднимается проблема целесообразности использования аутентичного иноязычного кинодискурса в рамках преподавания иностранных языков. Рассматривается релевантность культурологической подготовки обучающихся с использованием зарубежных фильмов. Согласно результатам исследования, кинодискурс представляет собой эффективный инструмент обучения студентов межкультурной коммуникации посредством ознакомления с культурными реалиями.*

*Кинодискурс, аутентичный иноязычный кинодискурс, кино, преподавание, межкультурная коммуникация*

В качестве одной из основных задач современного образовательного процесса в области преподавания иностранных языков рассматривается развитие у обучающихся навыков устной и письменной коммуникации с носителями изучаемого языка. Фундаментом данных навыков является усвоение не только грамматических и лексических компетенций, но и компетенций в области межкультурной коммуникации. Предполагается, что для достижения коммуникативного успеха необходимо иметь представление о культуре, истории, традициях и быте представителей конкретного языкового сообщества. В условиях образовательного процесса обучающиеся не всегда получают возможность напрямую взаимодействовать с представителями изучаемого языка, вследствие чего происходит неполное усвоение культурологических особенностей данного языкового сообщества. Одним из эффективных инструментов формирования языковых и межкультурных компетенций обучающихся представляется кинодискурс, целесообразность обращения к которому при преподавании иностранных языков будет рассмотрена далее.

Существуют различные подходы к трактовке понятия *кинодискурс*. Так, С. С. Назмутдинова понимает кинодискурс как семиотически осложнённый, динамичный процесс взаимодействия автора и кинореципиента, протекающий в межъязыковом и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка

[Назмутдинова, 2008]. И. Н. Лавриненко полагает, что кинодискурс является поликодовым когнитивно-коммуникативным образованием, сочетающим различные семиотические единицы и характеризующимся связностью, цельностью, завершенностью и адресатностью [Лавриненко, 2012, с. 41].

Киноискусство рассматривается как средство преподавания и образования в работе М. Р. Massi и А. G. Merino: «...фильм является отличным средством наглядного обучения синтаксическим, морфологическим, семантическим и прагматическим аспектам иностранного языка» [Massi, Merino, 1996]. I. Csajbok-Twerefou также справедливо полагает, что киноискусство помогает создать в аудитории некую «языковую среду» [Csajbok-Twerefou, 2010], что способствует усвоению материала на практике.

Использование аутентичного иноязычного кинодискурса (АИКД) описывается в работе А.-М. Ариас [Арисас, 2016], где автор рассматривает целесообразность использования данной методики преподавания иностранного языка. Статья А. Н. Войтковой и Т. В. Гончаровой также обращается к данному вопросу [Войткова, Гончарова, 2023]. Исследовательницы изучают лингвокультурологическую информационную наполненность иноязычного кинодискурса, а также возможность её использования в целях обучения иностранному языку.

Настоящая статья предлагает повторить эксперимент А. Н. Войтковой и Т. В. Гончаровой по внедрению АИКД в процесс обучения среди студентов 4 курса бакалавриата направления 45.03.02 «Лингвистика». Обратимся к основным этапам использования АИКД как средства усвоения межкультурных компетенций обучающимися.

Первым этапом эксперимента стало проведение анкетирования, основной задачей которого было выявление потребности обучающихся в использовании кинодискурса в процессе изучения иностранного языка. Основным пунктом анкеты стал вопрос о том, прибегают ли студенты к использованию иноязычного кинодискурса в процессе освоения иностранного языка. 98% студентов заявили, что просмотр зарубежных фильмов помогает им в изучении как первого, так и второго иностранного языка. 48% респондентов поддержали идею использования АИКД в образовательных целях. Результаты анкетирования подтверждают целесообразность внедрения использования кинодискурса в рамках преподавания иностранного языка.

На втором этапе эксперимента были разработаны задания, связанные с АИКД и направленные на расширение знаний студентов о лингвокультурологических и межкультурных особенностях конкретного языкового сообщества.

Были разработаны два блока заданий: первый предлагается к выполнению перед просмотром фильма, второй – после. Первый блок нацелен на формирование лексической компетенции студентов и на изучение реалий языкового сообщества, которые могут встретиться при ознакомлении с фильмом. Задания второго блока направлены на осмысление воспринятой информации и самостоятельное применение студентами полученных знаний в процессе языковой практики. В качестве используемого АИКД был выбран фильм «Bright Young Things» (реж. Стивен Фрай, 2003).

Приведём примеры заданий первого блока:

**(1.1.) Знакомство с новой лексикой.**

*Сопоставьте английские слов с их переводом на русский язык.*

- |               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| 1) impudent   | a) гнусный, отталкивающий     |
| 2) penury     | b) любезный, дружелюбный      |
| 3) adornment  | c) прихоть, каприз            |
| 4) discretion | d) благоразумие, осторожность |
| 5) amiable    | e) наглый, дерзкий            |
| 6) whim       | f) украшение                  |
| 7) bothersome | g) нищета, недостаток         |
| 8) vile       | h) надоедливый, беспокойный   |

Данное упражнение предлагает обучающимся ознакомиться со словами, впоследствии встречающихся в используемом фильме, вне контекста. Задания такого типа позволяют обогатить словарный запас студентов, а также осуществить первичную подготовку к просмотру фильма на языке оригинала.

**(1.2.) Культурологические аспекты фильма; знакомство с реалиями.**

*Ответьте на следующие вопросы:*

1. What do you know about the “Lost Generation”, and how could you describe those people?
2. What is tabloid journalism?
3. Why do people engage in escapism?

Задание направлено на выявление первичных знаний о некоторых реалиях данного языкового общества, а также на организацию ситуации обсуждения, дискуссии между студентами. В фильме встречаются такие реалии, как потерянное поколение, отражающее образ жизни молодых людей в послевоенные годы, жёлтая, или бульварная пресса и её влияние на формирование общественного мнения. Приведённые вопросы позволят преподавателю оценить заинтересованность и осведомлённость обучающихся. Студенты, в свою очередь, получают некоторое представление о темах, раскрывающихся в предложенном им фильме.

Примеры заданий второго блока:

**(2.1.)** Включение новых слов в контекст.

*Переведите реплики из фильма, содержащие новую лексику; обсудите, как слова переводятся с учётом контекста.*

1. «...whilst Adam Fenwick-Symes cried on heaven to bear witness to his talentless **penury** and hopeless illiteracy»
2. «Clearly, they don't, darling. But don't worry, I shall be **discretion** herself»
3. «...all that succession and repetition of masked humanity, all those **vile** bodies...»
4. «The press is getting altogether too **bothersome**»

Новая лексика, с которой студенты ознакомились перед просмотром фильма, включается в контекст для наглядного отображения её функционирования в контексте. Данное задание предлагается студентам как для закрепления нового материала, так и для отработки навыков перевода с учётом речевой ситуации.

**(2.2.)** Культурологические аспекты фильма; разбор реалий, представленных в фильме.

*Ответьте на следующие вопросы:*

1. What was the role of journalism in the film? How did it influence people and their attitudes towards certain groups of people?
2. What is the meaning of the film's title, "Bright Young Things"?
3. Were the characters in the film happy? What are their true emotions in your opinion?

Данное респонсивное упражнение направлено на пробуждение у студентов речевой реакции, а последующая беседа как с преподавателем, так и с другими обучающимися будет являться аналогом свободной беседы в условиях иноязычной коммуникации. Студентам предлагается использовать новые слова для описания персонажей и ситуаций, связанных с ними, для отработки и закрепления материала, а также для более углублённого понимания конкретной реалии.

Разработанные задания были предложены студентам студентов 4 курса бакалавриата направления «Лингвистика». Студенты показали себя активно вовлечёнными в учебный процесс в связи с изменением привычного подхода к изучению нового материала, что продуктивно отразилось на общих результатах освоения новой лексики и понимании культурных реалий.

Согласно результатам проведённого эксперимента, внедрение в образовательную программу работы с АИКД способствует более эффективному усвоению студентами как собственно лингвистических, так

и межкультурных компетенций. Работа с АИКД повышает эффективность речемыслительной деятельности на занятиях по иностранному языку, поскольку обучающимся предлагается достаточно возможностей для выражения собственного мнения и рассуждения на заданную тему.

## ЛИТЕРАТУРА

- Ариас А. М. Художественный фильм как средство формирования лингвосоциокультурной компетенции на занятиях по иностранному языку в вузе // Учёные записки университета имени П. Ф. Лесгафта. СПб, 2016. № 8 (138)
- Войткова А. Н., Гончарова Т. В. Технология использования аутентичного иноязычного кинодискурса на занятиях по английскому языку в профессиональном лингвообразовании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Иркутск, 2023. № 9.
- Лавриненко И. Н. Критерии классификации кинодискурса // Дискурсология: семантика и прагматика. Вестник ХНУ. Харьков, 2012. №1003.
- Назмутдинова С. С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса). Тюмень, 2008.
- «Bright Young Things» (реж. Стивен Фрай, 2003).
- Csajbok-Twerefou I. The Role of Films in the Teaching of Foreign Languages // Legan Journal of the humanities, 2010. Vol. 21.
- M. P. Massi, A. G. Merino Films and EFL: What's Playing in the Language Classroom // English Teaching Forum, 1996. 34(1).

**Shatskaya, A. V.**

Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"

## FILM DISCOURSE AS MEANS OF FORMING INTERCULTURAL COMPETENCES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

*The present study raises the problem of expediency of using authentic foreign-language film discourse in the framework of foreign language teaching. The relevance of cultural training of students using foreign films is considered. According to the results of the study, film discourse is an effective tool for teaching students intercultural communication by means of familiarising them with cultural realities.*

Film discourse, authentic foreign language film discourse, film, teaching, intercultural communication

УДК 37.022, 378.147.88

**Е. В. Шкляр**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),*

ORCID 0000-0002-1894-8065

evgeniy.shklyar@yandex.ru

## **ГЕЙМИФИКАЦИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ**

*В работе обсуждаются подходы к проведению лабораторных и практических работ у студентов технических направлений. Описывается система геймификации учебного процесса, основанная на постепенном убывании баллов за задания с течением времени, рассматриваются плюсы и минусы такой системы. Делается вывод о возможности внедрения подобной системы на технических дисциплинах.*

Геймификация, лабораторные работы, учебный процесс, балльная система, рейтинг студентов.

В наше время, когда нагрузка на студентов и преподавателей пропорционально возрастает из-за увеличивающегося объема необходимых знаний и навыков в рамках компетентностного подхода, обостряются и становятся крайне заметными две проблемы. Первая – частая непунктуальность студентов при сдаче практических и лабораторных занятий. Как следствие, неравномерная нагрузка преподавателя с перегрузом ближе к концу семестра. В случае ведения нескольких дисциплин такой перегруз может стать критическим и значительно повлиять на психоэмоциональное состояние, здоровье и результаты промежуточной аттестации.

К решению этих проблем существует два традиционных подхода. Первый подход заключается в том, что студентам последовательно выдаются задания, которые разрешено сдавать до конца семестра, при этом задание всегда имеет одинаковую ценность, которая определяется или оценками «удовлетворительно», «хорошо», «отлично», или по системе «зачтено – не зачтено». Второй подход – у задания есть короткий срок сдачи, например, до следующего практического занятия.

Таким образом, при первом подходе есть риск, что студенты отложат подготовку и сдачу всех работ до конца семестра, увеличив нагрузку на преподавателя. При втором подходе студенты из-за большой нагрузки по всем предметам могут не успеть сдать задание и автоматически не получить зачет

по дисциплине. Это, так или иначе, приведет к пересдачам, что также повышает нагрузку на преподавателя за счет необходимости проводить дополнительные занятия и встречи с отстающими студентами.

Вместе с тем, педагогика и наставничество требуют хотя бы в какой-то мере индивидуальной работы с каждым студентом в учебной группе, которая возможна при равномерном распределении защит работ по учебному семестру, без перекосов в одну или другую сторону.

Частичным решением перечисленных проблем видится внедрение в учебный процесс элементов геймификации и, соответственно, усреднение двух озвученных подходов к приемке работ. По определению профессора права Пенсильванского университета К. Вербаха, геймификация – это применение приемов, характерных для компьютерных игр, в неигровых процессах [цит. по Алексеева, 2021, с. 6]. Авторская трактовка термина отчасти основана на определении Вербаха: геймификация – применение игровых механик для решения конкретных задач образовательного процесса.

Компьютерные игры привычны современным студентам, а применяемые в играх концепции потери очков за неправильные действия или набора опыта за правильные им хорошо знакомы. А значит, использование этих механик в учебном процессе тоже должно быть принято без дополнительных сложностей. Тем не менее, при геймификации образования следует учитывать, что игровые элементы должны быть вписаны в контекст и цели обучения [Караваев, 2019]. То есть просто добавление очков с целью добавления очков вряд ли приведет к улучшению успеваемости или снижению нагрузки.

В основу предлагаемой механики ложится модель постепенной потери «очков» с течением времени для повышения пунктуальности студентов и снижения нагрузки на преподавателя. Каждой заданной в семестре лабораторной или практической работе могут быть назначены баллы – например, для простоты, 100. При этом эти баллы постепенно снижаются с течением времени, по 10 каждую неделю. А в момент защиты конкретной работы заработанные (а, точнее, не потраченные) за нее баллы фиксируются.

Таким образом, окончательным показателем работы студента на дисциплине будет суммарное количество зафиксированных баллов в конце семестра. Далее эти баллы возможно конвертировать в «консервативную» оценку по пятибалльной шкале (если практические занятия требуют выставления оценки) или каким-то другим образом поощрить успешных студентов.

Другая важная часть внедряемой игровой механики – правила конвертации баллов в финальную оценку известны заранее, на первом занятии семестра. Преподавателем может быть выработана конкретная формула

подсчета, которая в любой момент позволит студентам узнать свой результат и оценить необходимые усилия для его улучшения, если это требуется.

Предлагаемая система оценки лабораторных работ хорошо зарекомендовала себя в связке с контрольными работами, если они присутствуют в рамках дисциплины. В практике автора статьи применяется следующая система: студенты за семестр пишут четыре контрольные (с оценкой 3-4-5) и четыре лабораторные работы (с потерей баллов). Оценки за контрольные работы усредняются. 40 или менее потерянных баллов (10%) дают возможность претендовать на итоговую среднюю оценку по контрольным, 41 – 80 (10 – 20%) – среднюю оценку по контрольным минус балл, больше 81 потерянного балла (20% и выше) – среднюю оценку минус два балла. Если студент не согласен с предложенной оценкой, возможна выдача дополнительных заданий или иная работа для проверки знаний, полученных в течение семестра.

Таким образом, повышается посещаемость контрольных (до 95 – 97% посещаемости от потока) и улучшается ритм сдачи лабораторных работ, а нагрузка на преподавателя распределяется относительно равномерно.

Также у студента появляется простор для выбора стратегии на семестр, так как для получения итоговой оценки «отлично» есть несколько вариантов:

1. Сдать все работы, пока они «стоят» 100 баллов.
2. Сдать каждую из работ с просрочкой в неделю и потерять 40 баллов.
3. Сдать три работы вовремя, а одну – позже на месяц.

Таким образом, предлагаемая система создает гибкость и для студентов, и для преподавателей. Студенты могут варьировать собственную загрузку по другим дисциплинам, не теряя шансов на отличную оценку при определенной «просрочке» сдачи.

Дополнительный элемент геймификации – публично доступная ведомость, где студенты или бригады студентов отсортированы по убыванию баллов. Для сильных студентов это является дополнительной мотивацией и элементом соревнования, победа в котором, однако, не станет поражением для других. Для отстающих или игнорирующих дисциплину студентов такая таблица также может стать мотиватором приступить к обучению.

Еще раз отметим, что при внедрении такого рода геймификации нужна точная настройка баллов, времени выдачи каждой из работ и встраивания системы в учебный процесс на конкретной дисциплине. Ведь студенты, привычные к компьютерным играм, хорошо знают, что большинство ограничений в них можно обойти.

Описанный в статье опыт хорошо применим к дисциплине с проверочными контрольными работами, экзаменом и зачетом без оценки по

лабораторным работам. И, конечно, образовательный процесс с элементами игры не должен превращаться в игру целиком, а внедрение игровых механик не отменяет качественного объяснения материала, не снижает требований к проверке знаний и не отменяет ответственность преподавателя за воспитание и наставление будущих выпускников.

## ЛИТЕРАТУРА

Алексеева А. З., Соломонова Г. С., Аетдинова Р. Р. Геймификация в образовании // Педагогика. Психология. Философия. 2021. №4 (24). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/geymifikatsiya-v-obrazovanii-3> (дата обращения: 17.10.2023).

Караваев Н. Л. Совершенствование методологии геймификации учебного процесса в цифровой образовательной среде: [монография] / Н. Л. Караваев, Е. В. Соболева. – Киров: Вятский государственный университет, 2019. – 105 с.

**Shklyar, E. V.**

Saint Petersburg State Electrotechnical University “LETI”

## GAMIFICATION OF LAB SESSIONS FOR ENGINEERING STUDENTS

*The paper discusses approaches to laboratory and practical work for engineering students. The paper describes the gamification system of the educational process based on the gradual decrease of points for tasks over time, considers the advantages and disadvantages of such a system. The conclusion is made about the possibility of introducing such a system in technical subjects.*

Gamification, laboratory work, learning process, point system, students rating

УДК 83

**Н. Ф. Щербак**

*С-Петербургский государственный университет*

ORCID 0000-0001-8725-9717

n.sherbak@spbu.ru

## **ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПТЫ ПОСТ-КОЛОНИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ, МОТИВЫ ВОСТОКА В ЗАПАДНОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Основная задача исследования изучить основные положения теории пост-колониальной литературы и культуры, осветить основные концепты, связанные с формированием методологического аппарата пост-колониальной литературы и культуры. Концепты такой культуры включают в себя такие составляющие как «гибридность», «культурная апроприация», «амбивалентность», «мимикрия». основополагающие работы пост-колониальной теории это исследования Ф. Фэннона, Э. Саида, Г. Спивак, Х. Баба.*

Пост-колониальная литература, пост-колониальная теория, ориентализм, культурная апроприация.

Целью статьи является рассмотрение основных теоретических работ, связанных с возникновением и развитием теории постколониальной литературы и культуры [1]. В связи с анализом политических традиций функционирования колоний прослеживаются основные тенденции развития западных постколониальных теорий литературы и культуры, в частности, взгляды и психологические теории Франца Фэннона, его определение «трехуровневой панорамы», включающей этапы формирования идентичности жителя колонии или постколонии. Освещаются понятие национализма, взгляды теоретика постколониальной литературы Э. Саида, который вводит понятие «ориентализм» и вскрывает механизмы ложного позиционирования героя — исконного жителя колонии. Подробно рассматриваются труды Г. Спивак и ее работы феминистической направленности, а также труды Хоми Баба, который следует психолингвистической теории Лакана и использует ее для анализа постколониальных текстов. Рассматриваются основные концепты пост-колониальной культуры [1], включающие такие известные понятия как «культурная апроприация», «амбивалентность», и менее изученные понятия, такие как «аффект».

В русле традиционной схемы пост-колониальной теории действует Франц Фэннон, он рассматривает трехуровневую схему антиколониальной борьбы: 1) колониальная ассимиляция; 2) фаза «нарушение» — среди прочего включает в себя «восстановление идентичности автора путем восстановления

культурных традиций»; 3) «борьба» — «думающий автор, исконный житель колонии», который представляет собой объект исследования постколониальной критики и ранее пытался потеряться среди людей, начинает активную борьбу за восстановление свободы, утверждения своей политической роли, противостояния колониальной агрессии [2, Р. 345].

В работе «Черная кожа, белые маски» (1952), написанной о ситуации в Алжире, Фэнон делится своим опытом представления исторической критики последствий расизма, которые возникают в ситуации колониального завоевания и оказывают влияние на психическое состояние коренного населения. Фэнон обсуждает поведение, которое особо заметно в практиках поведения молодых, образованных людей «уупру» (young upwardly mobile professionals or educated Black people), которые приобретают возможность заработать деньги и получить хорошее образование, обучившись языку колонизатора, получив образование «за рубежом», надев, таким образом, «белую маску» (the white mask) [2, р. 56]. Ф. Фэнон по профессии – психиатр, который обращает особое внимание на психологическую составляющую формирования идентичности у жителя пост-колонии. Многие организации с явными признаками экстремизма, образованные в США, а также мусульманские организации или группы движения чернокожих США базировали свои идеи на теории Фэнона.

Главный труд Э. Саида «Ориентализм» рассматривает роль западной науки в создании стереотипа колониального Востока. Он утверждает, что ориентализм был орудием колониальной политики Запада. Идеи «ориентализма» породили развитие смежных дисциплин, которые развивали и дополняли исследования Саида, среди них можно назвать работы Аши-са Нэнди (Ashis Nandy), пишущего о развитии фемининности как одной из характеристик образа или идентичности колонизированных жителей, а значит, и литературных персонажей [3, р. 351], исследовании вопроса невозможности существования Индии вне религиозных практик [3, pp. 35—64] или работы Гаури Висванатана (Gauri Viswanathan), посвященные образовательной системе Индии и способам воздействия колонизаторов на создание и формирование идентичности у коренного населения Индии.

Саид указывает на яркие примеры в пост-колониальной литературе, отмечает, например, что главный герой «Сердца Тьмы» Конрада Чарльз Марлоу не только путешествует по Африке и рассказывает об этом читателю. Конрад создает драматический образ самого Марлоу, в прошлом путешественника по колониальным регионам, который рассказывает историю своих приключений соотечественникам-британцам, принадлежащим к бизнес-элите. Саид делает ремарку о биографических подробностях из

жизни Конрада, упоминая тот факт, что это автор польского происхождения, искренне принявший имперские взгляды, и что на момент написания статьи он, возможно, мог присутствовать на лекции по империализму в Лондонском Институте банковского дела, которую читал географ и исследователь Холфорд Макиндер, демонстрируя, таким образом, что нарратив Конрада нацелен на конкретную аудиторию и предполагает «встроенного» читателя определенного социального положения. Саид замечает, что Марлоу ведет повествование не где-нибудь, а на борту судна, пришвартованного на реке Темзе, еще раз сигнализируя о системе координат главного героя и автора [3, pp. 369—380].

В критических работах феминистического настроения Спивак [4] разъясняется, какого рода исследования проводятся западными женщинами в странах-колониях и какими языковыми средствами они могут пользоваться, позиционируя исследуемых определенным образом и помещая их на соответствующие «нижестоящие ступени развития». Спивак указывает на ошибки, ложные предположения и ложную, неуместную скромность и лицемерие самих женщин-исследователей, говорит об их изначальной оппозиции и неверном обозначении приоритетов, ярко выраженной идеологической подоплеке.

Другой важнейшей фигурой в постколониальных исследованиях становится Хоми Баба, который вводит в область исследований постколониальной литературы такие понятия, как «гибридность», «подражание», «различие», «амбивалентность», которые использовались ранее, но не применялись в исследованиях постколониальной прозы, т.е. термины, которые позволяют объяснить, каким образом колонизированное местное население пытается противостоять силам колонизаторов. В своей работе «Местонахождение Культуры» (*Location of Culture*, 1995) или «Вспоминая Фэнона» (*Remembering Fanon*, 1986) Хоми Баба, опираясь, в частности, на идею Лакана в отношении «обретения идентичности через отрицание», пишет о том, что взаимоидентификация колонизатора и исконного жителя амбивалентна, так как исконный житель колонии никогда не становится колонизатором или белым человеком, но в попытке обрести его свойства теряет и свою исконную идентичность.

Рассмотрение проблематики постколониальной культуры позволяет проанализировать важнейшие памятники современной литературы и культуры, в которых идентичность исконного жителя колонии представлена предвзято. Интересным представляется дальнейшее изучение литературных памятников различных культур, образованные на стыке культуры колонизатора и культуры колонизируемой страны. Большой интерес

представляет изучение западного взгляда на Восток, позиционирование исконной восточной культуре западными авторами. Среди ярких примеров такой литературы можно назвать «Мемуары гейши» Артура Голдена, «Тысячу сияющих солнц» Халеда Хоссейни. В этих романах образы исконных жителей переданы предвзято, формируя у западной аудитории определенные взгляды на восточную культуру. Интересным представляется изучением таких феноменов культуры как фильм «Священный паук», в которых образ исконного жителя представлена с доминирующим «западным» обвинением традиционной религиозной культуры, намеренным позиционированием, искажением ценностей. Процесс проката подобных фильмов, присуждение премий – один из этапов внедрения идеологий, обеспечение их, часто неправомерного, доминирования в западной культуре.

### ЛИТЕРАТУРА:

- Ashcroft B., Griffiths G. and Tiffin H. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial Literatures*. London: Methuen, 1989.
- Fanon F. "The Negro and Psychopathology" in *Black Skin, White Masks*. France: Éditions du Seuil, 1952.
- Said E. 1993. *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books (Random House).
- Гефтер М. Критическая близость: интервью с Гаятри Чакраворти Спивак. «Душа закаляется на медленном пламени»: интеллектуал — о том, как начать с нуля». Журнал «Михаил Гефтер», 28 сентября, 2016. URL: <http://gefter.ru/archive/19537> (дата обращения: 20.10.2023).

**N.F. Scherbak**

St. Petersburg University

### MAIN CONCEPTS OF POST-COLONIAL LITERATURE AND CULTURE

*The main objective of the study is to analyze the main provisions of the theory of post-colonial literature and culture, to highlight the main concepts associated with the formation of the methodological apparatus of post-colonial literature and culture. The concepts of such culture include such components as "hybridity", "cultural appropriation", "ambivalence", "mimicry". The fundamental works of post-colonial theory are the studies of F. Fanon, E. Said, G. Spivak, H. Bhaba.*

Post-colonial theory, post-colonial literature, hybridity, ambivalence, mimicry

**Материалы**  
**Шестнадцатой межвузовской научно-практической конференции**  
**«Палитра языков и культур»**  
Санкт-Петербург, 14–15 ноября 2023 года

**Редколлегия:**

Алексеев Е. С., Курганская Е. В., Малышева В. Н., Степанова Н. В.,  
Тихонова Е. С., Шумков А. А.

Статьи печатаются в авторской редакции

---

Подписано в печать 04.12.23. Формат 60\*84 1/16.  
Бумага офсетная. Печать цифровая. Печ. л. 8,25.  
Тираж 30 экз. Заказ 041223.

---

Издательство «СИНЭЛ»  
Отпечатано в типографии «СИНЭЛ»  
194223, г. Санкт-Петербург, ул. Курчатова, д. 10, литера Е,  
тел.: +7(812)702-19-60, [www.sinel-print.ru](http://www.sinel-print.ru)

ISBN 978-5-6050970-3-7



9 785605 097037 >